

# Arts et Spectacles

LeDroit  
2 JUILLET 1994



## Le paradis des performances *Culturelles!*

Omniprésent, le Festival *Cultures Canada* cogne à nos portes et pour sa première semaine d'activités, le rendez-vous estival frappe carrément dans le mille. En moins de sept jours, les festivaliers auront l'occasion d'entendre et de voir King Sunny Ade, ce soir au Musée canadien des civilisations, Zap Mama, demain au même endroit et Youssou N'Dour, mercredi en soirée, également au Musée des civilisations. Jusqu'au 5 septembre, *Cultures Canada* présentera 160 prestations, la plupart gratuites, les autres offertes à des coûts minimes.

Cinq partenaires participent à l'événement, la Commission de la Capitale nationale, le Centre national des arts, le Musée canadien des civilisations, la Galerie nationale du Canada et le Musée des beaux-arts du Canada. Chacun y va de sa propre contribution et le budget global du festival est d'environ 350 000\$.

Parmi les autres artistes à se produire à *Cultures Canada*, notons Joe Bocan et la famille Biddle, ce samedi au 453, Sussex (Rendez-vous famille), l'Orchestre du Centre national des arts dirigé par Trevor Pinnock, samedi et dimanche au CNA et DynamO Théâtre, les 8 et 9 juillet au Théâtre du CNA. Plus tard en saison, les Rita Mitsouko, Claude Gauthier, Mandeville seront aussi de la partie.

# Maestro aime la Musique

Marc André Joanisse  
LeDroit

Sa vie est synonyme de musique. Musique avec un grand M.

Dans les bureaux du Centre national des arts, on lui dit bonjour comme on le fait à un grand ami. Un copain qu'on ne rencontre malheureusement pas souvent.

## Cultures Canada

«C'est toujours comme ça quand il est ici, dira une employée. Il n'y a pas plus sympathique que lui.»

Lui, c'est Trevor Pinnock, directeur musical de l'Orchestre du CNA depuis 1991, maestro Pinnock dans les milieux de la musique classique.

«Maestro, seulement quand je dois traîner le poids de mon art, insistera-t-il. En dehors du milieu, c'est M. Pinnock ou encore Trevor. Simplement Trevor.»

Celui-ci sera à la barre de l'Orchestre du CNA aujourd'hui et demain, pour deux concerts gratuits donnés dans le cadre de Cultures Canada.

L'entretien avec Trevor Pinnock se déballe drôlement quand le journaliste et le musicien accrochent au passage un palmier miniature. «Cette plante a un urgent besoin d'eau», dira-t-il en époussetant la terre tombée sur sa chemise.

### Amour premier

Mais en entrevue, ça va de soi, Trevor Pinnock parle avec passion de son amour premier.

De ses premiers pas en musique dans son Angleterre natale. De ses influences passées et présentes. Des après-concerts. Des Beatles, des Stones et du jazz. Et de l'Orchestre du CNA, évidemment. Enfin, de tout.

«Je n'ai pas grandi dans une famille musicale immédiate. Mes parents aimaient la musique, mais c'est de mon grand-père que je tiens cette passion. Toutefois, mon père et ma mère m'ont toujours appuyé. Encouragé.»

Ses premiers véritables pas, c'est au sein de la Chorale de la cathédrale de Cantorbéry que Trevor Pinnock les fera, vers la fin des années 1950. Premier contact avec le chant classique et la musique des grands compositeurs. Tout ça au moment où un courant musical s'apprête à tout révolutionner.

Ne l'oublions pas, pendant qu'Eddie Cochran saute à droite et à gauche sur scène, des jeunes de Liverpool répètent dans des sous-sols et des garages. On allait bientôt assister à la naissance des Beatles et à des centaines de kilomètres de là, le jeune Trevor Pinnock allait être un témoin privilégié de tout ça.

«J'étais un *teen*, s'est-il rappelé. Avant l'arrivée des Beatles, le rock'n'roll ne m'intéressait pas. L'histoire fut autre avec l'arrivée du quatuor et des Rolling Stones. Il n'y a pas un musicien de formation classique ou autre qui a pu



Trevor Pinnock

La musique pousse toujours le chef d'orchestre-musicien à aller plus loin et c'est justement ce qu'il dit se produire avec les membres de l'Orchestre du Centre national des arts.

résister aux Fab Four.»

«C'est de la musique», dit-il.

Sans rejeter pour autant le rock du temps, Trevor Pinnock avait déjà une bonne idée de l'orientation qu'allait prendre sa carrière. Elle serait musicale et de souche classique.

«C'est viscéral. Et cette musique me faisait vibrer. Me donnait l'occasion de vivre, de respirer. Déjà à 18 ans, je donnais plusieurs concerts au collège de musique avec des trios.»

### D'abord musicien

Car, faut-il le préciser, Trevor Pinnock est avant tout un musicien. Un claveciniste-organiste qui

doit trouver la juste part entre s'installer derrière un clavier et diriger un orchestre.

«L'un ne va pas sans l'autre, dit-il. C'est comme ça que je bâtis ma saison, en partageant mon temps entre la direction d'un orchestre et mes prestations en solo.»

C'est d'ailleurs pourquoi Trevor Pinnock a fondé, en 1973, le English Concert, un ensemble de musique de chambre dédié à l'interprétation de pièces sur instruments d'époque et avec qui il a enregistré plus de 70 disques sur Deutsche Grammophon. «On vient de terminer une tournée européenne. C'est toujours un plaisir

renouvelé de se retrouver en concert avec cet ensemble.»

Un autre plaisir renouvelé pour Trevor Pinnock, c'est lorsqu'il renoue avec son orchestre, celui du Centre national des arts, en qui il voue un attachement sans limites. Cet orchestre, maestro Pinnock le connaît tel le bout de ses doigts. Et bien avant de s'entendre sur un contrat de quatre ans avec la direction du CNA en 1991.

### Orchestre spécial

Le Britannique s'est retrouvé à la barre des musiciens du CNA pour la première fois en 1985.

«Cet orchestre est vraiment spécial, a-t-il avoué. Si j'ai mis

quatre mois avant d'accepter l'offre du CNA, quand on m'a approché, j'avais une bonne raison: il fallait que je trouve les moyens d'agencer les deux, mes concerts avec le English Concert et ceux avec l'OCNA. Mais je voulais venir à Ottawa et à tout prix.»

La raison est fort simple: Trevor Pinnock a toujours raffolé de l'Orchestre du Centre national des arts.

«La musique me pousse toujours à aller plus loin et c'est justement ce qui se produit avec les musiciens de l'orchestre. On est toujours à la recherche du meilleur endroit pour faire la meilleure musique, et je l'ai trouvé.»

En faisant connaissance avec la région, Trevor Pinnock a aussi découvert un coin de pays qui lui a permis de s'épanouir davantage. Et de découvrir une belle culture.

«Contrairement à d'autres centres urbains, c'est calme. Mais j'aimerais m'exprimer davantage en français. En attendant, je laisse ma musique s'exprimer à ma place, car la musique c'est universel. Et la mienne peut parler plusieurs langues.»

### Górecki

Sa musique, elle est classique. Elle a pour nom Bach, Beethoven, Mozart et même Górecki. Henryk de son prénom et compositeur polonais des temps modernes et dont la *Symphonie numéro 3* a fait une longue incursion sur le palmarès britannique.

«Ça me fascine, ce phénomène Górecki. Et ça prouve à quel point la musique classique est intemporelle. Quand Beethoven composait ses symphonies, il ignorait qu'elles seraient interprétées des siècles plus tard par des orchestres dirigés par Trevor Pinnock. La musique classique a survécu à tous les courants musicaux et continuera de le faire.»

Mais pour y arriver, la musique classique doit aller au-devant de ses adeptes de demain, ces gens qui n'assistent pas régulièrement aux concerts de l'OCNA, par exemple.

Depuis l'arrivée de Trevor Pinnock, les musiciens de l'OCNA ont fait plusieurs sorties publiques. On les a entendus, il y a deux ans, au parc Major, dans le cadre du Franco.

«Bâtir un public fait partie de mon travail et je le fais parce que j'aime ça. J'aime sentir un public. J'aime les applaudissements.»

### Le jazz

Une fois ces applaudissements terminés, le directeur musical de l'Orchestre du CNA fait le plein autour d'un bon repas et d'une bonne bouteille de vin. Il écoute rarement un disque.

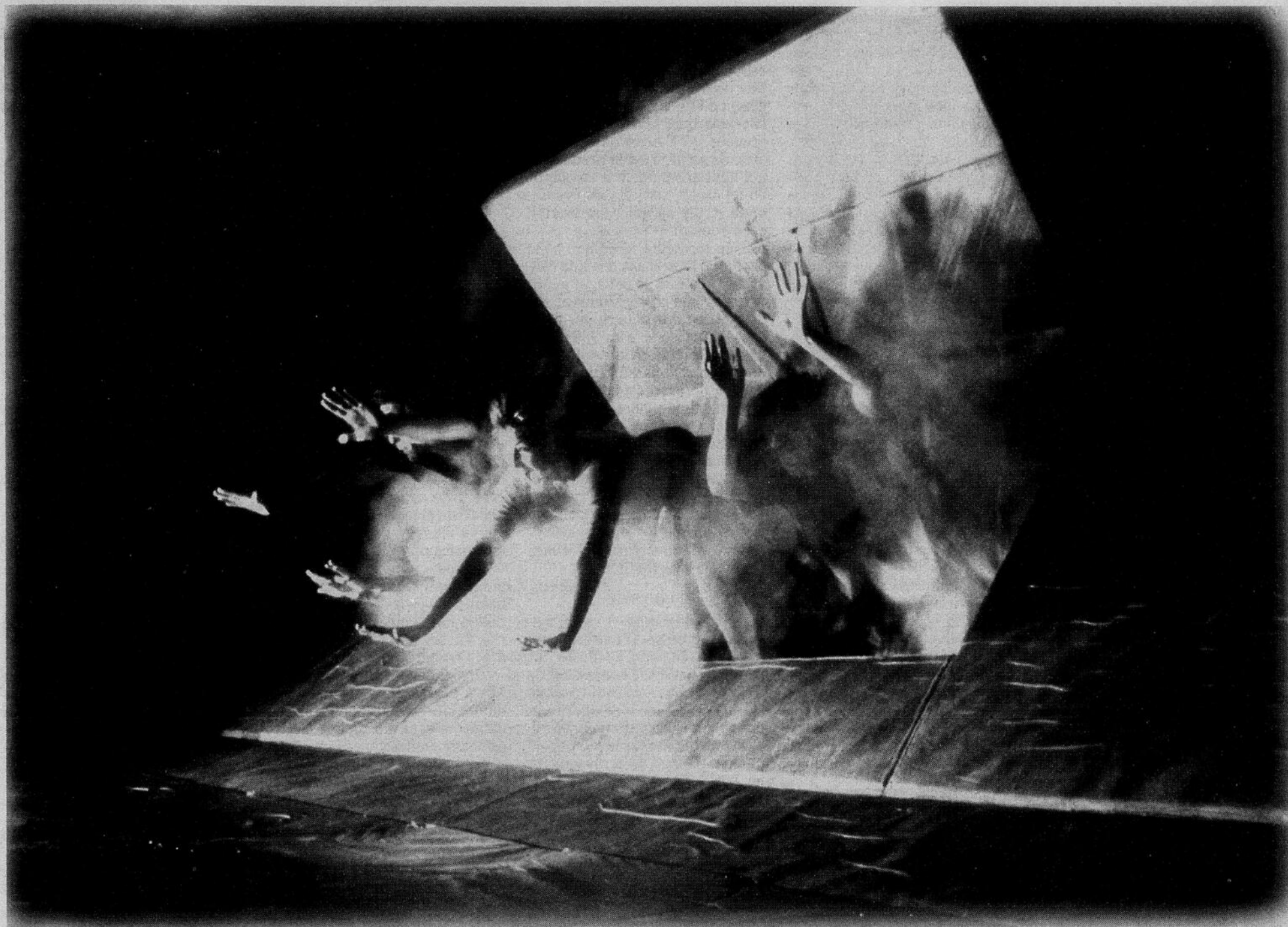
«J'ai besoin d'une période de silence et quand j'écoute de la musique, c'est souvent un disque de jazz que je glisse dans mon lecteur. Et, plus souvent qu'autrement, du Count Basie. Un grand génie qui a toujours su sortir le meilleur de ses musiciens.»

C'est de la musique.

«Elle est merveilleuse.»

DYNAMO THÉÂTRE

# Risques d'adolescence



Déséquilibre - Le Défi

L'audace et l'originalité seront au rendez-vous du Théâtre du Centre national des arts, les 8 et 9 juillet, avec cette création de DynamO Théâtre.

L'audace et l'originalité seront au rendez-vous du Théâtre du Centre national des arts, les 8 et 9 juillet prochains, avec *Déséquilibre - Le Défi*, de DynamO Théâtre.

**Cultures Canada**

Un spectacle qui a littéralement renversé la critique européenne, l'été dernier. «Captivant, saisissant et bouleversant», écrivait le *Der Bunt*, de Berne, en Suisse.



**MARC ANDRÉ JOANNISSE**

LeDroit

«Ça me fait rire quand je lis les critiques de l'extérieur du pays, a fait remarquer la codirectrice artistique de la compagnie, Jacqueline Gosselin, de passage à Ottawa, la semaine dernière. Ça vient prouver ce qu'on raconte depuis quelques années, notre compagnie est mieux connue en

Europe qu'à Montréal, là où elle a été fondée.»

## Les premiers pas

Il faut remonter jusqu'en 1981 pour retracer les premiers pas de la compagnie, connue alors sous le vocable Circus.

«On était un groupe d'étudiants de l'École du cirque, des jongleurs, des comédiens et des gymnastes, a raconté Jacqueline Gosselin. À l'époque, notre spectacle regroupait des parodies, des sketches et des numéros sur échasses.»

Durant ses deux premières années, la compagnie donnera quelques spectacles ici et là, mais c'est véritablement en 1984 qu'elle apparaîtra sous ses vraies couleurs.

«Cette année-là, on avait donné 135 représentations partout au Canada. Et les États-Unis menaçaient à s'ouvrir à nous.»

C'est aussi en 1984 que la compagnie a délaissé plusieurs techniques de cirque pour se concentrer davantage vers le théâtre de mouvements acrobatiques.

Place donc à DynamO Théâtre, tel qu'on le connaît aujourd'hui, un théâtre qui raconte une histo-

re sans l'aide de mots, faisant plutôt appel à la dextérité de ses comédiens-acrobates.

En optant pour une nouvelle orientation, la compagnie vivra aussi quelques jours sombres. «C'est comme si c'était hier, s'est rappelée Jacqueline Gosselin. Olivier Reichenbach nous avait demandé de monter un spectacle scénarisé pour le Théâtre du Nouveau monde, mais on n'était pas prêts. Deux mois, ce n'était pas suffisant pour monter un spectacle du genre.»

Puis, *Mur-Mur*, la première véritable création de DynamO Théâtre, est apparue en 1987. Encore là, la transition n'a pas été facile. «On peut parler de notre *last call*, a insisté la codirectrice artistique. On a failli annuler le spectacle. Et c'est la version finale d'une heure qui nous a ouvert de grandes portes. En passant, on approche de la 1000e représentation.»

C'est ce spectacle, *Mur-Mur*, qui a aussi servi d'inspiration à celui que la compagnie donnera au Théâtre du CNA, les 8 et 9 juillet, *Déséquilibre - Le Défi*.

«On ne s'en cache pas, *Mur-*

*Mur* se voulait plutôt un spectacle léger alors qu'on demeurait dans la comédie, a indiqué Jacqueline Gosselin. Avec *Déséquilibre*, on a voulu pousser l'audace de quelques crans. Durant les ateliers d'écriture, on s'est demandé si on pouvait aller dans le monde des émotions, voire même parler de la mort. Avec l'auteur Gilbert Dupuis et le metteur en scène Alain Fournier, on a trouvé des réponses à nos questions. Tout est maintenant possible.»

## Plus loin

Si *Mur-Mur* évoque l'âge des premiers amours, entre l'enfance et l'âge adulte, *Déséquilibre* va plus loin.

Au-delà des mots, ce spectacle fouille les pulsions et les risques vécus par les adolescents. «Ce spectacle va plus loin, a déclaré Jacqueline Gosselin. Il nous aide à préparer notre prochaine création prévue pour 1996.»

Mais qu'il s'agisse de *Mur-Mur* ou de *Déséquilibre*, chaque création de DynamO Théâtre demande énormément de la part des comédiens-acrobates.

«Ils sont littéralement vidés après les premières représentations, mais leur cardio-vasculaire s'adapte au rythme des prestations. Aussi, il est rare qu'on donne deux représentations par jour, car le risque est omniprésent. Toutefois, les blessures graves sont rares. On a dû remplacer un comédien-acrobate une seule fois seulement. C'était en France, et 24 heures plus tard, la remplaçante était sur place.»

La distribution de *Déséquilibre - Le Défi* est plutôt hétéroclite avec sa part de danseurs et de diplômés de l'École du cirque.

«Les danseurs font deux ans, parfois deux ans et demi avec notre compagnie, a indiqué Jacqueline Gosselin. C'est tout à fait normal. Durant leur séjour avec nous, ils sont complètement coupés du milieu. Et il ne faut pas oublier que cette discipline exige beaucoup physiquement et mentalement.»

*Déséquilibre - Le Défi*, de DynamO théâtre, les vendredi et samedi, 8 et 9 juillet, à 19 h, au Théâtre du Centre national des arts, dans le cadre de Cultures Canada. Billets en vente à la billetterie du CNA et aux comptoirs Ticketmaster.

# 160 spectacles en deux mois

Marc André Joanisse  
LeDroit

Succombez à la tentation: 160 spectacles, cinq scènes, deux mois de festivités, gratuit sinon prix abordables. Le paradis des performances culturelles!

## Cultures Canada

Difficile de ne pas succomber à la tentation quand on fouille dans la grille de Cultures Canada.

Et davantage quand on constate les frais d'entrée... lorsque frais d'entrée, il y a.

Le festival Cultures Canada, qui se tient du 2 juillet au 5 septembre, suggère quelque 160 prestations sur cinq scènes différentes et la plupart données gratuitement. Dans les autres cas, le prix d'entrée est minime, si on compare avec le prix des billets exigé durant les autres mois de l'année.

Des exemples, en voulez-vous en voilà: en 1986, on avait payé le gros prix, une trentaine de dollars pour voir Youssou N'Dour en première partie de Peter Gabriel et l'entendre chanter *Biko* en duo avec monsieur Gabriel. Deux années plus tard, le public devait à nouveau payer un bon prix pour son spectacle à l'Opéra du Centre national des arts.

Le 6 juillet, au Musée canadien des civilisations, Cultures Canada l'offre pour 10 \$. Impensable!

Et ça ne s'arrête pas là. Aujourd'hui, c'est le Nigérien King Sunny

Adé qui se produit à Hull, encore une fois pour 10 \$. Le 20 du même mois, les Rita Mitsouko, à l'Astrolabe, 8 \$. On pourrait ajouter Claude Gauthier, le 22 juillet, pour 3 \$, sans oublier les concerts gratuits en plein air de l'Orchestre national des arts les 2 et 3 juillet, à 18 h 30, au CNA, et les prestations gratuites de Lorraine Desmarais, le 25 juillet, à la Bibliothèque nationale du Canada, Mandeville, le 21 août, au Musée des beaux-arts du Canada, et The Courage of Lassie, le 4 septembre, également au Musée des beaux-arts du Canada.

### Cinq parteraires

Pour arriver à ses fins, Cultures Canada bénéficie d'un budget d'environ 350 000 \$, somme fournie par les cinq partenaires de l'événement, le Musée des beaux-arts du Canada, le Centre national des arts, la Galerie nationale du Canada, le Musée canadien des civilisations et la Commission de la capitale nationale.

On le devine, un gros pourcentage de cette somme est versée en cachets aux artistes invités sur les scènes de Cultures Canada. Aussi, chaque partenaire étant responsable de sa scène, il n'y a donc pas de producteur unique.

Ainsi, c'est le Centre national des arts qui a concocté sa grille qu'il a d'ailleurs intégrée aux festivités de son premier quart de siècle. Même scénario du côté des Musées des civilisations et des beaux arts, de la Galerie nationa-

le du Canada et de la CCN avec son théâtre de l'Astrolabe.

«Comment on fait pour offrir ces spectacles gratuitement ou à si peu de frais? C'est simple, il s'agissait d'être là au bon moment, a fait remarquer Michel Dozois, producteur au Centre national des arts. Souvent, c'est le producteur qui tient absolument à ce que tel ou tel artiste soit de Cultures Canada. C'est ce qui s'est produit avec Youssou N'Dour.»

Une stratégie identique s'est produite dans le cas des Rita Mitsouko qui ont à se bâtir un public dans la région. «À Montréal, les Rita Mitsouko pourraient faire deux ou trois soirs au Spectrum. Ici, c'est moins évident. Pour le producteur, le passage des Rita à Cultures Canada est un bon coup. Avec le prix du billet, il va définitivement y avoir beaucoup de gens. Et le duo sortira gagnant de son passage ici.»

Cultures Canada s'est manifesté pour la première fois, en 1988. À l'époque, l'événement avait été réparti sur quatre jours et coïncidait avec l'ouverture du Musée des beaux-arts du Canada.

### Diversité

Depuis, le rendez-vous n'a cessé de progresser. D'autres partenaires se sont joints au Musée des beaux-arts et à la Commission de la capitale nationale et ont permis à Cultures Canada d'atteindre son but ultime, offrir aux gens de la région et aux nombreux touristes, un été à l'image de la diversité et

de la richesse culturelle canadienne.

Une richesse qui se traduit annuellement par une programmation variée et répondant à des goûts distincts.

Et parmi les bons coups de Cul-

tures Canada, rappelons le spectacle de Richard Desjardins, en août 1991, à un théâtre de l'Astrolabe trop étroit pour l'occasion. Il fallait arriver tôt pour avoir une bonne place. Ce sera à nouveau le cas à plusieurs reprises, cet été.

SUNNY ADÉ ET N'DOUR

## Deux coups de coeur

Marc André Joanisse  
LeDroit

Homme d'affaires averti, ténancier d'une boîte de nuit, président d'une maison de disque et cinéaste.

Le Nigérien King Sunny Adé, qu'on pourra entendre, ce soir, à 21 h 30, au Musée canadien des civilisations, dans le cadre de l'omniprésent Cultures Canada, est tout ça à la fois, de même que guitariste et leader d'un des groupes les plus *in* de la nouvelle musique africaine.

*In*, mais à un moment donné, le roi Sunny a eu le goût de tout balancer. «Je trouvais ça trop rapide à mon goût, même au Nigéria. J'avais une décision à prendre. J'embarque ou je débarque.»

On connaît la suite, King Sunny Adé a décidé de foncer et de s'adapter au rythme plutôt effréné du métier et sa musique, le «juju», est maintenant écoutée aux quatre coins de la planète.

### Ami de Gabriel

Le festival Cultures Canada poursuit avec ses beaux coups de coeur en présentant aussi un artiste qui, à ses débuts, n'était que le bon copain de Peter Gabriel, Paul Simon et Sting.

Les années ont passé et le chanteur sénégalais n'a plus besoin des grands de la chanson internationale pour lui ouvrir des portes. Un disque comme *The Guide*, suffit.

On parle, bien sûr, de Youssou N'Dour, une légende dans son

pays natal et grand maître du «mbalax», musique axée sur des airs de percussion ou prédominant le tama, les congas, les timbales, les guitares électriques, le saxo et la trompette.

Avec ses musiciens et ses textes qui portent surtout vers l'avenir et Dieu, Youssou N'Dour sera au Musée canadien des civilisations, mercredi, à 21 h 30, pour une de ses rares visites dans la région.

Dernier effort de N'Dour, *The Guide* révèle un artiste plus que jamais aux guidons de sa carrière et un artiste de plus en plus collé à ses racines africaines. On sent même cette influence chez le saxophoniste Branford Marsalis, invité sur quelques titres de l'album.

«J'ai voulu faire un disque qui se rapprochait le plus de mon pays natal, explique N'Dour dans des notes de presse. Un disque qui ne trahirait pas la réalité quotidienne du Sénégal. Au fond, comme le titre l'indique, *The Guide*, est une carte postale.»

Une carte postale avec des chansons engagées dont *Undecided* et *My People*. «Je n'aime pas les gens qui mentent et qui cachent la vérité telle qu'elle est.»

*The Guide*, c'est aussi l'hymne de Bob Dylan, *Chimes of Freedom*, relu à maintes reprises au fil des ans. *Chimes of Freedom* est un texte qui parle d'espoir, de compréhension, un cri pour la paix à travers l'humanité.

Pour ces deux spectacles, des frais d'entrée de 10 \$ sont exigés à la porte.

NOUVEAU! • NOUVEAU! • NOUVEAU! • NOUVEAU!

# Ferme Limbour

Offre exceptionnelle



112 900\$  
TAXES INCLUSES

- Paliers multiples
- 1 360 pi.ca.
- 2 ou 3 chambres
- Terrain 50 x 100 ou 60 x 100
- Briques d'argile 4 côtés
- Projet de maisons unifamiliales uniquement
- Espaces verts en abondance

Aussi terrains à vendre à prix et conditions imbattables.



BUREAU DE VENTE  
324 rue Le Baudy,  
Gatineau  
561-5491

Limbour construction Ltée  
CONSTRUCTEUR DEPUIS 1976

## ANGLAIS LANGUE SECONDE jours et soirs

INSCRIPTION TARDIVE (en personne) et  
TEST DE CLASSEMENT:  
le lundi 4 juillet 1994, de 18 h à 20 h  
campus Heron Park, Collège Algonquin  
1644 rue Bank, Ottawa

L'aide financière pourrait être disponible.

POUR DE PLUS AMPLES RENSEIGNEMENTS,  
veuillez téléphoner au 727-4723,  
poste 6113 ou 6118.



ALGONQUIN

## DISQUES

## NOUVEAUTÉS



## Et ça continue

Prémonition ou espérance exprimée, le nouvel album de Chris de Burgh s'intitule *This Way Up*. Malgré une absence de quelques années, l'Irlandais n'a pas perdu la touche. Ce disque rassemble d'assez bonnes chansons relevées par la voix remarquable de l'auteur de *Spanish Train*. Les ballades alternent avec les pièces plus rock, et des rythmes bien marqués. Le tout est pas mal de même calibre que ses derniers albums et les amateurs aimeront.

Chris de Burgh  
*This Way Up*,  
A&M



## Coeur de peu de chose

Pour les gens d'ici, Philippe Lafontaine est surtout l'homme d'une chanson, *Coeur de loup*. Cette ballade amoureuse a connu un gigantesque succès, grâce à la voix charmeuse et aux rythmes sensuels d'une musique jazzée. Ajoutez à cette recette quelques rythmes du Sud et *country*, en plus d'une bonne dose d'ennui et vous obtenez *D'ici*, le plus récent disque du chanteur belge. Lafontaine n'est pas dénué d'inspiration, mais la légèreté qui faisait le charme d'une chanson rime ici un peu avec superficialité.

Philippe Lafontaine,  
*D'ici*,  
PRMusic



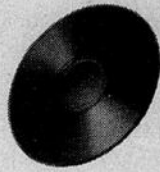
## L'école est finie

Alice Cooper a vraiment fait ses classes. Tout au long d'une carrière parsemée d'albums très oubliables, le bonhomme a quand même appris comment faire du rock'n'roll très senti. Son tout dernier album, *The Last Temptation* récolte la note de passage grâce à des guitares tranchantes et des rythmes pesants, comme le rockeur sait en créer. Cooper n'aura pas de difficulté à rejoindre son public avec ce disque qu'il est préférable d'écouter quand les voisins ne sont pas là.

Alice Cooper,  
*The Last Temptation*,  
Epic

Jean-Claude Surprenant

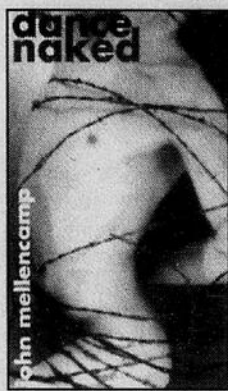
# Vite, de la vaisselle à laver



Jean-Claude Surprenant  
Collaboration  
spéciale

JOHN  
MELLENCAMP  
*Dance Naked*  
PolyGram

John Mellencamp en a fait du chemin depuis *I Need a Lover*, son premier hit de la fin des années 1970. D'abord, sa carrière a connu une ascension phénoménale à partir de 1982 et de *Jack & Diane*, une chanson qui l'a véritablement



propulsé parmi les stars du rock. Puis, sa musique a gagné beaucoup en personnalité.

Mellencamp est un rocker à la parole et aux hymnes simples et francs — un peu à la manière de Bruce Springsteen, mais dans un autre registre.

Avec sa nouvelle parution, *Dance Naked*, Mellencamp revient à ses sources musicales. Enregistré en deux semaines, avec un orchestre réduit au minimum, guitares, basse et batterie, ce nouvel album sonne remarquablement comme le produit d'un band de garage.

Mellencamp s'est limité à un

ou deux essais par chansons. Si le son et les arrangements sont dépouillés au maximum, les musiciens sont excellents. C'est du rock comme Mellencamp sait en faire, avec des textes directs («*I want you to dance naked so I can see you*»), et sa bonne voix.

*Dance Naked* est un peu court, c'est presque un mini-album (le prix en témoigne), mais il en vaut la peine. On n'y trouve aucune mauvaise chanson, et certains bijoux comme *Wild Night*, de Van Morrison, que Mellencamp reprend avec Me'shell Ndegeocello — le premier vrai duo que

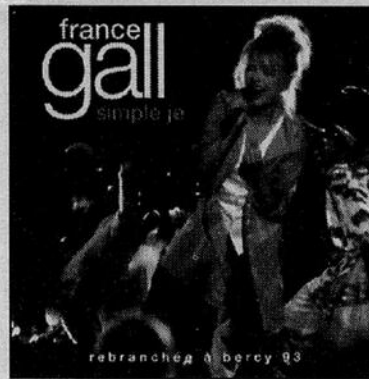
FRANCE GALL  
*Simple je, rebranchée à Bercy 93*

WEA

chante Mellencamp.

Certaines carrières, lorsqu'elles sont assez longues, évoluent beaucoup. Prenez le cas de France Gall. Très populaire il y a longtemps, la chanteuse a commencé sa carrière avec un répertoire très pop, pour ensuite chanter Serge Gainsbourg. Un tournant. Puis vient sa rencontre avec Michel Berger, son compagnon décédé, il n'y a pas très longtemps.

Son nouvel album, *Simple je, rebranchée à Bercy 93*, est en fait la deuxième partie de *Débranchée à Bercy 93*. La chanteuse y interprète uniquement des chansons de Michel Berger, paroles et musique, mais reprises avec de nouveaux arrangements et un son rock, parfois blues ou un peu funk.



France Gall a une voix très intéressante, parfois douce, souvent un peu rude. Jazzée ou rock, elle en joue de tous les registres sur *Débranchée*.

La Française chante des hits plus récents, comme *Ella, elle l'a*, mais aussi des plus anciens. Dix chansons, dont *Laissez passer les rêves*, *Les Élans du cœur*, *La Nègresse blonde* et *Jamais partir*, la dernière, un hommage apparent à Berger.

Un hommage qui n'est pas terminé puisque France Gall disait récemment, en entrevue, qu'elle compte puiser encore dans les chansons de Michel Berger.

Ah! L'amour...

ÉTIENNE DAHO  
DAHOLYMPIA  
VIRGIN

Étienne Daho, on aime ou on n'aime pas.

Si on aime, il faudra se procurer DAHOLYMPIA, un album enregistré en spectacle, en décembre 92, pendant le Tour de Paris et

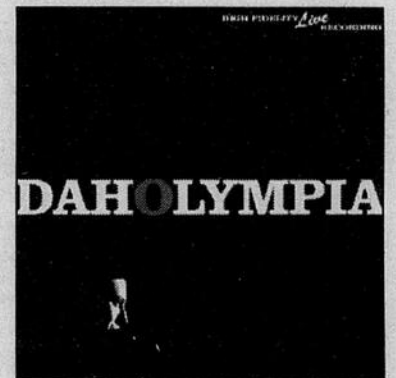
d'ailleurs

Le chanteur y reprend, entre autres, *Des heures hindoues*, *Quelqu'un qui me ressemble*, *Épaule tattoo*, *Les Voyages immobiles* et *Le Grand Sommeil*.

DAHOLYMPIA est, en quelque sorte, une compilation. Mais Daho y reprend ses chansons avec des arrangements encore plus *dance* — pas pour toutes les pièces, évidemment, mais là où il y avait du rythme, il en a mis plus.

Les arrangements mettent aussi en valeur sa voix, qui fredonne des textes qui ne feront pas école, mais, que voulez-vous, il faut bien qu'un chanteur chante.

Donc si on aime Étienne Daho, DAHOLYMPIA est un bon album et un bon résumé de sa carrière avec, en plus, le classique *Mon manège à moi*, chantée par Édith Piaf, et reprise avec un rythme *dance*.

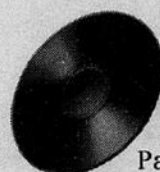


Par ailleurs, si on n'aime pas, DAHOLYMPIA, qui est aussi un bon résumé de la carrière du chanteur, l'ennui est profond.

Tiens, il y a certainement de la vaisselle à laver...

## VOÏVOD

## «Le nul est prophète dans son pays»



Philippe Zeller  
Presse  
Canadienne

Nul n'est prophète en son pays.

Parlez-en à Michel Langevin. Le vaisseau dont il est le commandant, Voivod, se retrouve en effet dans une bien curieuse situation.

Aurolé d'une solide réputation à l'étranger — le magazine américain *Musician* pousse même le compliment jusqu'à le voir rivaliser avec nul autre que... Metallica — le band, originaire de Jonquière, piétine sur son propre terrain, doublé par la droite par des concurrents qu'on imagine baver d'envie devant lui.

Voivod fait pourtant figure de pionnier avec son *space metal* fusionnant l'énergie brute du *trash*, la technique et la recherche propres au rock progressif, ainsi que ces idées en 3-D nées de l'imagination de Langevin, ex-étudiant en physique nucléaire et *junkie* notoire de science-fiction.

«Le nul est prophète en son pays», ironise Langevin, lors d'un appel casé entre des séances de

studio ayant tout de la course contre la montre, échéance contractuelle oblige.

«Le marché le plus important pour nous demeure l'Europe. Aux États-Unis, c'est un peu plus difficile. Quant au Québec, ce n'est pas du tout notre marché», analyse-t-il, sans aucun soupçon d'amertume.

## Nouveauté

«Durant les années 80, on était une nouveauté au Québec. Personne ne se retrouvait dans notre situation, mis à part April Wine et Mahogany Rush. Les gens ont fini par se lasser. On s'est alors tourné vers l'extérieur.

«Les jeunes d'ici nous ont un peu oubliés. C'est triste, mais tant qu'on fait salle comble à Amsterdam, ça me va.»

Depuis la sortie de leur huitième et plus récent album, *The Outer Limits*, l'été dernier, Langevin, batteur de son état, le chanteur Denis Bélanger et le guitariste Denis D'Amour ont foulé toutes les scènes étrangères. D'abord celles d'Europe puis des États-Unis, en tête d'affiche, avant d'assurer

la première partie de la tournée américaine de Fight, formation dirigée par l'ancien hurleur de Judas Priest, Rob Halford.

«D'un point de vue financier, il est important de percer le marché américain.»

## Forte pression

Ces jours-ci, l'étiquette MCA, qui place beaucoup d'espoir en Voivod, attend avec une impatience mal contenue la livraison du prochain disque du trio, second des quatre prévus par l'entente scellée l'an dernier entre les Saguenéens et le géant américain. Un pacte d'un million et demi de dollars.

«La pression est forte. On nous demande plusieurs démos (bandes de démonstration) de cinq chansons afin de se retrouver avec 20 ou 25 titres à travers lesquels on pigera pour l'album.»

Ladite galette, dont l'enregistrement final doit avoir lieu en août, à Los Angeles, sa sortie étant prévue pour l'automne, marquera le retour des *cowboys from Venus* à un son plus brutal.

«Je crois qu'on a atteint les li-

mites de notre potentiel progressif, technique. On souhaite jouer un métal plus lourd, effectuer en quelque sorte un retour à *War And Pain*, qui était influencé par Black Sabbath.»

*Outer Limits*, synthèse de la sci-fi hi-fi de Voivod, faisait déjà du pied à l'agressivité. Son successeur pressera le pas.

«C'est la tendance actuelle, avec des groupes comme Tool et Soundgarden», observe Langevin.

Opportunisme? Réalisme, croit-il plutôt, conscient du fait que Voivod n'a pas toujours été en phase avec les courants métalliques. «On pourrait continuer à faire notre chemin en développant notre style, mais à un moment donné, il faut regarder le *Billboard*, tenir compte des tendances. Sinon, il n'y a plus de rapport entre ce que tu fais et ce qui se passe.»

Mais pas question pour Voivod de diluer son art. «On essaie de pousser le style métal vers quelque chose de plus intelligent. On pourrait avoir du succès en simplifiant notre musique au max, mais on s'ennuierait vite.»

# Les reporters mènent l'enquête



La sortie du film *I Love Trouble*, avec Julia Roberts et Nick Nolte, a été précédée de rumeurs peu flatteuses ayant trait aux frictions sur les plateaux de tournage entre les deux partenaires.



**RONALD  
CARRIÈRE**

collaboration  
spéciale

Écrit et réalisé par l'équipe de Charles Shyer et Nancy Meyers qui nous avait donné auparavant *Father of the Bride* et *Baby Boom*, ce film se veut toutefois une comédie aux allures de drame de suspense.

Et, heureusement, toute rivalité entre les deux vedettes n'apparaît pas à l'écran et les têtes d'affiche forment un bon duo.

L'histoire est celle de Sabrina Petersen (Roberts), une reporter en herbe du quotidien *Chicago Globe* qui cherche à lever le voile sur des activités douteuses ayant cours au sein des laboratoires de produits chimiques Chess Chemi-



**I Love  
Trouble**

L'histoire est celle de la rivalité entre Sabrina Petersen (Julia Roberts), une reporter en herbe du quotidien *Chicago Globe* qui cherche à lever le voile sur des activités douteuses ayant cours au sein de laboratoires de produits chimiques et Peter Brackett (Nolte), chroniqueur vedette du *Chicago Chronicle*, le journal rival, qui mène son enquête sur les mêmes faits.

cal. Alors que Petersen persiste à obtenir tous les détails sur le LDF, une hormone étant à la base d'une affaire de lait contaminé, Peter Brackett (Nolte), chroniqueur vedette du *Chicago Chronicle*, le journal rival, mène lui aussi sa propre enquête afin d'obtenir les faits.

Ce faisant, les deux reporters deviendront, malgré eux, détectives en quête d'indices menant à la vérité. Mais cette poursuite leur attirera des ennuis et éveillera entre eux la passion.

*I Love Trouble* est une joyeuse surprise en cette saison estivale, un film qui livre la marchandise tout en s'avérant réussi et divertissant. Malgré le fait que le scénario n'est guère neuf ou original, il n'en demeure pas moins que le film est savoureux à plusieurs égards.

Avec ce film, Charles Shyer et Nancy Meyers nous livrent un délicieux clin d'oeil à divers genres cinématographiques. Avec Nolte et Roberts, nous pensons avant tout aux duos romantiques et comiques d'antan tels que Spencer Tracy et Katharine Hepburn.

De plus, l'élément de suspense renvoie à Nick et Nora, les détectives de la populaire série de films

*The Thin Man*. Enfin, grâce aux dialogues pétillants et à la mise en scène dynamique et rythmée de la première partie du film, *I Love Trouble* fait aussi penser aux célèbres *screwball comedies* américaines des années 1940.

Nick Nolte est un acteur qui s'améliore avec le temps et il livre dans le film une savoureuse performance qui lui permet de faire preuve de son flair pour la comédie.

Il existe une chimie entre lui et sa partenaire féminine Julia Roberts quoique celle-ci manque de naturel et livre une performance qui n'est pas au même niveau que sa prestation dans *Pretty Woman*.

Une autre actrice telle que Jamie Lee Curtis aurait sans doute apporté au personnage de Sabrina une plus grande dimension comique tout en demeurant sexy à souhait.

Malgré la faiblesse du jeu de Julia Roberts, *I Love Trouble* se veut une comédie qui n'a pour mission que d'être légère et divertissante et qui y parvient tout à fait.

*I Love Trouble*, un film de Charles Shyer, mettant en vedette Julia Roberts, Nick Nolte et Saul Rubinek. À l'affiche aux cinémas Gloucester, Britannia et Capital Square. ★★

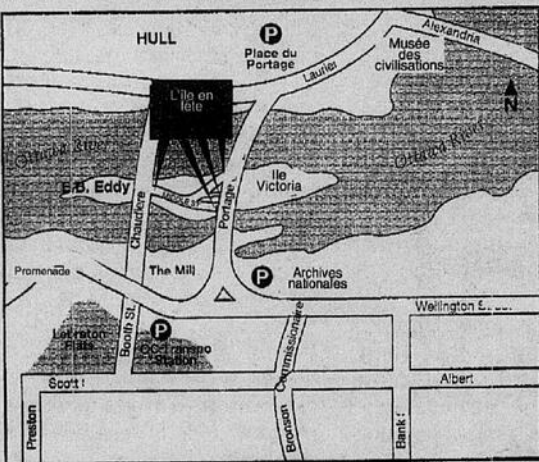


**LE FESTIVAL BAT  
SON PLEIN,  
ET CE JUSQU'AU 1  
JUILLET  
DE 11 H À 1 H!**

**L'île en fête 1994  
île Victoria**

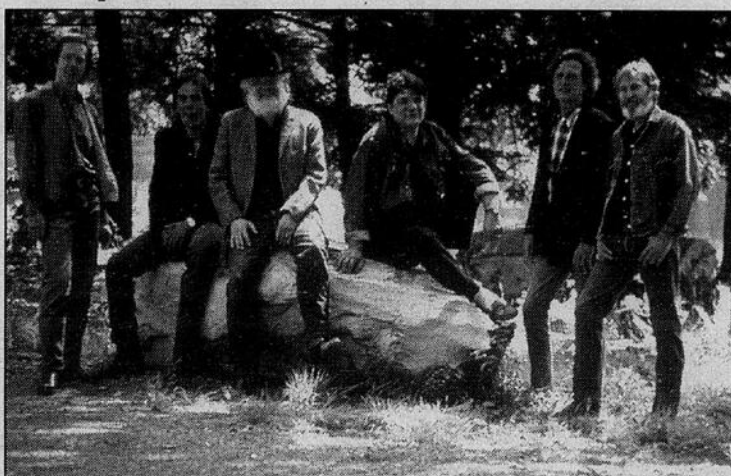
Sous le pont du Portage

Procurez-vous votre passeport en vente maintenant à 14 \$ (taxes non comprises) dans les magasins Loeb participants ou chez Ticketmaster, 755-1111.



## LA PLUS GRANDE FÊTE DE L'ÉTÉ!

Plus de 25 groupes, incluant The Band,  
en spectacle ce soir à 21 h 30



En vedette  
le 9 juillet :

**VILAIN  
PINGOUIN  
et  
VICE  
VERSA**

**SOYEZ DE LA PARTIE...**

sur la plus grande terrasse — possédant une licence — de la Capitale nationale

**NE MANQUEZ PAS...**

le mur de Velcro, le volley-ball, les cages à baseball, les filets de golf, les tables de billard à l'extérieur et les nombreuses autres activités!



**LeDroit**



Commission de la Capitale nationale  
National Capital Commission

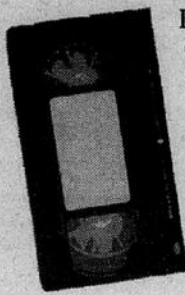
**Citizen** THE OTTAWA

**ISLAND FEST  
L'ÎLE EN FÊTE 94**

Pour plus de renseignements  
**230-9915**

VIDÉO

# Au nom de la justice



Ronald Carrière  
**Collaboration  
spéciale**

À l'occasion, le cinéma se fait le défenseur des grandes causes sociales ou de personnes victimes d'injustice avec des films tels que *Cry Freedom*, *Les Accusés*, *Des hommes d'honneur*, *Porté disparu*, *Germinal* ou *Qiu Ju une femme chinoise*.

Cette semaine, nous avons droit à la sortie, en format vidéo, de deux récents drames judiciaires qui ont suscité des passions chez les cinéphiles: *Au nom du père* (*In the Name of the Father*) et *Philadelphie*.

Inspiré de l'histoire des *Guildford Four*, qui a fait couler beaucoup d'encre en Angleterre, *Au nom du père* relate le récit de Gerry Conlon (l'excellent Daniel Day-Lewis), un jeune Irlandais injustement accusé d'avoir pris part à un acte terroriste meurtrier commis à Londres en 1974.

Condamné à une longue peine d'emprisonnement avec trois camarades, son père et sa tante tous inculpés de complicité, Conlon trouvera l'espoir de prouver son innocence grâce au dévouement de son avocate Gareth Peir-

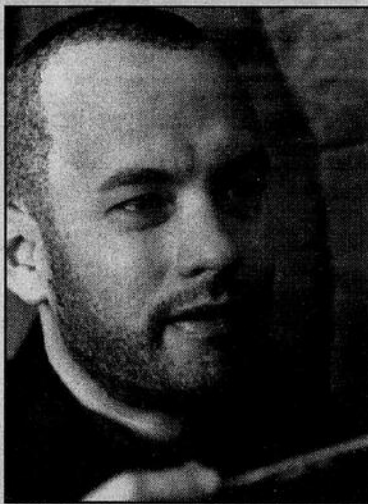
ce (Emma Thompson).

Non seulement ce récit d'une grande intensité dénonce-t-il les abus du système judiciaire britannique, mais il est servi à merveille par la justesse de la mise en scène et par le jeu de Daniel Day-Lewis, de Pete Postlethwaite, qui incarne son père, et celui d'Emma Thompson en avocate passionnée.

Un autre cas d'injustice est au coeur de *Philadelphie*, un drame judiciaire qui se veut le premier film hollywoodien à traiter non seulement du sida, mais aussi de l'homophobie. Réalisé par Jonathan Demme (*Le Silence des agneaux*), *Philadelphie* vaut surtout le visionnement grâce au jeu prenant de ses deux vedettes masculines, Tom Hanks (qui a récemment reçu l'Oscar du meilleur acteur pour sa performance dans le film) et Denzel Washington.

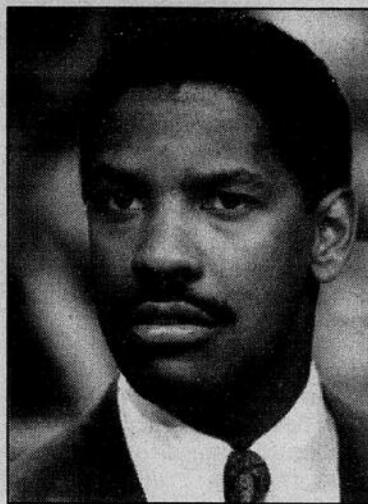
Dans *Philadelphie*, Hanks donne vie au personnage d'Andrew Beckett, un jeune avocat employé dans une importante étude de Philadelphie. Suite à son licenciement sous prétexte d'incompétence, Beckett décide de poursuivre ses employeurs lorsqu'il réalise qu'on s'est débarrassé de lui parce qu'il est séropositif et homosexuel.

Pour le représenter en cour, Andrew Beckett fait appel à plusieurs avocats dont Joe Miller (Washington) qui refuse de l'aider.



**Philadelphie**

Tom Hanks, à gauche, et Denzel Washington incarnent les personnages principaux du film.



de discrimination envers Beckett. Indigné, il arrive alors à surmonter ses préjugés et accepte de plaider la cause de ce dernier.

Avec *Philadelphie*, Hollywood cherche à se donner bonne conscience en se faisant le défenseur des droits des sidéens et en luttant contre l'homophobie. Malgré ces bonnes intentions, il n'en demeure pas moins que le ton du film se veut parfois trop didactique. De plus, il faut avouer que le personnage d'Andrew Beckett semble mince par rapport à celui de Joe Miller.

Néanmoins, *Philadelphie* reste une oeuvre dramatique des plus émouvantes, bien servie par sa distribution, la mise en scène habile de Jonathan Demme et la richesse des chansons de Bruce Springsteen et Neil Young.

Cependant, quelques jours plus tard, Miller est témoin d'un acte

en collaboration avec

**CHOT 40 PRÉSENTE**

SPECTACLE DE L'ANNÉE - HUMOUR

PROUSSEAU

SAMEDI 29 OCTOBRE

Opéra du CNA

20h

Billets en vente dès lundi

invitation de: **LeDroit** cjrc 1150 KST 104.1 RADIO

Billets: COOP DU COLLÈGE DE L'OUTAOUAIS (CEGEP) TERMINUS VOYAGEUR (238 boul, St-Joseph, Hull) GUICHETS DU C.N.A. **TICKETMASTER** 755-1111

Dans le cadre des  
**"GRANDES CHALEURS DE L'ÉTÉ À HULL"**

## Les spectacles de la canicule

en juillet  
à la maison du Citoyen

25 spectacles-midi  
4 spectacles en soirée,  
les jeudis à 20h30

du 4 au 8 juillet  
**Musique des îles**  
Blues, jazz, reggae  
En collaboration avec les Concerts du Crépuscule

du 11 au 15 juillet  
**Musique classique**  
avec l'Orchestre de chambre de Hull dans le cadre des Joies de la Musique Scott une série-midi intitulée Portraits de famille

du 18 au 22 juillet  
**Danse folklorique**  
danses spectaculaires avec des troupes de haut calibre provenant du Brésil, de l'Albanie, de la Russie, du Québec et de l'Ontario. En collaboration avec le Festival mondial de folklore de Drummondville

du 25 au 29 juillet  
**Spectacles famille**  
Spectacles ateliers où Dame Été parlera aux enfants et à leurs parents des minéraux, des oiseaux, des fleurs, des rêves, de l'arbre de vie et de bien d'autres mystères. En collaboration avec Festivex et la Loueuse de chaises

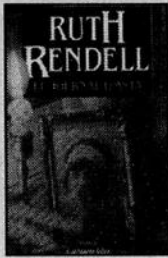
Hull, rest dans un nature! Renseignements: (819) 595-7400

## NOUVEAUTÉS

## Le Journal d'Asta

par Ruth Rendell, Calmann-Lévy, 438p.

Ruth Rendell, tout comme Agatha Christie et P.D. James, est l'une des grandes dames de la littérature policière. Étrangement (et injustement), elle est un peu moins connue du public francophone. Cette récente traduction, en tout cas, est une excellente introduction à l'univers fascinant de cet auteur: l'histoire est un peu complexe (celle du *Journal d'Asta* se déroule sur trois générations)... et les fausses pistes abondent. Mais ce n'est pas une raison pour se laisser décourager...



Il était une fois un petit garçon infiniment intelligent, qui se posait de grandes questions sur la vie et la mort. Des questions «si vastes et si difficiles», qu'il en avait mal à l'âme.

Pour reconforter ce garçon, le curé du village lui raconta l'histoire des momies qui dorment des milliers d'années immobiles au fond de leurs cryptes. Celui qui ose ouvrir la porte de la crypte n'y trouvera que de la cendre. Car en laissant l'air de l'extérieur pénétrer dans la crypte, l'intrus pulvérise instantanément la momie millénaire.

## Impostures

par Anita Brookner, Éditions La Découverte, Coll. Romans, 272 p.

Anna Durrant, une vieille fille qui s'est occupée de sa mère pendant des années, disparaît. Dans son dernier roman, Anita Brookner trace le portrait d'une femme invisible... qui étouffe sous l'image que ses proches ont d'elle. Le communiqué de presse parle du «portrait triomphant d'une femme prenant en charge son destin». À découvrir



ANDRÉE  
POULIN

collaboration  
spéciale

Nullement soulagé par l'histoire de la momie, le garçon s'entête à ouvrir les portes, à chercher des réponses dans les cryptes mystérieuses de l'esprit humain. Sa quête l'entraîna dans un drame horrifiant, le secret bien gardé de *L'Immaculée Conception*.

Développer  
une momie

Ce premier roman de Gaétan Soucy, qui fait courir en ce moment le tout-Montréal, se lit comme on développe une momie. À mesure que les bandelettes tombent, apparaissent la chair grise des personnages, la charpente de leur drame, jusqu'au dévoilement final du mystère, tragique comme un cadavre desséché.

«C'est un livre essentiellement tragique, dominé par la mort», convient l'auteur, grave et intense en entrevue.

«J'ai voulu raconter l'histoire d'une mémoire brisée, d'un homme qui passe 20 ans de sa vie à essayer d'oublier ce qui lui était arrivé à l'âge de 12 ans. Un tas d'indices vont se manifester dans la conscience de ce personnage. Ces signes vont s'imposer et finir par le submerger.»

*L'Immaculée Conception* se lit donc comme un long *flashback*, cousus de méandres, vers le passé de Romouald Tremblay. Ce grand géant maigre de six pieds six pouces est un employé de banque médiocre, qui s'occupe servilement de son père paralysé. Il a l'air presque retardé, à l'exception de rares moments fugaces où une grande intelligence se lit dans son regard. Romouald est devenu subitement niais à l'âge de 12 ans, lorsqu'un grand malheur s'est abattu sur lui. Un drame terrible, pour lequel il doit obtenir le pardon de la Sainte-Vierge.

## Vivre à fond l'excès

Autour de Romouald gravite une faune de personnages étranges et malheureux: Clémentine Clément, la vieille fille boiteuse qui se meurt de tomber en amour;

## Mémoire brisée



Gaétan Soucy

Si l'on se fie à la puissance d'écriture de *L'Immaculée Conception*, on est assuré que le deuxième livre de l'auteur sera tout sauf banal.

Bradette et Rocheleau, les deux adolescents obsédés par le sexe; le diabolique Wilson, qui porte des souris dans son col et voue un culte à la vierge.

«L'histoire se passe dans un milieu très modeste, mais les gens ont des préoccupations très élevées. Mon père était hanté par les questions métaphysiques et il était livreur de fourrures non syndiqué. C'est faux de dire que les pauvres ne pensent pas au sens de la vie», déclare Gaétan Soucy.

Dans ce roman bâti comme une fresque aux couleurs sombres, les personnages principaux et secondaires sont tout sauf tièdes. Ils vivent à fond leurs excès.

«Ces personnages ne sont pas des gens ordinaires, car ils relèvent davantage de la mythologie collective. J'ai voulu sortir du téléroman québécois, me rapprocher du baroque, du latino-américain», explique l'auteur.

Il joue d'ailleurs constamment

entre deux registres: le réalisme et le fantastique. L'atmosphère de lourdeur et de violence qui pèse sur le roman est parfois gommée par le doux délire intérieur des personnages, par des passages très tendres, des images d'enfants qui jouent dans leur lit en pyjamas brodés de notes de musique.

## Jésus de Montréal

Car sous la noirceur désespérée du roman coule une source claire, une idée récurrente de pureté. «Romouald est un être d'une grande pureté, une figure christique, une espèce de Jésus de Montréal. La pureté, c'est la capacité de donner de l'amour sans aucune arrière-pensée. Les enfants de mon livre ont des puretés sacagées.»

En ce sens, *L'Immaculée Conception* se livre à une charge sévère contre la société québécoise du début du 20e siècle, une société réprimée et répressive.

«C'est une charge contre cette noirceur, ce monde où on torturait les enfants. C'était un univers sauvage, mal dégrossi. C'est une époque charnière, dans le développement psycho-sociologique du Québec», affirme l'auteur.

Revenant à la métaphore des momies dérangées, des cryptes que Romouald tente d'ouvrir, Gaétan Soucy souligne que ce ne sont pas les interrogations existentielles du garçon qui le conduisent au malheur, mais plutôt la société où il était encastré. Puis il ajoute: «Je dois dire quelque chose de vrai, car j'ai des frissons.»

## Comparé à Stendhal

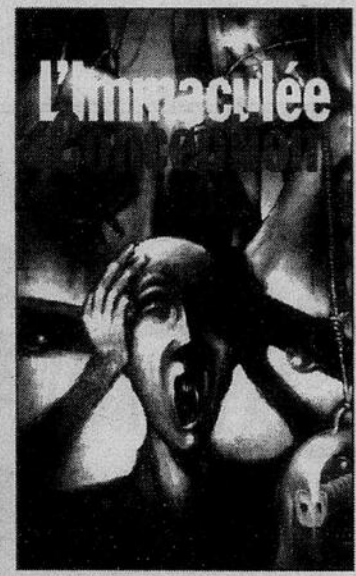
À peine sorti, *L'Immaculée Conception* a déjà fait beaucoup de bruit. Un critique a même comparé Gaétan Soucy à nul autre que Stendhal. «Ce serait bouffon de s'imaginer que c'est un compliment mérité», répond modestement le principal intéressé.

Tout de même, il est allé relire *La Chartreuse de Parme* et s'est rendu compte qu'il pouvait y avoir

une certaine filiation dans le style, une distanciation par rapport aux personnages.

Par la construction complexe de son roman, Gaétan Soucy a voulu bouleverser les structures narratives.

GAÉTAN SOUCY



«Il faut brasser un peu la cage des lecteurs. La littérature ne doit pas être l'opium du peuple. Mon livre a pris la forme, par moments, d'un roman policier, mais pas de manière gratuite. Le livre se construit par une série d'éclaircissements successifs.»

Gaétan Soucy, qui écrit sérieusement depuis l'âge de 15 ans, a quatre manuscrits dans ses tiroirs. Mais il n'est pas pressé de les présenter à son éditeur. Comme ça été le cas pour *L'Immaculée Conception*, il ne publiera que lorsqu'il pourra dire: «Je ne peux pas faire mieux que ça.»

Si l'on se fie à la puissance d'écriture de *L'Immaculée Conception*, on est assuré que le deuxième livre de Gaétan Soucy sera tout sauf banal.

«Penser, c'était être bouleversé par ce qu'on pensait», croit Romouald, l'émouvant héros du roman de Soucy.

Pour le paraphraser, je dirais que lire, c'est être bouleversé par ce qu'on lit. Comme avec *L'Immaculée Conception*.

*L'Immaculée Conception*, Gaétan Soucy, Laterna Magica. 345 pages.

## Carnets de voyage

Collectif, Musée canadien de la photographie contemporaine, 96 p.

Comme exposition d'été, le Musée canadien de la photographie contemporaine propose cette exposition de photographies prises un peu partout sur la planète. *Carnets de voyage*, c'est



aussi le titre du catalogue de cette exposition, un recueil qui comprend 30 reproductions des oeuvres présentées, dont neuf en couleurs. On y retrouve aussi un essai de Pierre Dessureault. De fort belles oeuvres, très bien présentées.

## Le Glossaire acadien

par Pascal Poirier, édition critique établie par Pierre M. Gérin, Éditions d'Acadie et Centre d'études acadiennes, 444 p.

C'est en 1977 qu'était publié pour la première fois le *Glossaire acadien*, une oeuvre de Pascal Poirier. Mais cette réédition exemplaire reprend tous les manuscrits existants réalisés par l'auteur, et est par le fait même plus complète. Un livre essentiel pour tous les gens intéressés par la culture acadienne.

C. Beaugard

LIVRES

# Pour les passionnés de la chanson française

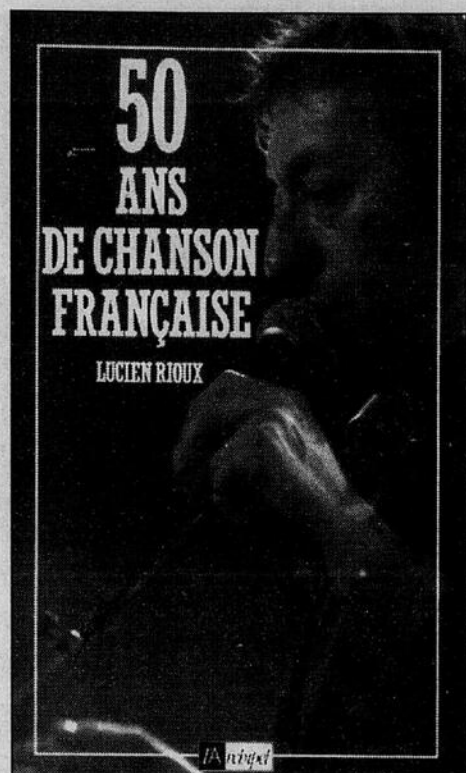
Marc  
André  
Joanisse  
LeDroit

«Le rock québécois n'est pas une simple adaptation en français de tubes *made in USA*. Les jeunes talents sont prêts à s'exprimer et à remettre en cause aussi bien les traditions anciennes que les oeuvres de leurs aînés immédiats.»

Journaliste de carrière au *Nouvel Observateur*, Lucien Rioux mange littéralement de la chanson française et, au fil des ans, il a su reconnaître l'apport considérable des chanteurs québécois sur l'échiquier international.

Le chapitre qu'il consacre aux Vigneault, Leclerc, Charlebois, Forestier, Rivard et compagnie dans *50 ans de chanson française*, en est un fidèle reflet. Une vingtaine de pages extraites d'une épaisse brique qui traite en long et en large de la chanson française proprement dite, de Trenet à Bruel, en passant par le yé-yé, Ferré et Jarre.

«Les Québécois sont réfractaires à la 'moulinette' parisienne,



écrit-il. Pas seulement à cause de leur accent. Ils n'ont en réalité rien de commun avec les interprètes que l'on croise habituellement en France.»

En une vingtaine de pages, Lucien Rioux parvient à faire le tour du propriétaire. De l'arrivée de Félix à l'Hexagone à la naissance de Plume Latraverse.

«Curieusement, note-t-il, c'est à

Jacques Canetti — un Français — que l'on doit la naissance de la chanson québécoise moderne.

Un jour, dans une station de radio locale de la Belle Province, il entend un animateur, un garçon sympathique qui a déjà écrit des contes et des chansons. Il l'amène à Paris. Son nom, Félix Leclerc.»

«Pour les Parisiens, c'est un choc, ajoute-t-il. D'un coup, ils découvrent le vrai Canadien français: les grands espaces, les terres rudes et arides, les hommes bâtis à l'image du pays. Leclerc possède la carrure du bûcheron qu'il a été. Il est à la fois doux et abrupt, taciturne et volubile.»

De Robert Charlebois, Lucien

Rioux écrit qu'après *L'Osstid'cho*, il poussera plus avant vers la folie avant de redevenir plus sage.

À propos du poète de Natashquan, il note: «Dans tous les disques de Vigneault, les Québécois se retrouvent. Ils viennent tous, eux ou leurs parents, de tels villages. Et quand Vigneault parle de liberté, ils le suivent.»

Mais Vigneault n'est pas seul. Autour de lui gravite une foule de chanteurs pour la plupart politisés. Et le journaliste-essayiste est le premier à le reconnaître.

«Pauline Julien déjà citée, *Pasionaria* de l'indépendance, engagée également dans le combat féministe, mais aussi Claude

Léveillé, Georges D'Or, Jean-Pierre Ferland que les Québécois comparent à Brel, et Raymond Lévesque auquel les trois générations, Leclerc, Vigneault et Charlebois rendront hommage en 1974 en interprétant *Quand les hommes vivront d'amour* devant 100 000 personnes.»

Les passionnés de la chanson française doivent trouver une place dans leur bibliothèque pour l'essai de Lucien Rioux.

Il s'agit du portrait biographique le plus complet à ce jour et aussi du juste miroir d'une société qui n'a cessé de grandir.

*50 ans de chanson française*, Paul Rioux, Éditions L'Archipel, 450 pages, 39,95 \$.

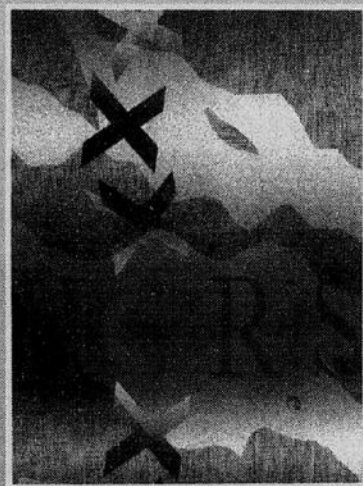
**Zap Mama • Youssou N'Dour • Salif Keita • Ben Harper • Colin James and The Little Big Band • Julia Migenes, Perrin Allen et le Quatuor Akan sous la direction du pianiste Bruno Fontaine • Angela Hewitt • Anonymous 4 • Catherine Dallaire et Michel Franck • Le Quatuor Allegri • Mykola Suk • Les Violons du Roy sous la direction de Léo Brouwer avec Alvaro Pierri, David Russell et Jakob Kindberg • Pieter Wispelwey • Ofra Harnoy • Radost Praha • Tablatura • Diane Dufresne • Marc Morgan • Yves Duteil • Axelle Red • The Hellecasters • Donald Charles • Daniel Lavoie • Lokua Kanza • Sylvain Lelièvre • Chanson Granby • The Chieftains • La Bottine souriante • Daran et les chaises • Trio Molard-Pellen • Philippe Léotard • Juliette • Plume Latraverse • Éric Lapointe • French B. • Haze and Shuffle • Mange L'Ours Mange • Löhengrin • Le "Live" de la Jungle • Carmelo-Karfax • Cyclozone • Freddy The Super Teddy • Gary Kurtz • Les Frères Grumaux • Les Cousins • Isztvan Noumenon • Les Voilà ! Le Band !**

**LA plus BELLE AFFICHE DE l'été**  
7 AU 17 JUILLET 1994

**FESTIVAL D'ÉTÉ international DE QUÉBEC**

**• I Muvrini • Les Rita Mitsouko • La Bande Magnétique • Daniel Bélanger • Michel Russell • Papa Jubé • The Holmes Brothers • D'Gary • Farafina • Luc de Larochellière • Marie Denise Pelletier • Mônica Passos • The Rankin Family • Gildor Roy • Julie LeBon • Alain Souchon • Madame Zazou • Lise Maurais • Magical Alliance • Monsieur Normand Beaumont • Omer Veilleux • Pocket • Ayin et Sotho • Acrobazia • Claire et René • Daniel Cyr • Éric Dumont • Dubois-Gauthier • France Robert • Jeannot Painchaud • Le Trio des Iles • Jitterbug Swing • Lebel et Labelle • Lucky et le Bateleur • Leslie Dent • Les Sautés • Les Cordes sensibles • Magadi et Ali • Streetlights • Sylvain Duchesne • Zigue • Cirque Pop • Carmen Campagne • ET + KÉ 2 • Fripe et Pouille • Jest in Time • Pepper • Robert Charlebois • Le Ve Forum de la chanson francophone**

## VERNISSAGE HORS SÉRIE VII



artistes :

Denis Charette / Ghislaine Fauteux-Langlois  
Paul Landry / David Mackenzie  
Maureen Marcotte / Sylvain Potvin  
Jean et Robert Rutka / Marthe Sirois  
Raymond Warren

Le jeudi 7 juillet 1994 à 19 h  
à la galerie Montcalm,  
la galerie d'art de la Ville de Hull

L'exposition Hors série VII a reçu l'appui de :  
le ministère de la Culture et des Communications du Québec,  
la Ville de Hull,  
la Banque Laurentienne,  
l'Hôtel Centre-Ville,  
Optima communication Enr.  
le Conseil des métiers d'art du Québec.

L'exposition se déroulera jusqu'au 28 août 1994

Entrée libre  
Renseignements :  
**595-7488**

Ville de Hull



Hull  
vous  
invite

Maison du Choc  
25, rue Laurier  
Hull (Québec)

INFO FESTIVAL Bell  
(418) 692-5200  
Le Festival accepte les frais d'appel.



Hydro-Québec

Bell Canada



# L'arnaque de Bourassa



Sûr de lui, le journaliste Jean-François Lisée savourait, en entrevue, le mutisme actuel des gens qu'il a interviewés pour écrire *Le Tricheur* et *Le Naufrageur*, deux impitoyables réquisitoires contre

l'ancien premier ministre Robert Bourassa et sa stratégie constitutionnelle.

C'était une semaine avant que



**JEAN-CLAUDE SURPRENANT**

collaboration spéciale

le sénateur Jean-Claude Rivest ne lance une violente charge contre l'auteur et son analyse. Rivest était le principal bras droit de Bourassa, son ami et allié de toujours. Il fut aussi l'une des principales sources de Lisée.

Dans sa critique de 16 pages, le sénateur Rivest qualifie la démarche de Lisée de «profondément injuste, fautive, bête ou de la pure foutaise». Tout en reconnaissant l'exactitude des faits, Rivest conteste l'analyse qu'en fait Lisée, celle d'un souverainiste, dit-il.

Voilà qui n'est pas pour ébranler Lisée. L'auteur ne cache pas ses convictions indépendantistes et, par ailleurs, il soulignait en entrevue que personne n'avait contesté la véracité de ses faits, ce que n'a pas fait non plus Rivest.

Et pour cause: *Le Tricheur* et *Le Naufrageur* ont été rédigés à partir de plus de 300 heures d'entrevue et des milliers de pages de transcription; tous les témoignages ont été recueillis à vif, grâce à des ententes conclues après l'échec de l'Accord du lac Meech. C'est ainsi que, au moment même où se déroulait l'histoire, l'auteur a pu discuter avec Bourassa, ses collègues, ses homologues provinciaux, des ministres fédéraux et des fonctionnaires.

Cette méthode donne aux bouquins une valeur documentaire remarquable, en plus d'en faire une lecture passionnante.

## Portrait d'un autocrate

*Le Tricheur* et *Le Naufrageur* projettent une lumière nouvelle sur plusieurs acteurs de la saga constitutionnelle. Une galerie de portraits, pas toujours flatteurs, des Benoît Bouchard, Marcel Masse, Gilles Loiselle, Gil Rémillard, Jean-Claude Rivest et autres.

Mais au milieu de tous ces portraits trône celui de Robert Bourassa.

Un Robert Bourassa cynique, qui «n'a pas une très haute opinion des Québécois, ni de son parti, ni de son caucus, ni du Conseil des ministres», qui se sent supérieur, dit l'auteur.

Un homme qui dépense une énergie folle pour éviter le «trouble» de faire l'indépendance.

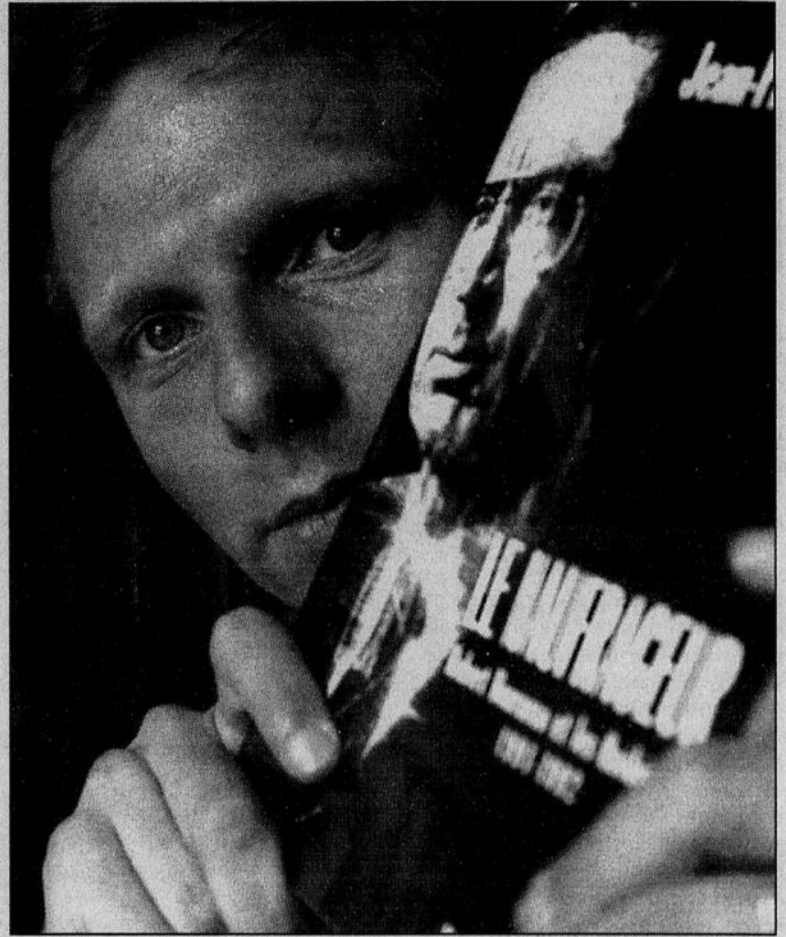
D'ailleurs, au départ, Jean-François Lisée croyait, comme bien d'autres, que Bourassa serait obligé de faire la souveraineté, ne serait-ce que par cynisme, par volonté de garder le pouvoir à la tête d'un parti devenu souverainiste. Mais il réalise rapidement qu'il n'en est pas question.

«J'étais en train d'assister à une arnaque», dit le journaliste.

«La grande révélation de ces deux livres, c'est qu'il n'était cynique qu'à 98 %. Les 2 % qui restaient, c'était sa volonté absolue, déterminée, contre vents et marées, de garder le Québec au sein du Canada (...) parce que c'était trop de trouble (de faire la souveraineté).»

La question constitutionnelle était donc un véritable emmêlement pour l'ancien premier ministre.

«La malédiction de Bourassa dans les années 1980, c'est qu'il n'arrive pas à tasser (la constitution), parce que le Canada anglais dit toujours non», avance Lisée. Ses refus répétés devaient être particulièrement pénibles pour Bourassa qui, indique Lisée, avait des exigences minimales: «Son critère n'est pas les intérêts du Québec, son critère c'est, et il me dit: ça me prend quelque chose



Jean-François Lisée

L'auteur soutient que Robert Bourassa a gaspillé la chance à laquelle croyaient beaucoup de fédéralistes québécois.

que l'Ouest va accepter. (...) Sachant que la réforme en profondeur était impossible, (Bourassa) a refusé des pouvoirs, ce dont personne ne lui avait donné le mandat, surtout pas sur la langue, parce qu'il voulait avoir une entente tellement modeste que le Canada anglais pourrait l'accepter et que lui, ensuite, brisant toutes ses promesses, allait la faire ratifier par l'Assemblée nationale et non pas par le peuple.»

Ainsi donc, Bourassa a travaillé d'arrache-pied, dans l'ombre, pour éviter de faire ce qu'il disait tout haut.

Mais n'était-ce pas là une stratégie?

«La stratégie de Robert Bourassa, répond Lisée, c'était de s'assurer que la volonté démocratiquement exprimée par les Québécois et le Parti libéral du Québec ne serait jamais faite. Évidemment, il avait une stratégie énorme, une stratégie opportuniste. Elle se construisait de jour en jour, il n'avait pas de *master plan* sur deux ans.

«Oui, c'est de la stratégie, insiste-t-il, mais si vous me dites qu'il est normal qu'un premier ministre fasse une stratégie contre les volontés de son propre peuple, et pour briser chacune de ses propres promesses, je vous dis que ces stratégies-là ne sont pas (...) acceptables en démocratie. (...) Il a fait sa stratégie pour que jamais les Québécois ne puissent se prononcer sur la souveraineté, contrairement à ce qu'ils demandaient, contrairement à ce qu'il leur avait promis.»

Mais comment expliquer que tout le monde l'ait suivi, qu'il n'ait pas été contesté?

«Personnellement, et c'est ce qui fait sa grande force, c'est qu'il est complètement désarmant. Il est charmant, il rit de lui-même — plus que Mulroney même. Tu es assis dans son salon, et tu ne peux

pas croire que tu es avec un autocrate, c'est impossible.»

Mais pire encore, continue Lisée, Robert Bourassa a réussi à convaincre son parti que ses manœuvres étaient normales, que faire le contraire de ce que l'on dit est justifié. Il a réussi à endormir les consciences, à défavoriser complètement l'indépendance d'esprit au sein du parti, du caucus et de son cabinet («Brian Mulroney est un ange de délégation de pouvoirs comparé à Robert Bourassa»).

«Une des choses que je reproche le plus à Robert Bourassa, lance le journaliste, c'est d'avoir vidé de leur sens plusieurs institutions démocratiques, et je reproche spécialement à ces gens-là (ses proches et ses collègues), qui avaient des convictions et qui les ont tuées, de ne pas avoir joué (leur rôle)... de ne pas avoir dit: les gens sont contre.»

## La suite de l'histoire

Souverainiste avant de se lancer dans l'aventure de ces deux bouquins de plus de 1300 pages, Jean-François Lisée est maintenant convaincu que la souveraineté est presque inévitable: «À moins d'une série de gaffes, le PQ va gagner le référendum.»

D'ailleurs, conclut-il, «ce qui est indubitable, et ce qui ressort des témoignages de Clyde Wells et de Filmon et de tout le monde, c'est que le Canada: *«Love it or leave it.»* Le Canada de Jean Chrétien, il n'y en aura pas d'autre. (...)

«Robert Bourassa a gaspillé la chance à laquelle croyaient beaucoup de fédéralistes québécois qui était de dire: on va vraiment menacer de s'en aller, pour vrai là, pis ça va peut-être débloquent le système. Mais maintenant que cette carte-là a été gaspillée, parce qu'il ne l'a pas vraiment utilisée, on ne peut pas recommencer.»



Cléopâtre essayant des poisons sur des condamnés à mort (détail) Alexandre Cabanel 1887 Anvers, musée royal des beaux-arts

## ÉGYPPTOMANIA

L'art s'inspirant de l'Égypte antique (1730-1930)



Musée des beaux-arts du Canada  
À l'affiche jusqu'au 18 septembre 1994

Visites guidées du lundi au vendredi à 11 h.  
Audioguide en location dans le Grand Hall.

### À NE PAS MANQUER CETTE SEMAINE :

Judi 7 juillet à 19 h — *L'égyptomanie dans l'architecture nord-américaine*. Conférence de Michael Pantazzi, conservateur associé de l'art européen et commissaire de l'exposition. En anglais avec interprétation simultanée en français, à l'Auditorium. Entrée libre.

Vendredi 8 juillet à 20 h — *Ali Hassan Kuban*. Concert du parrain de la musique nubienne, présenté dans le cadre de la série «La musique d'Illham». Billets : 10 \$ en prévente, 12 \$ sur place.

Le catalogue de l'exposition est en vente à la Librairie.

Musée des beaux-arts National Gallery  
du Canada of Canada

Canada

380, promenade Sussex, Ottawa (Ontario) K1N 9N4 (613) 990-1985

SRC CBC SRC CBOF 90,7 FM CBC Radio 91.5

LIVRES

# L'écrivain du flou

Andrée Poulin  
Collaboration  
spéciale



Pendant les 40 premières pages, on avance comme dans un tunnel non éclairé. Les ténèbres totales. On ne sais ni de qui, ni de quoi il s'agit, ni où l'auteur file ainsi, comme s'il n'avait pas un seul lecteur à ses trousses. Puis, petit à petit, des lueurs s'allument, des nébuleuses se clarifient et on commence à comprendre que Philippe Djian s'en fout un peu de l'histoire. D'une élégante désinvolture, il rejette le cadre, l'intrigue, les structures, la progression psychologique des personnages.

Avec son dernier roman au titre choc, *Assassins*, Djian devient un écrivain du flou. Le lieu du roman n'est pas situé, ni même la nationalité des personnages et, surtout, l'auteur offre peu de détails sur le drame qui bouleverse la petite ville. Cool, la plume relax,

Djian écrit sans fil directeur. Au lecteur de se débrouiller avec cette prose déconcertante.

Mais parce qu'il s'appelle Djian, parce qu'on a pleuré en lisant *37,2 le matin* et aussi pour comprendre la hargne de certains critiques littéraires à son égard, on continue d'avancer à tâtons dans *Assassins*.

Grâce à certaines allusions, on comprend que l'usine principale d'une petite ville est menacée de fermeture, pour avoir pollué la rivière. Patrick Sheahan et ses copains sont cadres dans cette usine et veulent, bien sûr, protéger leur emploi. Ils kidnappent donc l'inspecteur de l'Environnement dans l'intention de le soumettre au chantage.

Ce Patrick, le anti-héros de l'histoire, est désabusé, rendu aussi fragile que de la porcelaine par un mariage qui a tourné au vinaigre et la mort récente de sa belle-mère. Il a replié ses antennes et avance en zombie triste, comme on peut l'être à 45 ans, avec le fiasco derrière soi et rien d'é-

moussillant devant soi.

Par une morne journée de pluie, une Irlandaise, rousse et flamboyante, frappe à sa porte pour louer son logis du haut. Timidement, sans même s'en rendre compte, le Patrick sort le bout de ses antennes.

Avec ses copains Marc, Thomas, Jackie, et bien sûr la belle rousse, Patrick monte en pique-nique dans un chalet en montagne. La petite bande s'y retrouve coincée en pleine tempête de pluie. S'ensuit un huis clos où la vraie nature des copains transparaît, où les tensions et émotions se gonflent et s'enflent au rythme du déluge qui fait rage à l'extérieur.

On s'attache à ce bizarre Patrick qui, malgré ses rhumatismes naissants, est aussi craintif qu'un enfant devant la vie et l'amour. Comme Djian est un grand romantique, le naufragé refait surface, pointe ses antennes vers le ciel et décide de ne laisser ni le temps, ni l'amertume être ses assassins.

*Assassins*, Philippe Djian, Gallimard, 246 pages

Spec  
Plus

en  
collaboration  
avec



CHOT 40 PRÉSENTE

## EN SPECTACLE! TOURNÉE '94 ALAIN MORISOD / SWEET PEOPLE

*Toujours là*



**Billets maintenant en vente.**

À la demande générale de retour pour une seule représentation

vendredi **14 octobre** 20 h  
Opéra du Centre National des Arts

invitation de :

LeDroit

cjrc 1150  
LE LEADER DE L'INFORMATION

Billets :  
COOP DU COLLÈGE  
DE L'OUTAOUAIS (CEGEP)

TERMINUS VOYAGEUR (238 boul. St-Joseph, Hull)  
Guichets du C.N.A.

TICKETMASTER 755-1111

CINEPLUS  
IMAX  
OMNIMAX

PLUS QU'UN FILM,  
C'EST UNE EXPERIENCE

À LA POURSUITE DES GRANDS  
**REQUINS**

Un film qui a du mordant

Tous les jours à 11 h, 18 h (en français),  
10 h, 12 h et 16 h (en anglais).

PROGRAMME DOUBLE

À la poursuite des grands requins  
et Momentum

Lundi, mercredi, vendredi à 21 h (en français),  
mardi, jeudi, samedi à 21 h (en anglais)

**TITANICA**

Mardi, jeudi, samedi à 19 h (en français),  
lundi, mercredi, vendredi à 19 h (en anglais).

**Extrêmes  
Limites**

Tous les jours à 14 h (en français),  
à 15 h (en anglais).

**MOMENTUM**

LE PREMIER FILM AU MONDE EN 3D

Tous les jours à 13 h, 13 h 30,  
17 h et 17 h 30 (bilingue).

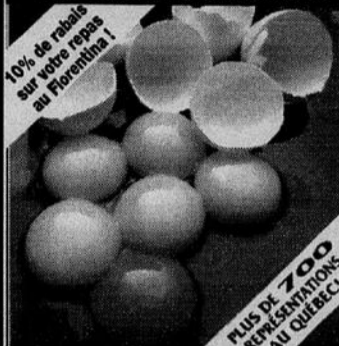
Billets disponibles à la Billeterie  
du Musée ou par l'entremise de  
TICKETMASTER au (613) 755-1111

MUSEE CASABIAN - CASABIAN MUSEUM  
DISSEMINATIONS OF CIVILIZATION  
100, rue Laurier, Hull (Québec) Canada

THÉÂTRE  
**Du Mont-Bleu**  
333, Boul. Cité des Jeunes, Hull  
À L'AUDITORIUM DU COLLÈGE DE L'OUTAOUAIS  
SALLE CLIMATISÉE  
DU 18 JUIN AU 3 SEPTEMBRE  
DU MERCREDI AU SAMEDI À 20 H 30  
LA COMÉDIE

**un sur six**

"POUR MA PART  
J'AI RIEN AUTANT QU'EN VOYANT  
'BROUË', CE QUI NE M'ÉTAIT PAS ARRIVÉ  
DEPUIS LA DERNIÈRE VISITE DE DANIEL LEMIRE  
- PIERRE O. NADEAU, LE JOURNAL DE QUÉBEC



MISE EN SCÈNE DE DENISE FILIATRAULT  
AVEC  
AUBERT PALLASCIO (MONTRÉAL P.Q.)  
DANIELLE BISSONNETTE (LABATT BLEUE)  
JEAN PETITCLERC (JAMAIS DEUX SANS TOI)  
NATHALIE BREUER (GRAFFITI)  
GUY JODIN (CHOP-SUEY)

Guichet ouvert de 9 h à 21 h (lundi au dimanche incl.)  
Théâtre : sem. 21 \$ / samedi 23 \$ (taxes incluses)  
Rés. : (819) 777-8858

STRUCTUBE cjezuso LeDroit

## NUITS D'ÉTÉ BAROQUES

Orchestre du  
Centre national des Arts  
Trevor Pincock, Directeur artistique et chef principal

7 juillet 20:00

À l'Opéra du CNA

Trevor Pincock, dirigeant depuis  
le clavecin

Ernst Kovacic, violon

Vivaldi : Concerto « de Dresde »  
en sol mineur

J.S. Bach : Concerto pour clavecin  
no 1 en ré mineur

Vivaldi : Quatre Saisons, nos. 1-4

14 juillet 20:00

À l'Opéra du CNA

Trevor Pincock, chef d'orchestre

Harolyn Blackwell, soprano

Linda Maguire, mezzo-soprano

Ian Bostridge, ténor

David Mattinson, baryton

Cantata Singers of Ottawa

Laurence Ewashko, maître des chœurs

Bach : Messe en si mineur

Pris spécial d'été : toutes les places sont  
vendues à moins de 20 \$.

En réservant des places pour les deux concerts,  
vous obtenez une réduction de 20 %.

Un concert : 10 \$ 15 \$ 17 \$ 19 \$  
Deux concerts : 16 \$ 24 \$ 27,20 \$ 30,40 \$

CENTRE NATIONAL DES ARTS  
NATIONAL ARTS CENTRE  
Les Guichets sont ouverts à partir de 12:00  
tous les jours et le dimanche à partir de  
12:00 lorsqu'il y a une représentation.  
TICKETMASTER 755-1111  
Ouvert à partir de 8:30  
tous les jours et  
les dimanches à 11:00

THÉÂTRE D'ÉTÉ

# Sortez au théâtre, cet été



## REVIVEZ L'AFFAIRE BYNG-KING!

### VENEZ PASSER UN DIMANCHE AU DOMAINE!

Un programme fascinant attend toute la famille au domaine Mackenzie-King. Retournez au temps où Mackenzie King était premier ministre. Il n'y a pas plus merveilleux cadre naturel pour vivre l'expérience!

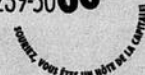
La fin de semaine de la fête du Canada, vous y trouverez de la musique et un gâteau de fête spécial, une exposition de caricatures sur les premiers

ministres (gracieuseté des Archives nationales du Canada) et un sketch sur la fameuse affaire Byng-King. Aussi, vous ne voudrez pas manquer d'aller faire un tour au Salon de thé Moorside!

Beau temps, mauvais temps, du vendredi 1<sup>er</sup> juillet au dimanche 3 juillet, de 13 h à 17 h.

Entrée : 5,50 \$ par véhicule.

RENSEIGNEMENTS : 239-5000



### Théâtre La Divine comédie

*Piège mortel*  
Du mercredi au samedi,  
Jusqu'au 27 août  
À 20 h 30  
778-6111

### Théâtre du Mont-Bleu

*Un sur six*  
Du mercredi au samedi,  
Jusqu'au 3 septembre  
À 20 h 30  
777-8858

### Théâtre de la Sucrierie

*Les Bons Hommes*  
Du mercredi au samedi,  
Jusqu'au 27 août  
À 20 h 30  
764-5580

### Ferme Lipial de Ripon

*Homme au bord de la crise d'hormones*  
Du mercredi au samedi,  
Jusqu'au 27 août  
983-6718

### P'tit théâtre du Centre aquamarin, de Gatineau

*Un mari à tout prix*  
Du mercredi au samedi,  
Jusqu'au 27 août  
À 20 h 30  
643-9340

### Théâtre Masson

*Camping*  
Du mercredi au samedi,  
Jusqu'au 20 août  
À 20 h 30  
986-5653

### Théâtre de l'Île (Hull)

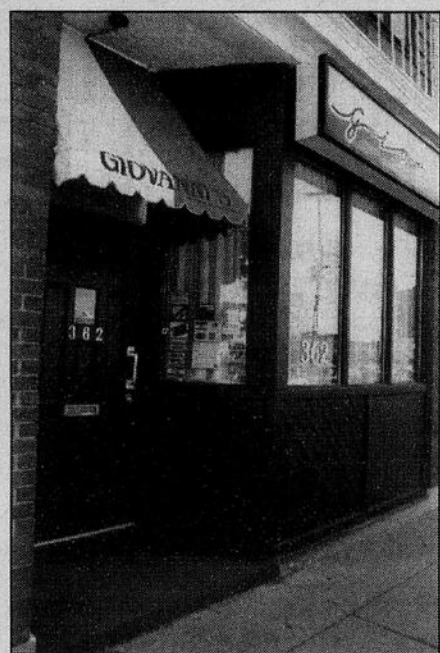
*L'amour compte double*  
Du mercredi au samedi,  
Jusqu'au 27 août  
À 20 h; 18 h 30 et 21 h 30 le samedi  
595-7455

LeDroit



Commission de la Capitale nationale National Capital Commission

La Commission de la Capitale nationale est une société d'État du gouvernement du Canada.



## Giovanni's

région de la Capitale dont la cuisine a le potentiel de vous subjuguier d'une aussi agréable façon.

Le restaurant Giovanni's, situé au 362 de la rue Preston, à Ottawa, est le genre d'établissement qu'on

est toujours aussi tendre; les fruits de mer et le poulet sont toujours rehaussés d'épices qui ne masquent en rien l'essence même de leur chaire. D'ailleurs, il n'y a rien comme un bon

chef de cuisine italienne pour traiter le poulet d'une façon qui ferait rougir d'envie ceux qui croient que la viande de cet animal ailé est, somme toute, assez banale. Il n'y a rien d'ordinaire au restaurant de Lisa Malandra et de son fils Nino... tout est authentiquement italien, même les pâtisseries qui sont faites sur place tous les matins.

Chez Giovanni's, on peut assavoir environ 85 convives.

Divers plats dont les prix varient de 6,95 \$ à 12,95 \$ sont offerts à titre de "spéciaux" du midi. Le créneau horaire pour le dîner (communément appelé le souper par les gens d'ici) se prolonge jusqu'à 22 h 00 sur semaine et jusqu'à 23 h 00 le weekend.

Lisa Malandra et Nino servent, aux connaisseurs, un vin qui leur est exclusif... le Gaja. On dit aussi que de grandes personnalités italiennes, se laissent facilement séduire par une bouteille de Brunello di Montalcino... qu'on sert évidemment chez Giovanni's. On y trouve aussi quantité de vins allemand,

### PUBLI-REPORTAGE

français et autres, sans oublier les champagnes et le cognac Louis XIII, très en demande chez les habitués de la maison.

Fait à noter, des personnalités connues ont laissé leur marque chez Giovanni's. sous forme de lettres d'appréciation. Au coeur du quartier italien, sur la rue Preston, Lisa Malandra et son fils Nino exploitent un restaurant où tous les prétextes sont bons pour y retourner.

Au moment d'écrire ces lignes, plusieurs heures après un repas qui nous a laissé un souvenir impérissable, nos papilles sont encore stimulées par ce parfum fugace qui se dégage de la cuisine de Lisa Malandra et de son fils Nino, du célèbre restaurant Giovanni's. Beaucoup de lieux de restauration, à travers le monde, portent le nom de ce grand séducteur, Giovanni, mais il y en a peu dans la

n'oublie pas. On éprouve un besoin presque irrésistible d'y retourner comme pour vérifier si les premiers sentiments qu'on y a éprouvés n'étaient pas un peu exagérés. Mais non ! Tout est conforme au souvenir qu'on en avait gardé.

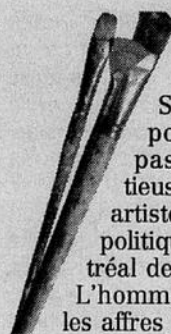
Les pâtes maisons sont toujours aussi fraîches (plus de 18 plats différents); le veau apprêté à différentes sauces



ARTS VISUELS

# Des couleurs d'Haïti

**Joanne Legault**  
*Collaboration spéciale*



Sa peinture est dépouillée, sincère et pas un brin prétentieuse. Ronald Mevs est artiste haïtien et réfugié politique installé à Montréal depuis plus d'un an. L'homme qui porte en lui les affres du régime d'Haïti, projette l'image d'un être détaché mais non indifférent. Celui qui a quitté l'école dès l'âge de 12 ans peut longuement discuter de la situation politique de son pays natal.

L'homme qui a toujours été dans la rue lorsque le peuple revendiquait ses droits, a participé à la réalisation du matériel éducatif et a formé des mères pour éduquer les enfants du peuple et de la paysannerie. Issu d'une famille de

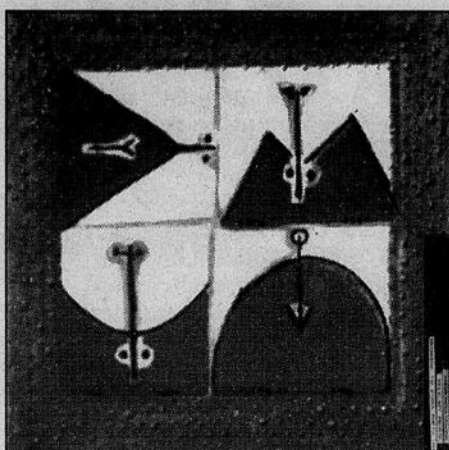
la plus haute bourgeoisie, Mevs a lu, beaucoup lu.

Je lui ai demandé s'il écrivait. L'air pondéré, Ronald Mevs soupèse toutes les questions. Non, me dit-il. Toutefois il écrit à sa façon. Sa peinture, de source amérindienne, célèbre la tradition haïtienne. Carrefour des civilisations américaine et africaine, l'écriture de Ronald Mevs est composée d'hiéroglyphes amérindiens. Il a choisi, dit-il, l'écriture ancienne pour entrer dans la modernité. Le but de l'art, poursuit-il, est d'atteindre l'universalité.

**Civilisations totémiques**

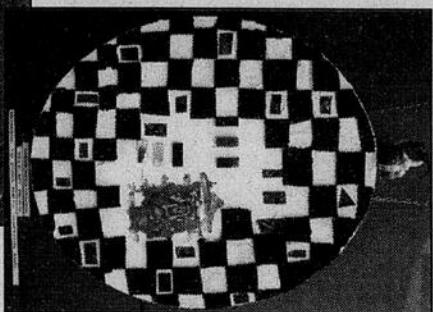
Ses tentures, élégantes et raffinées, s'inspirent des civilisations totémiques. De source japonaise, la toile est suspendue à un support en bois et peut servir d'élément décoratif ou faire référence à une pièce funèbre que l'on pose à la porte d'un défunt dans l'église. La texture, non sans rappeler la peau humaine ou le cuir, évoque l'aspect premier du matériau.

Les éléments hiéroglyphiques — nombreux provenant de my-



Portraits de famille

1994 de *Vues d'Afrique*. En plus d'illustrer des recueils de poèmes d'Amérique latine, il a participé au décor du récital de poésie intitulé *D'île en île*, présenté par le CIDHCA et *Voix du Sud*, à l'occasion du 350e anniversaire de Montréal.



Tell My Horse

thologie personnelle — respectent la culture haïtienne. Ses *Odes à la mémoire* transpirent la terre et la rencontre harmonieuse des cultures.

Quant à ses *Portraits de famille*, ils sont, de dire Ronald Mevs, des mémoires ethniques. Boucliers et tableaux de petit format se retrouvent disséminés parmi les ocres, les rouges et les bleus des tentures et des toiles de grande dimension.

Ronald Mevs, qui expose depuis près de 20 ans, a réalisé et conçu l'affiche du festival des journées du cinéma africain et crée

**Prézeau**

Exposées à la galerie Calligrammes, au marché By, à Ottawa, les oeuvres de Mevs côtoient celles de Barbara Prézeau-Stephenson, artiste née à Port-au-Prince en 1965. Sa peinture, un peu brouillonne — le terme est de Prézeau — et d'influences multi-ethniques s'inspire de l'héritage populaire et traditionnel haïtien.

*Les Portes de Quito*, une série de peintures issues d'un voyage en Équateur, évoquent le dé-

pouillement et la simplicité. Source de lumière, les portes, peintes d'ocre et de bleu, ont été réalisées en plein air dans un jardin en Équateur.

Bachelière de l'Université d'Ottawa en arts visuels, Barbara Prézeau expose depuis 1987. La défunte galerie de femmes Houseworks, d'Ottawa lui a offert une chance de se démarquer en tant qu'artiste. Depuis, elle a vécu en France.

Dans son *Tryptique*, sans doute influencé par les vitraux des grandes cathédrales de France, Barbara Prézeau signe son appartenance à une culture haïtienne empreinte de fantastique et d'émotions.

Née d'une famille d'artistes, elle a vécu son enfance dans une petite maison entourée d'un immense jardin. Celle qui habite actuellement Dakar, au Sénégal, nourrit tantôt ses tableaux de symboles tribaux tantôt d'éléments plus urbains tels les graffitis. Visiblement inquiète de la situation en Haïti, elle soutient que seule la culture fonctionne encore en période d'embargo.

Deux peintres haïtiens du Canada: Barbara Prézeau-Stephenson et Ronald Mevs, galerie Calligrammes, 21, rue Murray, Ottawa. Tél.: 241-4732. Jusqu'au 10 juillet.



**L'amour compte double**

comédie de Norm Foster  
avec Chantale Richer, Denis Blais,  
Robin Denault, Claude Lavoie  
mise en scène: Gilles Provost  
du mardi au samedi  
LeDroit 595-7455 Bell



le Théâtre de l'île  
1 Wellington Hill

CHOT et les Productions 7 + 2... présentent  
**UN MARI À TOUT PRIX**



Céline Shields Pierre McNicoll Louise Imbeault

Comédie irrésistible de  
Donald Churchill • Adaptation de Robert Lavoie  
• Mise en scène de Serge Paquette

Au Pu Théâtre  
du Centre Aquamarin  
1213, boulevard Hurlbut, Gatineau

Théâtre: 16 \$  
Souper-théâtre: 31 \$  
Tour de bateau aussi disponible

Buffet estival: Maryse Hébert, traiteur  
Musique d'ambiance avec Pierre Shields  
Salle climatisée

Réservations: 643-9340



Une comédie de  
CLAUDE MEUNIER / JEAN-PIERRE PLANTE / FRANCINE RUEL / LOUIS SAIA / MARCEL GAUTHIER / MARC MESSIER / MICHEL CÔTÉ  
Avec MICHEL CÔTÉ / MARCEL GAUTHIER / MARC MESSIER

Une présentation *Spec Plus* EN COLLABORATION avec CHOT 40

OPÉRA DU CENTRE NATIONAL DES ARTS

**21-22-23 NOVEMBRE** 20 h

Une invitation de: **LeDroit**

BILLETS : COOP DU COLLEGE DE L'OUTAOUAIS (CEGEP) GUICHETS DU C.N.A. TERMINUS VOYAGEUR (238 Boul. St-Joseph, Hull) TICKETMASTER 755-1111

CLASSIQUE

# Palmarès (suite)

**CONCERTS GRATUITS  
À L'OCCASION DU  
25<sup>E</sup> ANNIVERSAIRE**

**Le samedi 2 juillet et  
le dimanche 3 juillet**  
18:30 à la Terrasse du CNA

Venez fêter le 25<sup>e</sup> anniversaire du Centre national des Arts. Au programme : gâteau d'anniversaire, ballons et concert d'une heure en plein air.

**ORCHESTRE DU CNA**  
Trevor Pinnock, chef  
Music for the Royal Fireworks  
Symphonie n° 6 en fa majeur, « Pastorale »  
La Fiancée vendue  
Ouverture et danse des comédiens

Handel  
Beethoven  
Smetana

RENSEIGNEMENTS  
(613) 996-5051

CENTRE NATIONAL DES ARTS NATIONAL ARTS CENTRE

Nos musiciens commencent à beaucoup enregistrer et c'est tant mieux. Récemment nous avons reçu plusieurs compacts sur lesquels il est important de s'arrêter, ne fut-ce que le temps de quelques lignes, injuste reflet d'un effort sans doute grand et, dans certains cas, de résultats remarquables, comme le Pergolesi-Vivaldi des Violons du Roy et ce dernier Mozart dirigé par Mario Bernardi.



**JEAN-JACQUES  
VAN  
VLASSELAER**  
collaboration  
spéciale

La moitié des disques reçus nous provient de la Société Radio-Canada, CBC, mais la production autre prend des initiatives heureuses.

Ainsi, cette fois-ci, y a-t-il des enregistrements provenant de Dorian, de Ummus, de la SNE (la Société nationale d'enregistre-

ment).

**Elmer Iseler Singers**

Pour le quatrième centenaire de la mort de Palestrina, les Elmer Iseler Singers, de Toronto, entourent la belle *Missa Ascendo ad Patrem* de quelques oeuvres courtes pour l'année liturgique — dont un *Stabat Mater* fin.

Même mezza-voce, les lignes vocales sont nettement tracées, l'oeuvre détaillée dans la forme, pure d'esprit. Espérons qu'en cette année anniversaire *Musica Viva* n'oublie pas l'autre pilier de la renaissance musicale, Roland de Lassus! (*La Gloire de Palestrina*, Elmer Iseler, *Musica Viva*, Disques SRC, MVCD 1067). ★★★

**Ian Sadler**

L'organiste de l'église Knox-Presbyterian, de Stratford, Ian Sadler, qui connaît une belle carrière de soliste et de directeur choral, à partir des grandes orgues de la cathédrale St. James, de Toronto, présente un récital d'oeuvres anglaises ou de style anglais (composé par des Canadiens).

À partir du joyeux Purcell jusqu'à la contemporaine Ruth Wat-

son Henderson, les plus jeunes d'esprit ne sont pas ceux qu'on croit. Sept des dix compositeurs interprétés ont écrit l'essentiel de leur oeuvre au vingtième siècle, mais la modernité n'y a pas sa place.

Malgré le talent de Sadler, un ronronnement autosatisfaisant de compositions loin des éclairs d'un Jehan Alain, d'un Messiaen. (Musique britannique et canadienne pour orgue, Disques SRC, MVCD 1068). ★★

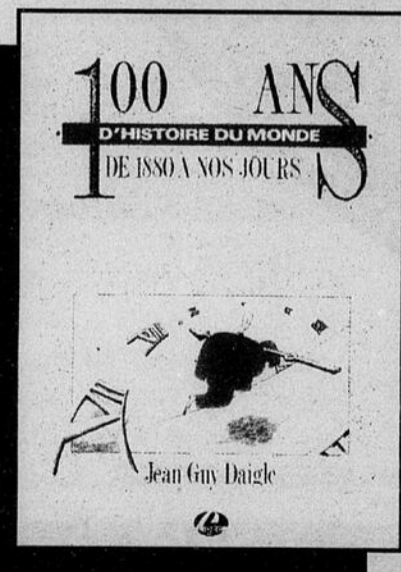
**André Prévost**

Dans cette livraison, un seul disque de musique contemporaine canadienne, consacré entièrement à deux sonates pour violoncelle et piano et à des improvisations composées par André Prévost qui est déjà marqué par son époque.

Il est servi par un groupe de vaillants solistes, surtout par le violoncelle de Yuli Turovsky, l'alto de Jutta Puchhammer-Sedillot. *Certains cris*, oeuvre attachante trouve par contre la voix spécialisée mais vacillante de Pauline Vaillancourt. (*Sonates et improvisations*, André Prévost, UMMUS, *Actuelles*, UMM 103). ★★

suite en page A15

# 100 ANS D'HISTOIRE DU MONDE DE 1880 À NOS JOURS



Jean-Guy Daigle

Dans les vingt-quatre chapitres que comporte le manuel, l'auteur fait le pari de dégager l'essentiel de ce qui, au cours des cent dernières années, a amené l'humanité là où elle se trouve, au début des années 1990. Concis à dessein, le texte est uniquement accompagné de cartes peu détaillées, qui font office de clichés successifs, à défaut de trame événementielle suivie. L'auteur souhaite par ailleurs que la démarche adoptée incite les étudiants et les étudiantes à parcourir les lectures dont il s'est inspiré.

Manuel de l'élève  
2-7608-4550-8 (416 p.) 28,50 \$



4350, avenue  
de l'Hôtel-de-Ville  
MONTREAL (Québec)  
H2W 2H5  
Téléphone:  
(514) 843-5991  
Télécopieur:  
(514) 843-5252

# THÉÂTRES D'ÉTÉ

|  |  |
|--|--|
| <p><b>Le Théâtre du Cyclone</b><br/>Comédie historique au Quai des artistes à Gatineau (croisière incluse).<br/><b>La Légende de Fulgence</b><br/>Les dimanches 17, 24 juillet et 7 août<br/>Informations : (819) 775-9920</p>   | <p><b>Théâtre de File</b><br/><b>L'amour compte double</b><br/>désopilante et tendre comédie<br/>* Mise en scène : Gilles Provost avec Denis Blais, Robain Denault, Claude Lavole, Chantal Richer.<br/>15 semaines de succès, mardi au samedi, climatisé.<br/>595-7455</p>   |
| <p><b>Théâtre Masson</b><br/>Camping - Les propriétaires Louise et Paul doivent monter un spectacle pour le soir même, car un personnage très important est attendu. Trouveront-ils les talents parmi les campeurs pour faire ce show ?<br/>Information: (819) 986-5653</p>  | <p><b>Théâtre de La Ferme Lipial</b><br/><b>Homme au bord de la crise d'hormones</b><br/>Comédie hilarante avec Danielle Grégoire, Roger Labelle, Serge Paquette, Lys Riel. Souper-théâtre, buffet à volonté, mardi au samedi, 17, chemin Lussier, Ripon (819) 983-6718</p>  |
| <p><b>Théâtre Mont-Bleu</b><br/>Le Théâtre du Mont-Bleu présente le succès de l'été, la comédie <b>«un sur six»</b> du mercredi au samedi à 20 h 30, jusqu'au 3 septembre.<br/>Mise en scène de Denise Filatrault avec Aubert Pallascio, Danielle Bissonnette, Jean Petitclerc, Nathalie Brever et Guy Jodoin.<br/>Réservations (819) 777-8858</p> | <p><b>Théâtre de la Sucrerie</b><br/><b>Les Bonshommes</b><br/>Comédie hilarante avec Christiane Drolet, Diane St-Jacques, Madeleine Pageau, Sylvain Giguère (tous des comédiens de la télévision).<br/>Mise en scène Richard Niquette. Désillusionnées par leur vie amoureuse, Simone, Betty et Véronique ont pris la ferme résolution de ne plus faire aucun compromis pour un homme : fini les régimes, les crèmes anti-rides et autres artifices pour plaire aux bonshommes...<br/>Information: (613) 764-5580</p> |

**LA LÉGENDE DE FULGENCE**

(819) 775-9920

CLASSIQUE

suite de la page A14

**Quatuor Claudel**

Au Québec, maintenant que la figure paternelle du quatuor Orford a disparu, une génération nouvelle, multiple s'est levée.

À côté des «Alcan», des «Morancy», des «Québec» (avant qu'ils se rebaptisent «Orléans», voici les «Claudel» (pour Camille bien sûr) qui, avec beaucoup d'aplomb, une technique solide, s'essaient aux deux quatuors de Sergei Prokofiev.

Du travail sérieux, mais des interprétations qui demanderaient plus de flair stylistique, de souplesse de jeu. (*Quatuors à cordes nos 1 & 2*, Sergei Prokofiev, Quatuor Claudel, SNE 587-CD). ★★

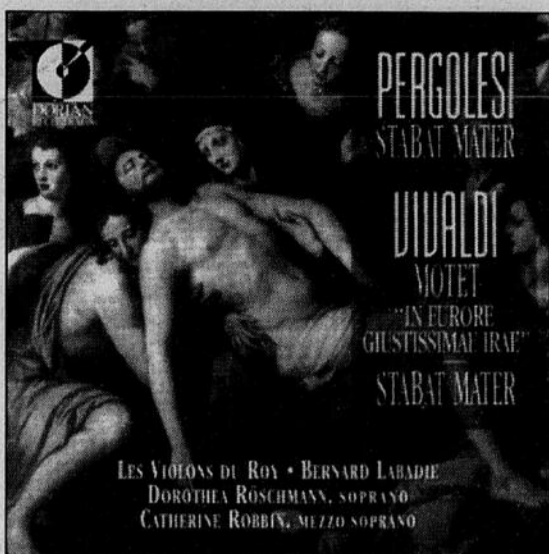
**Symphony Nova Scotia**

Depuis 1987, l'Orchestre Symphony Nova Scotia a été dirigé par Georg Tintner, vétéran autrichien qui possède de justes intuitions quant aux tempi, une belle connaissance du classique austro-hongrois.

Il consacre ce disque à la musique d'un Frederick Delius on-ne-peut-plus anglais. De courtes oeuvres orchestrales, parfois intermezzi d'opéra entourent le *Concerto pour violon*, oeuvre assez banale, que l'on joue peu pour de bonnes raisons. Il est honorablement défendu par Philippe Djokic tandis que les interventions orchestrales, si elles respirent la campagne anglaise, en exhalent les fatigues de la fin d'été. (*Frederick Delius*, Symphony Nova Scotia, Georg Tintner, Disques SRC, SM 5000, SMCD 5134). ★★

**Mario Bernardi**

Mario Bernardi et son Orchestre de chambre de Vancouver a rassemblé deux chefs-d'oeuvre concertants de Mozart, le *Concerto pour flûte et harpe*, la *Symphonie concertante pour violon et alto*



LES VIOLONS DU ROY • BERNARD LABADIE  
DOROTHEA ROSCHMANN, SOPRANO  
CATHERINE ROBBIN, MEZZO SOPRANO

lante, la flûte de Nora Shulman est plus problématique; le violon d'Israëlievitch et l'alto de Dann très affirmatifs, romantiques, proposent des dialogues intenses; l'orchestre de Bernardi joue de façon nette, marquée. Il n'y manque que la fluidité, cette échappée vers l'avant qui lui confère ce point de fuite magique de ceux qui ne possèdent pas

ainsi que la *Symphonie en do majeur K 128*, joyeuse affirmation de jeunesse.

Loman à la harpe est étince-

Mozart mais sont possédés par lui. (*L'Esprit de Mozart*, Mario Bernardi, Disques SRC, SM 5000 SMCD 5133). ★★

**Bernard Labadie**

Voilà un compact d'exception. L'Ensemble «Les Violons du Roy» que dirige Bernard Labadie s'est attaché deux cantatrices remarquables: un soprano chaleureux allemand Dorothea Röschmann et le mezzo riche canadien Catherine Robbin pour le *Stabat Mater* de Pergolesi, celui de Vivaldi ainsi qu'un tonifiant motet *In Furore Giustissimae Irae* du même proli-

fique prêtre vénitien.

Les cordes jouent juste, une dynamique puissante enlève des oeuvres sur lesquelles planent deux voix de premier ordre, techniquement et musicalement. Le bonheur. (*Stabat Mater* de Pergolesi et de Vivaldi, Les Violons du Roy, Dorian, DOR 90196). ★★★★★

banal ★  
moyen ★★  
bon ★★★  
très bon ★★★★★  
excellent ★★★★★

CINÉPLEX ODEON  
**GUIDE CINÉMA**

|  |  |
|--|--|
| <p><b>WORLD EXCHANGE PLAZA</b><br/>111, rue Albert • 3e étage • Téléphone: 233-0209</p> <p>Stationnement gratuit après 18 h sur présentation de votre billet de cinéma.</p> <p><b>THE SHADOW (AA)</b> AUCUN LAISSEZ-PASSER. COMMENCEMENT VENDREDI MATINÉE 14 h SOIRÉE 19 h 10 21 h 30</p> <p><b>SPEED (AA) (DTS) AUCUN LAISSEZ-PASSER. COMMENCEMENT VENDREDI MATINÉE 14 h COMMENCEMENT VENDREDI SOIRÉE 19 h 10 21 h 30</b></p> <p><b>FLINTSTONES (SP)</b> JEUDI 19 h 20 21 h 35 COMMENCEMENT VENDREDI MATINÉE 14 h 40 SOULEMMENT FOUR WEDDINGS AND A FUNERAL (AA) JEUDI 19 h 10 21 h 45 COMMENCEMENT VENDREDI SOIRÉE 19 h 20 21 h 40</p>   | <p><b>WOLF (AA) JEUDI 19 h 05 21 h 40. COMMENCEMENT VENDREDI MATINÉE 13 h 35 SOIRÉE 19 h 21 h 30</b></p> <p><b>BABY'S DAY OUT (SP) AUCUN LAISSEZ-PASSER. COMMENCEMENT VENDREDI MATINÉE VEN. 13 h 35 MATINÉE SAM. JEUDI 13 h 35 15 h 45. SOIRÉE 19 h 21 h 10</b></p> <p><b>LITTLE BIG LEAGUE (F) AUCUN LAISSEZ-PASSER. COMMENCEMENT VENDREDI MATINÉE VEN. 13 h 40 MATINÉE SAM. JEUDI 13 h 40 16 h. SOIRÉE 19 h 20 21 h 40</b></p> <p><b>FLINTSTONES (SP) JEUDI 19 h 10 21 h 20. COMMENCEMENT VENDREDI MATINÉE 13 h 50 MATINÉE SAM. JEUDI 13 h 50 15 h 50. SOIRÉE 19 h 05 21 h</b></p>   |
| <p><b>ORLEANS</b><br/>230 Centrum Blvd. Orleans 834-0666</p> <p><b>LITTLE BIG LEAGUE (F)</b> AUCUN LAISSEZ-PASSER. COMMENCEMENT VENDREDI MATINÉE 13 h 10 15 h 50 SOIRÉE 19 h 10 21 h 35</p> <p><b>SPEED (AA) (DTS) AUCUN LAISSEZ-PASSER. SOIRÉE 19 h 05 21 h 35 COMMENCEMENT VENDREDI MATINÉE 13 h 30 15 h 50</b></p> <p><b>FLINTSTONES (SP)</b> JEUDI 19 h 10 21 h 15 COMMENCEMENT VENDREDI MATINÉE 13 h 30 15 h 45</p> <p><b>WOLF (AA) JEUDI 19 h 21 h 40. COMMENCEMENT VENDREDI SOIRÉE 19 h 21 h 30</b></p> <p><b>THE SHADOW (AA)</b> AUCUN LAISSEZ-PASSER. COMMENCEMENT VENDREDI MATINÉE 13 h 40 16 h. SOIRÉE 19 h 21 h 40</p> <p><b>CITY SLICKERS II (SP)</b> JEUDI 19 h 21 h 40</p> <p><b>GETTING EVEN WITH DAD (SP)</b> JEUDI 19 h 05 21 h 25</p> <p><b>LION KING (F) SOIRÉE 19 h 21 h. COMMENCEMENT VENDREDI MATINÉE 13 h 15 h 17 h</b></p> <p><b>BABY'S DAY OUT (SP) AUCUN LAISSEZ-PASSER. COMMENCEMENT VENDREDI MATINÉE 13 h 20 15 h 40. SOIRÉE 19 h 10 21 h 20</b></p>                      | <p><b>KANATA</b> Town Centre<br/>150, Ch. Katimavik 592-9970</p> <p><b>GETTING EVEN WITH DAD (SP)</b> JEUDI 19 h 15 21 h 35</p> <p><b>CITY SLICKERS II (SP) AUCUN LAISSEZ-PASSER. JEUDI 19 h 05 21 h 25</b></p> <p><b>THE SHADOW (AA) AUCUN LAISSEZ-PASSER. COMMENCEMENT VENDREDI MATINÉE VEN. 13 h 50 MATINÉE SAM. JEUDI 13 h 50 16 h 05. SOIRÉE 19 h 05 21 h 35</b></p> <p><b>LITTLE BIG LEAGUE (F) AUCUN LAISSEZ-PASSER. COMMENCEMENT VENDREDI MATINÉE VEN. 13 h 30 MATINÉE SAM. JEUDI 13 h 30 16 h. SOIRÉE 19 h 21 h 25</b></p> <p><b>FLINTSTONES (SP) JEUDI 19 h 21 h. COMMENCEMENT VENDREDI MATINÉE 13 h 40 MATINÉE SAM. JEUDI 13 h 40 16 h 10</b></p> <p><b>SPEED (AA) AUCUN LAISSEZ-PASSER. SOIRÉE 19 h 10 21 h 30</b></p> <p><b>BABY'S DAY OUT (SP)</b> AUCUN LAISSEZ-PASSER. COMMENCEMENT VENDREDI MATINÉE VEN. 14 h MATINÉE SAM. JEUDI 14 h 16 h 15. SOIRÉE 19 h 15 21 h 40</p> |
| <p><b>VANIER</b><br/>150 ch. Montréal, Vanier 749-4145</p> <p><b>ACE VENTURA (AA)</b> JEUDI 19 h 10 21 h 05</p> <p><b>THE COWBOY WAY (AA) SOIRÉE 19 h 15 21 h 25 MATINÉE SAM. LUN. JEUDI 13 h 35 MATINÉE DIM. 13 h 35 15 h 40</b></p> <p><b>IN THE NAME OF THE FATHER (AA) SOIRÉE 19 h 21 h 30</b></p> <p><b>MATINEE SAM. LUN. JEUDI 13 h 30. MATINÉE DIM. 13 h 30 16 h</b></p> <p><b>WITH HONORS (SP) SOIRÉE 19 h 20 21 h 20 MATINÉE SAM. LUN. JEUDI 13 h 50 MATINÉE DIM. 13 h 50 16 h 10</b></p> <p><b>RENAISSANCE MAN (SP) COMMENCEMENT VENDREDI SOIRÉE 19 h 10 21 h 40 MATINÉE SAM. LUN. JEUDI 13 h 45 MATINÉE DIM. 13 h 45 16 h 15</b></p> <p><b>BEVERLY HILLS COP 3 (F) SOIRÉE 19 h 25 21 h 35. MATINÉE SAM. LUN. JEUDI 13 h 55 MATINÉE DIM. 13 h 55 16 h 10</b></p> <p><b>JURASSIC PARK (SP) SOIRÉE 19 h 05 21 h 30. MATINÉE SAM. LUN. JEUDI 13 h 40 MATINÉE DIM. 13 h 40 16 h 05</b></p> <p><b>SCHINDLER'S LIST (SP) SOIRÉE 19 h 30 SOULEMMENT, MATINÉE SAM. JEUDI 13 h 30. SOULEMMENT</b></p> | <p><b>WESTGATE</b> Centre commercial Westgate<br/>1300, ave. Carling 725-2229</p> <p><b>SPEED (AA) (DTS) AUCUN LAISSEZ-PASSER. JEUDI 19 h 21 h 30. COMMENCEMENT VENDREDI MATINÉE 13 h 30 MATINÉE SAM. JEUDI 13 h 30 15 h 45. SOIRÉE 19 h 05 21 h 35</b></p> <p><b>THE SHADOW (AA)</b> AUCUN LAISSEZ-PASSER. COMMENCEMENT VENDREDI MATINÉE 13 h 50 MATINÉE SAM. JEUDI 13 h 50 16 h 05. SOIRÉE 19 h 15 21 h 35</p> <p><b>FLINTSTONES (SP) JEUDI 19 h 05 21 h. COMMENCEMENT VENDREDI MATINÉE 13 h 40 MATINÉE SAM. JEUDI 13 h 40 15 h 50</b></p> <p><b>CITY SLICKERS II (SP) JEUDI 19 h 15 21 h 45. COMMENCEMENT VENDREDI SOIRÉE 19 h 21 h 20</b></p>  |
| <p><b>ST. LAURENT</b><br/>1278 boul. St. Laurent 745-8822</p> <p><b>CITY SLICKERS (SP)</b> JEUDI 19 h 15 21 h 45</p> <p><b>SPEED (AA) AUCUN LAISSEZ-PASSER. JEUDI 19 h 21 h 30. COMMENCEMENT VENDREDI MATINÉE 13 h 30 MATINÉE SAM. JEUDI 13 h 30 15 h 55. SOIRÉE 19 h 10 21 h 40</b></p>   | <p><b>ELMDALE</b> Wellington et<br/>729-2333 Parkdale</p> <p><b>FOUR WEDDINGS &amp; A FUNERAL (AA) JEUDI 19 h 10 21 h 35</b></p> <p><b>WOLF (AA) SOIRÉE 19 h 21 h 45. COMMENCEMENT VENDREDI MATINÉE 14 h 40. SOIRÉE 14 h 30</b></p> <p><b>BABY'S DAY OUT (SP) AUCUN LAISSEZ-PASSER. COMMENCEMENT VENDREDI MATINÉE 14 h 40. SOIRÉE 19 h 10 21 h 35</b></p>  |
| <p><b>SOMERSET</b><br/>Somerset et Bank • 236-9928</p> <p><b>WOLF (AA) SOIRÉE 19 h 21 h 30 MATINÉE SAM. DIM. 14 h 00</b></p>   |  |

**Vous voulez rire? Voyez la comédie hilarante:**

**Camping**

Texte de René Brisebois mise en scène de Pascal Belleau  
et François Camirand

avec

Carol Beaudry Pascal Belleau Sylvie Demers André Périer Karoline Yelle

**THEATRE MASSON**

Télévision Quatre Saison CHOT 40 maclaren LeDroit MASON-ANGERS

Du mercredi au samedi au 28 juin au 20 août 986-5653

**Réservé aux abonnés LeDroit**

**LeDroit et sont heureux d'offrir 15 repas d'une valeur de 40\$ au RESTAURANT Le Clocher**

Restaurant Le Clocher

2876, chemin Munster, Munster Hamlet (tout près de Kanata)

- Pour participer :**
1. Remplissez le coupon de participation publié les 28, 30 juin et 2 juillet et faites-le parvenir aux adresses indiquées. Les fac-similés ne sont pas acceptés.
  2. Les coupons reçus après 16 h 30 le lundi 11 juillet ne seront pas acceptés.
  3. Le tirage aura lieu le mardi 12 juillet, à 10 h.
  4. Aucun certificat-cadeau ne sera acheminé par la poste.
  5. Les gagnants seront prévenus par téléphone. Un certificat-cadeau pour deux personnes, d'une valeur de 40 \$, par gagnant, valable jusqu'au 31 août 1994.

Concours « Restaurant Le Clocher »

Faites parvenir à :  
LeDroit  
47, rue Clarence, place 222  
Case postale 8886, Succ. T  
Ottawa (Ontario) K1G 2J8

ou déposer au :  
Service des abonnés  
LeDroit  
Promesses de l'Économiste,  
à Gatineau

Nom : \_\_\_\_\_

N. d'abonné : \_\_\_\_\_

Adresse : \_\_\_\_\_

Ville : \_\_\_\_\_ Province : \_\_\_\_\_

Tél. rés. ( ) \_\_\_\_\_

bur. ( ) \_\_\_\_\_

**KANATA**

QUEESWAY WEST

Restaurant Le Clocher

MUNSTER FALLOWFIELD

Venez vivre une expérience gastronomique dans une ancienne école de campagne vieille de 100 ans, située à 20 minutes de la colline parlementaire.

Vous organisez une réunion ou une réception? Peut-être cherchez-vous à souligner l'anniversaire d'un proche? Le restaurant Le Clocher est l'endroit idéal pour y tenir votre soirée. Pour les groupes de plus de 25 personnes, c'est gratuit pour l'organisateur!

**Réservations : 838-3479**

CONCERTS DU CRÉPUSCULE

"Blown Away vous éjectera de votre siège... un des meilleurs films de l'année!"

Jeffrey Lyons, SNEAK PREVIEWS and THE LYONS DEN

jeff bridges

tommy lee jones

13 ANS +

BLOWN AWAY

Consultez le guide Famous Players pour horaire.

PRÉPARER VOUS POUR L'HEURE DE POINTE.

G

SPEED

Consultez le guide Cineplex Odéon pour horaire.

Consultez le guide Famous Players pour horaire.

Impressionnant! Le Roi Lion est un triomphe - RICHARD CORLISS, TIME MAGAZINE

"Gros braves pour le Roi Lion"

- SISKEL & EBERT

"JE N'AI JAMAIS RIEN VU COMME CECI! DRÔLE, EXCITANT ET ATTENDRISSANT!"

- JOEL SIEGEL, GOOD MORNING AMERICA

"MAJESTUEUX!" DE L'AMOUR, DU JEU ET DE L'HÉROÏSME"

- PETER PLAGENS, NEWSWEEK MAGAZINE

"UN RÉGAL ROYAL. CEST EXCITANT!"

UN BON MÉLANGE DE MUSIQUE ET DE PLAISIR."

- PETER TRAVERS, ROLLING STONE



G

WALT DISNEY PICTURES PRÉSENTE

LE ROI LION

Consultez le guide Cineplex Odéon pour horaire.

Consultez le guide Famous Players pour horaire.

Café aux quatre jeudis

A 17 h

- 4 juillet: Jean Letang (duo)
- 5 juillet: Don Patterson (trio)
- 6 juillet: Mark Ferguson (duo)
- 7 juillet: Andrea Karam
- 8 juillet: Ian Cline
- 9 juillet: Steves Groves

Chez Henri

A 16 h

- 4 juillet: Blenis Pennell (duo)
- 5 juillet: Bill Rowat (duo)
- 6 juillet: David Ward (duo)

7 juillet: Ken Fahie (trio)

8 juillet: René Lavoie (duo)

Fiorentina

A 20 h

- 5 juillet: Justin Haynes (duo)
- 6 juillet: Rob Habermelh
- 7 juillet: Gary Elliot (duo)
- 8 juillet: Michael Scorch (trio)
- 9 juillet: David Renaud

Chados

A 18 h

- 5 juillet: Rob Frayne (duo)

6 juillet: Brian Tansley (duo)

7 juillet: Art Lawless (duo)

8 juillet: Art Katona (trio)

9 juillet: Norbert Boyce (trio)

Le Jean Sébastien Bar

A 21 h

- 4 juillet: Bill Rowat (duo)
- 5 juillet: Neil McClelland (duo)
- 6 juillet: Marc Brown (duo)
- 7 juillet: David Renaud (duo)
- 8 juillet: Daniel Bériault (duo)
- 9 juillet: René Lavoie (duo), à 20 h

Le Twist

A 20 h

- 7 juillet: Craig Kennedy (duo)
- 8 juillet: Sylvain Gagnon (duo)
- 9 juillet: Gerry Helke (trio)

Place Aubry

A 20 h

- 4 juillet: Réjean Gauvreau et son «Big Band»
- 5 juillet: Bruno Drolet et ses musiciens
- 6 juillet: The Priorities
- 7 juillet: Los Gringos
- 8 juillet: Groove Merchants
- 9 juillet: The Jivewires

Place du Centre

(terrasse extérieure)

A 12 h

- 4 juillet: Hugh O'Connor Trio
- 5 juillet: Andrea and the Fun Guys
- 6 juillet: Le quintet J.-P. Allain
- 7 juillet: Lap Band
- 8 juillet: Le quintet Michel Tremblay

Les Spectacles de la Canicule

Musique des Îles

Maison du Citoyen

- 4 juillet, 12 h rue Laurier: Dave Ward Duo terrasse extérieure: Le Quatuor Tango
- 5 juillet, 12 h rue Laurier: Duo Caprice terrasse extérieure: Juan Carlos Quartet
- 6 juillet, 12 h rue Laurier: The Groove Merchants terrasse extérieure: Los Gringos
- 7 juillet, 12 h rue Laurier: Grooves terrasse extérieure: Groovus Maximus
- 8 juillet, 12 h rue Laurier: Jordan O'Connor terrasse extérieure: The Magic Circle
- 7 juillet, 20 h 30 Le Momo Jumbo Voodoo Combo musique de la Nouvelle-Orléans

Musique classique

Maison du Citoyen

- 11 juillet, 12h Sylvie Rocheleau (violin) et Alain Rocheleau (alto)
- 12 juillet, 12 h Pierre Cayer (hautbois) et Laura Backstrom (violoncelle)
- 13 juillet, 12 h Jerry Csaba (violin) et Janos Csaba (alto)
- 14 juillet, 12 h Joanne Simpson (basson) et Ioan Harea (violin)
- 15 juillet, 12 h Danielle Dubé (clavecine) et Sylvain Barrette (clavecine)
- 14 juillet, 20 h 30 Concert Vivaldi sous la direction de Louis Laviguer

CINÉMA VENDOME  
Le Village Place Centre  
425, boul. St-Joseph, Hull, Qc. 776-1440

7 GAGNANT DE OSCARS

MEILLEUR FILM  
MEILLEUR RÉALISATEUR  
Steven Spielberg

MEILLEUR SCÉNARIO (adapté)  
Steven Zaillian

LA LISTE de SCHINDLER  
UN FILM DE STEVEN SPIELBERG  
VERSION FRANÇAISE DE "SCHINDLER'S LIST"

13 ANS +

Vendredi et samedi 8:15  
Dimanche 2:15 et 8:15  
Lundi au jeudi 8:15

CKCH97AM

RIEN QUE DE NOUVEAUX TITRES... OU PRESQUE...

L'AGENT FAIT LA FARCE 33<sup>1</sup>/<sub>3</sub> : L'INSULTE FINALE

Vendredi et samedi 6:30  
Dimanche 12:30 et 6:30  
Lundi 6:30

Vendredi et samedi 6:30  
Dimanche 12:30 et 6:30  
Lundi 6:30

SRC

THE FLINTSTONES

YABBA-DABBA DOO!

Consultez le guide Cinéplex Odéon pour horaire

Consultez le guide Famous Players pour horaire

CINÉ-GUIDE

|   |   |
|---|---|
| <b>LES PROMENADES</b> 568-1706  | <b>BRITANNIA</b> 828-8121   |
| <b>1100 Boul. Maloney O. Gatineau</b>   | <b>3090 ave. Carling</b>  |
| SPEED .....10:45 4:00 6:50 9:10<br>LE ROI LION .....10:45 1:00 3:10 5:20 7:30 9:35<br>FLINTSTONES (EN FRANÇAIS) .....11:45 1:10 3:30 7:05 9:25<br>BLOWN AWAY .....1:05 4:00 6:45 9:15<br>OUVERT EN MATINÉE TOUS LES JOURS   | MAVERICK (SP).....1:30 4:10 6:45 9:25<br>(SE TERMINE MARDI)<br>FORREST GUMP .....7:00<br>SAMEDI 2 POUR 1 AVEC MAVERICK<br>WYATT EARP (AA) .....5:00 8:30<br>I LOVE TROUBLE .....2:00 4:15 6:40 9:20   |
| <b>CENTRE RIDEAU</b> 234-3712   | <b>LION KING (F)</b> .....10:45 1:00 3:15 5:25 7:35 9:45<br>BLOWN AWAY (AA) DTS .....1:45 4:10 6:50 9:35<br>GETTING EVEN WITH DADD (SP) .....12:30 2:45<br>OUVERT EN MATINÉE TOUS LES JOURS   |
| <b>50 rue Rideau</b>  | <b>PLACE DE VILLE</b> 235-9546  |
| THE LION KING (F) .....11:45 2:15 4:45 7:00 9:15<br>BLOWN AWAY (AA) .....1:15 2:00 3:45 4:30 6:30 7:30 9:00<br>OUVERT EN MATINÉE TOUS LES JOURS   | <b>300 rue Sparks</b>   |
| <b>GLOUCESTER 5</b> 745-7995  | GETTING EVEN WITH DAD (SP) .....2:10<br>MATINÉE SAM. DIM. ....7:00 9:10<br>MATINÉE SAM. DIM. ....2:00 4:00<br>WIDOW'S PEAK (SP) .....7:10 9:20<br>MATINÉE SAM. DIM. ....4:10  |
| <b>1980 chemin Ogilvie</b>  | <b>CAPITOL SQUARE</b> 237-6655  |
| WYATT EARP (AA) .....8:15<br>GETTING EVEN WITH DAD (SP) .....4:45<br>THE LION KING (F) .....7:15 9:30<br>MAT. ....12:30 2:45 5:00<br>I LOVE TROUBLE .....1:15 4:10 6:50 9:25<br>BLOWN AWAY .....1:00 4:00 6:45 9:20<br>OUVERT EN MATINÉE TOUS LES JOURS                             | <b>230 rue Queen</b>  |
| <b>ELGIN</b> 232-0101   | LITTLE BUDDHA (FAM) 7:00 MATINÉE<br>SAM. DIM. ....2:00<br>CITY SLICKERS 2 (SP) 9:25 MATINÉE<br>SAM. DIM. ....4:30<br>LITTLE BIG LEAGUE (F) .....6:50 9:20<br>MATINÉE SAM. DIM. ....1:45 4:15<br>I LOVE TROUBLE 6:40 9:15 MATINÉE<br>SAM. DIM. ....1:30 4:00 |
| <b>216 rue Elgin</b>  |   |
| MAVERICK (SP) *PAS DE REP. ....6:50<br>SAM. ET LUN. ....6:50 9:25 MATINÉE<br>SAM. DIM. ....1:15 4:15<br>SE TERMINE MARDI<br>FORREST GUMP (SP) *DÉBUTE<br>MERCREDI .....6:50 9:25<br>MATINÉE SAM. DIM. ....1:15 4:15<br>WYATT EARP (AA) .....8:30 MATINÉE<br>SAM. DIM. ....1:00 4:30 |   |

FRANÇAIS

THE FLINTSTONES

2<sup>e</sup> film Jurassic Park

FRANÇAIS

GETTING EVEN WITH DAD

2<sup>e</sup> film Trou de mémoire (DANA CARVEY)

OUVERT TOUS LES SOIRS

CINÉ-PARC TEMPLETON  
Boul. Maloney, Gatineau  
INFO-FILMS 24 h  
663-0915

# Cinéma

## Nouveautés



### I Love Trouble

Un film de Charles Shyer avec Julia Roberts et Nick Nolte. Deux journalistes et rivaux fouillent le même fait divers, un accident ferroviaire qui a entraîné la mort d'un riche industriel. Y-a-t'il anguille sous roche? *Gloucester, Britannia et Capitol Square*

### La vie sexuelle des belges

Un film de Jan Bocquoy, avec Jean-Henri Compere et Isabelle Legros. Né à la fin des années 40 dans une petite ville de province, Jan apprend très jeune à se faire une opinion tranchante sur les choses de la vie. L'âge adulte en fait un être désabusé qui recherche pourtant le grand amour, même si cette quête est camouflée par une sexualité débridée. *Vendôme*



### The Shadow

Un film de Russell Mulcahy avec Alec Baldwin, John Lone et Penelope Ann Miller. De la radio à la bande dessinée, le justicier par excellence fait maintenant le grand saut au cinéma. Rien, aucun criminel ne résiste à l'ombre. *The Shadow, World Exchange, Orléans, Kanata et Westgate*

## À l'affiche

### Ace Ventura ★★★

Ace Ventura. Un film de Tom Shadyac avec Jim Carrey, Sean Young et Courtney Cox. Un enquêteur gagne sa vie en tentant de retracer des animaux perdus. Une comédie loufoque, il va sans dire. *Vanier*

### Baby's Day Out

Un film de Patrick Read Johnson avec Joe Mantegna et Lara Flynn Boyle. L'histoire d'un bébé qui passe une journée dans la grande ville. Et ce n'est pas Macauley Culkin qui incarne le jeune. *St-Laurent, Orléans et Kanata*

### Beverly Hills Cop 3 ★

Un film de John Landis avec Eddie Murphy, Judge Reinhold et Theresa Randle. L'inspecteur Axel Foley retourne à Beverly Hills donner un coup de pouce à la police de l'endroit aux prises avec un meurtre crapuleux sur les bras. *Vanier et Ciné-parc Templeton (v.f.)*

### Blown Away

Un film de Stephen Hopkins avec Jeff Bridges et Tommy Lee Jones. La vie de tous les jours d'un groupe d'artificiers de la police de Boston. Pas de tout repos comme film estival. *Les Promenades, Centre Rideau, Gloucester, Britannia et ciné-parc Airport*

### City Slickers II ★★

Un film de Paul Weiland avec Billy Crystal, Daniel Stern, Jack Palance et Jon Lovitz. Nos trois citadins en ont une fois de plus assez du rythme effréné de la ville et décident donc d'effectuer un autre retour à la terre. Cette fois-ci, les «cow-boys» urbains partiront à la recherche du trésor caché de Curly, alias Jack Palance. *Orléans, St-Laurent, Westgate et Capitol Square*

### Cowboy Way ★

Un film de Gregg Champion avec Woody Harrelson et Kiefer Sutherland. Ils ont l'allure de Billy the Kid et les voici soudainement dans la jungle new-yorkaise. Une comédie et ça

promet. *Vanier*

### Flintstones ★★

Un film de Brian Levant avec John Goodman, Elizabeth Perkins et Rick Moranis. Que peut-on ajouter à propos de ce film. On suit les péripéties de Fred depuis une trentaine d'années en version animée. Voici le film. *Les Promenades (v.f.), ciné-parc Templeton (v.f.), ciné-parc Britannia, World Exchange, Orléans, St-Laurent, Kanata et Westgate*

### Four Weddings and A Funeral ★★★

Un film de Mike Newell avec Hugh Grant et Audie MacDowell. Une histoire d'amour avec de belles églises, de savants discours, un vocabulaire cru et un monogame. Bizarre. *World Exchange et Elmdale*

### Getting Even With Dad ★

Un film de Howard Deutch avec Macauley Culkin et Ted Danson. Papa sort finalement de prison et va rejoindre son fils qui décide de se venger. Malheureusement pour lui, son fils a pour nom Macauley Culkin. *Ciné-parc Templeton (v.f.), Place de Ville, Britannia, Gloucester, Orléans et Kanata*

### In The Name of The Father ★★

Un film de Jim Sheridan, avec Daniel Day Lewis et Emma Thompson. Le 22 octobre 1975, quatre jeunes Irlandais ont été accusés du meurtre de cinq personnes décédées à la suite de l'explosion d'une bombe dans un pub. Une histoire vraie à propos d'un procès arrangé. *Vanier*

### Little Big League

Un film avec Jason Robards et Luke Edwards. Une équipe de baseball sur une pente glissante passe entre les mains d'un adulte et d'un adolescent prêts à tout pour renverser la vapeur. *Orléans, St-Laurent et Kanata*

### Little Budha ★★

Un film de Bernardo Bertolucci avec Keanu Reeves, Chris Isaac et Bridget

Fonda. Une famille doit apprendre à vivre avec un fils dont on dit être la réincarnation de Bouddha. *Capitol Square*

### Maverick ★★

Un film de Richard Donner avec Mel Gibson, Jodie Foster et James Garner. Trois joueurs de poker charmants et ambitieux terrorisent l'Ouest américain. Le film est inspiré d'une série télévisée vue par des millions de téléspectateurs durant les années 60. *Elgin et Britannia*

### Renaissance Man ★

Un film de Penny Marshall avec Danny DeVito, Gregory Hines et Cliff Robertson. Un conseiller en publicité perd son emploi et se retrouve devant une classe de militaires indisciplinés. *Britannia et Elgin*

### Schindler's List ★★★★★

Un film de Steven Spielberg avec Liam Neeson et Ben Kingsley. Spielberg a troqué la fantaisie pour la réalité plutôt crue. Le récit d'Oskar Schindler, un héros qui va sauver des milliers de juifs de l'holocauste. Un film de trois heures qui fait trembler. *Vanier et Vendôme (v.f.)*

### Speed ★★★

Un film de Jan De Bont avec Keanu Reeves, Dennis Hopper et Jeff Daniels. Non, il ne s'agit pas de l'histoire d'un pilote automobile. Plutôt d'un policier qui ne fait rien au ralenti. *Les Promenades, World Exchange, Orléans, St-Laurent, Kanata, Westgate et ciné-parc Britannia*

### The Lion King ★★★★★

Un dessin animé de Roger Allers et Rob Minkoff avec la voix de Matthew Broderick, Whoopi Goldberg et Jeremy Irons. Après Le Livre de la jungle, voici The Lion King des studios Disney. Un lionceau doit assumer la relève de son père, décédé. *Les Promenades (v.f.), Orléans, Centre Rideau, Gloucester, Britannia et ciné-parc Airport*

### When a Man Loves a Woman ★

Un film de Luis Mandoki avec Andy Garcia et Meg Ryan. Tout va bien pour un couple jusqu'au jour où la femme découvre qu'elle a un problème avec l'alcool. *Elgin et Britannia*

### Widows Peak ★★★

Un film de John Irvin avec Mia Farrow et Joan Plowright. La vie de tous les jours dans un village irlandais durant les années 20. Avec ses bons et ses mauvais. *Place de Ville*

### With Honors ★★

Un film d'Alex Keshishian avec Joe Pesci, Brenda Fraser et Moira Kelly. Quatre jeunes étudiants de Harvard font la rencontre d'un itinérant qui a tout lâché et dont l'alma mater est justement ce prestigieux campus de Cambridge aux États-Unis. *Vanier*

### Wolf ★★★

Un film de Mike Nichols avec Jack Nicholson et Michelle Pfeiffer. Une version revue et corrigée des aventures d'un loup-garou avec Nicholson dans le rôle-titre. Voilà qui dit tout. *Orléans, St-Laurent, Elmdale, Somerset et ciné-parc Airport*

### Wyatt Earp ★★★★★

Un film de Laurence Kasdan avec Kevin Costner, Dennis Quaid et Gene Hackman. Le western est en train de récupérer ses lettres de noblesse, à Hollywood. Voici l'histoire des frères Earp, tournée par le réalisateur qui nous a donné, The Big Chill et Grand Canyon. *Elgin, Gloucester et Britannia*

### APPRECIATION

|           |       |
|-----------|-------|
| Excellent | ★★★★★ |
| Très bon  | ★★★★  |
| Bon       | ★★★   |
| Moyen     | ★★    |
| Passable  | ★     |
| Minable   | 0     |

## RÉPERTOIRE

### Vendôme

*L'agent fait la farce 33 1/3 (v.f. de Naked Gun 33 1/3)*  
• 1er au 4 juillet

*La liste Schindler (v.f. de Schindler's List)*

• 1er au 7 juillet

*La vie sexuelle des belges*

• 5, 6 et 7 juillet

### Ciné-Parc Templeton

*Les Pierrefeu*

*Le parc Jurassique*

*(v.f. Jurassic Park)*

*Getting Even With Dad (v.f.)*

*Trou de mémoire*

*(v.f.) de Clean Slate*

• 1er au 7 juillet

### Aux 4 jeudis Ciné-terrasse

*Le Fugitif*

• 4, 5 et 6 juillet

*Le parc Jurassique*

• 11, 12 et 13 juillet

*Louis 19 - Le roi des ondes*

• 18, 19 et 20 juillet

### Bytowne

*La Florida*

• 1er au 3 juillet

*Zero Patience*

• 2 juillet

*Thirty Two Short Films About Glen Gould*

• 2 et 3 juillet

*The Myth of the male Orgasm*

• 2 et 3 juillet

*I Love a Man in Uniform*

• 2 et 3 juillet

*Pink Floyd The Wall*

• 5 juillet

*Wings of Desire*

• 4 juillet

*Faraway, So Close*

• 4 juillet

*Shadowlands*

• 5 juillet

*Widows Peak*

• 6 et 7 juillet

### Mayfair

*Schindler's List*

• 2 juillet

*In the Name of the Father*

• 3 juillet

*Crooklyn*

• 3 et 7 juillet

*Baraka*

• 4 juillet

*Metropolis*

• 4 juillet

*Bad Girls*

• 5 juillet



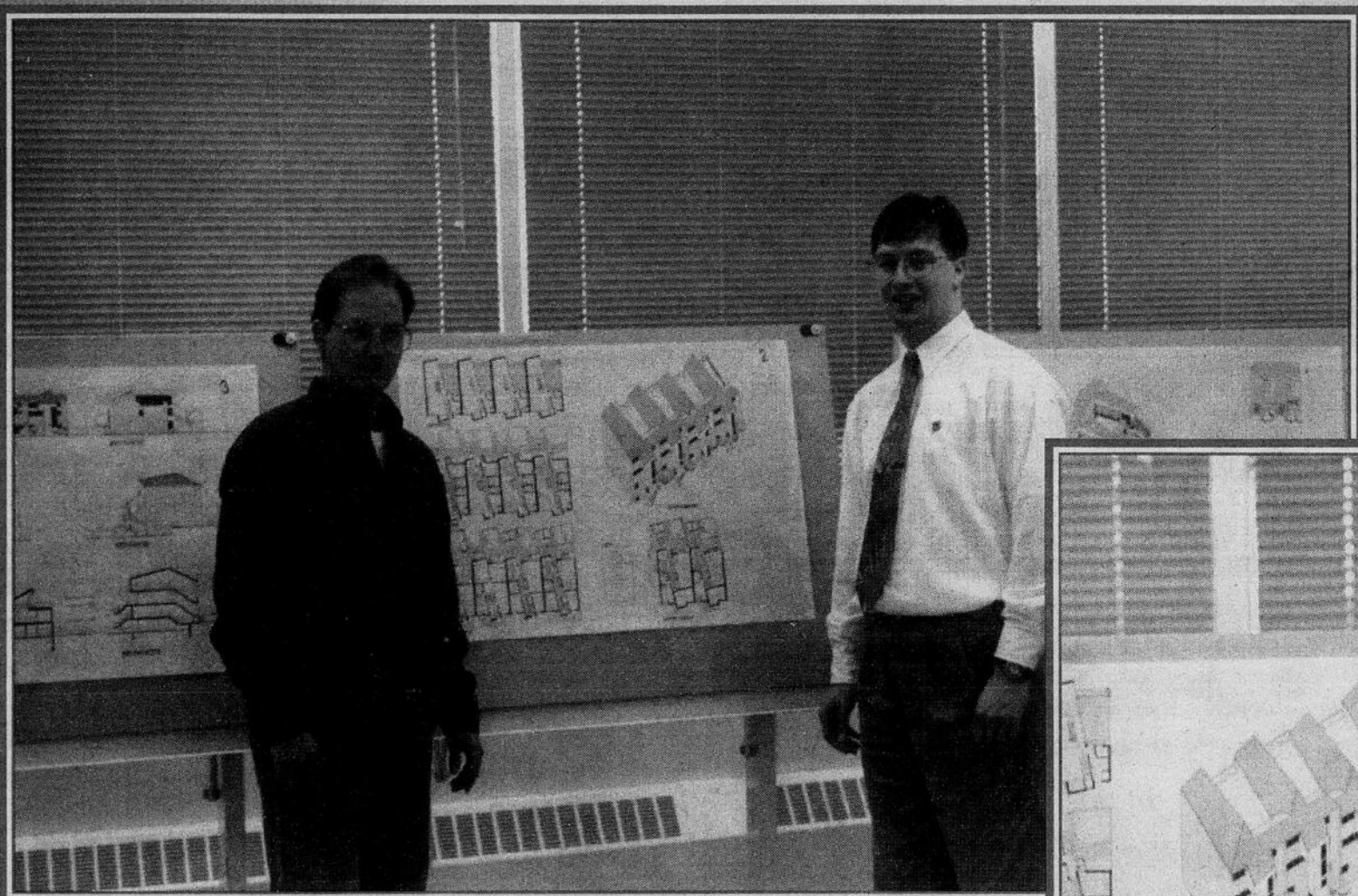
LE GAZ NATUREL  
**L'ÉNERGIE**  
 pour toutes les saisons  
 •chauffage l'hiver  
 •barbecue et chauffe piscine l'été  
 771-8321  
**Gazifère Inc.**

# H A B I T A T I O N

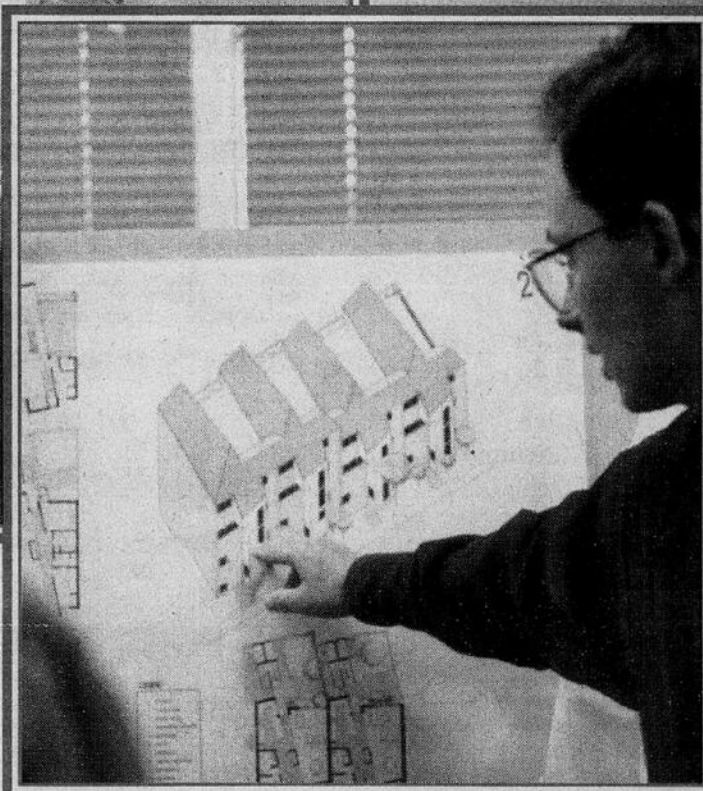
LeDroit

PUBLI-REPORTAGE

## Concours d'architecture Trois étudiants de la Cité collégiale remportent le premier prix



Sur cette photo prise à Toronto lors de la remise des prix, on reconnaît deux des trois récipiendaires. Peter Brown et Mario Bellerose sont bien heureux d'avoir remporté le premier prix du concours d'architecture organisé par le ministère ontarien de l'Environnement et de l'Énergie. Leur camarade Ronald Sénéchal était absent lors de la prise de photo, ayant dû revenir chez ses parents à Sudbury avant la fin de la cérémonie.



Pour la deuxième année consécutive, des étudiants de la Cité collégiale, à Ottawa, ont remporté le premier prix d'un concours d'architecture organisé par le ministère provincial de l'Environnement et de l'Énergie. Ce prix consistait en une bourse de 3 000 \$. Il a été remis aux trois récipiendaires lors d'une petite cérémonie tenue à Toronto le 8 juin dernier, par l'adjoint parlementaire du ministre de l'Environnement, Bob Huget. Les trois étudiants méritants sont Ronald Sénéchal (21 ans), Mario Bellerose (24 ans) et Peter Brown (23 ans). Ils viennent tous trois de terminer leurs études en architecture à la Cité collégiale et se cherchent présentement un emploi. Il est à souligner que, non contents d'avoir gagné le premier prix toutes catégories, le trio s'est approprié un prix par catégorie, celui pour le mérite technique. L'an dernier, la Cité collégiale avait brillé une première fois lors de ce concours grâce à la bonne performance de deux étudiants en architecture, Michel Filion et Marc Forgues. Ils avaient remporté la première place toutes catégories, ainsi que le prix pour le meilleur plan. Notons qu'une autre institution d'enseignement de la région s'est signalée cette année, puisqu'une équipe composée d'un étudiant du Collège Algonquin (à Ottawa) et d'un étudiant du collège Ryerson (à Toronto) a gagné le deuxième prix. Chacun d'eux a reçu une bourse de 1 500 \$.

Le concours d'architecture du ministère provincial de l'Environnement et de l'Énergie, intitulé "Innovations urbaines", a pour but de sensibiliser les étudiants en architecture aux principes d'optimisation du rendement énergétique et de conservation de l'eau. Les projets présentés sont jugés selon les critères suivants: conception architecturale, installations techniques et éléments de construction. Les étudiants de 20 collèges et universités de l'Ontario peuvent participer au concours et se disputer des bourses totalisant 6 000 \$. Chaque école participante peut présenter plusieurs équipes. Ainsi, la Cité collégiale avait trois groupes d'étudiants en lice. En tout, cette année, il y avait 18 équipes participantes, représentant six écoles. L'équipe de Peter Brown, Mario Bellerose et Ronald Sénéchal a mis sur pied un projet architectural intitulé "Innovations urbaines". Ils ont travaillé sur leur projet de janvier à avril, dans le cadre de leurs cours d'architecture. "Il s'agit d'un projet de maisons en rangée et superposés. Nous avons conçu un complexe comprenant douze unités de logement, divisés en deux blocs. Un bloc contient quatre unités en rangée et quatre unités superposées, un autre bloc contient deux unités en rangée et deux unités superposées", de dire Ronald Sénéchal, rejoint à Sudbury. "Le concept de base était articulé en deux volets. Nous voulions combiner l'aspect urbain

et l'aspect campagnard dans le même complexe. Notre projet combinait une ambiance de campagne et un site urbain. Cela a été réalisé en incluant plusieurs éléments: de la verdure, des terrasses, un parc, un jardin pour chaque unité, un jardin communautaire, des sentiers pédestres, etc." de dire M. Sénéchal. Le tout formait un ensemble architectural original qui a su séduire les membres du jury. Ils n'ont pas hésité à honorer le talent des trois jeunes étudiants en leur décernant la première place! Le projet soumis comportait cinq planches à dessin. Sous la supervision du coordonnateur Jean-Pierre Bérubé, les étudiants se sont divisés le travail pour réaliser le projet: Peter Brown s'est chargé de la structure, Mario Pelletier des plans et de l'élévation, Ronald Sénéchal des dessins plan-site, du dessin tridimensionnel et des systèmes mécaniques.



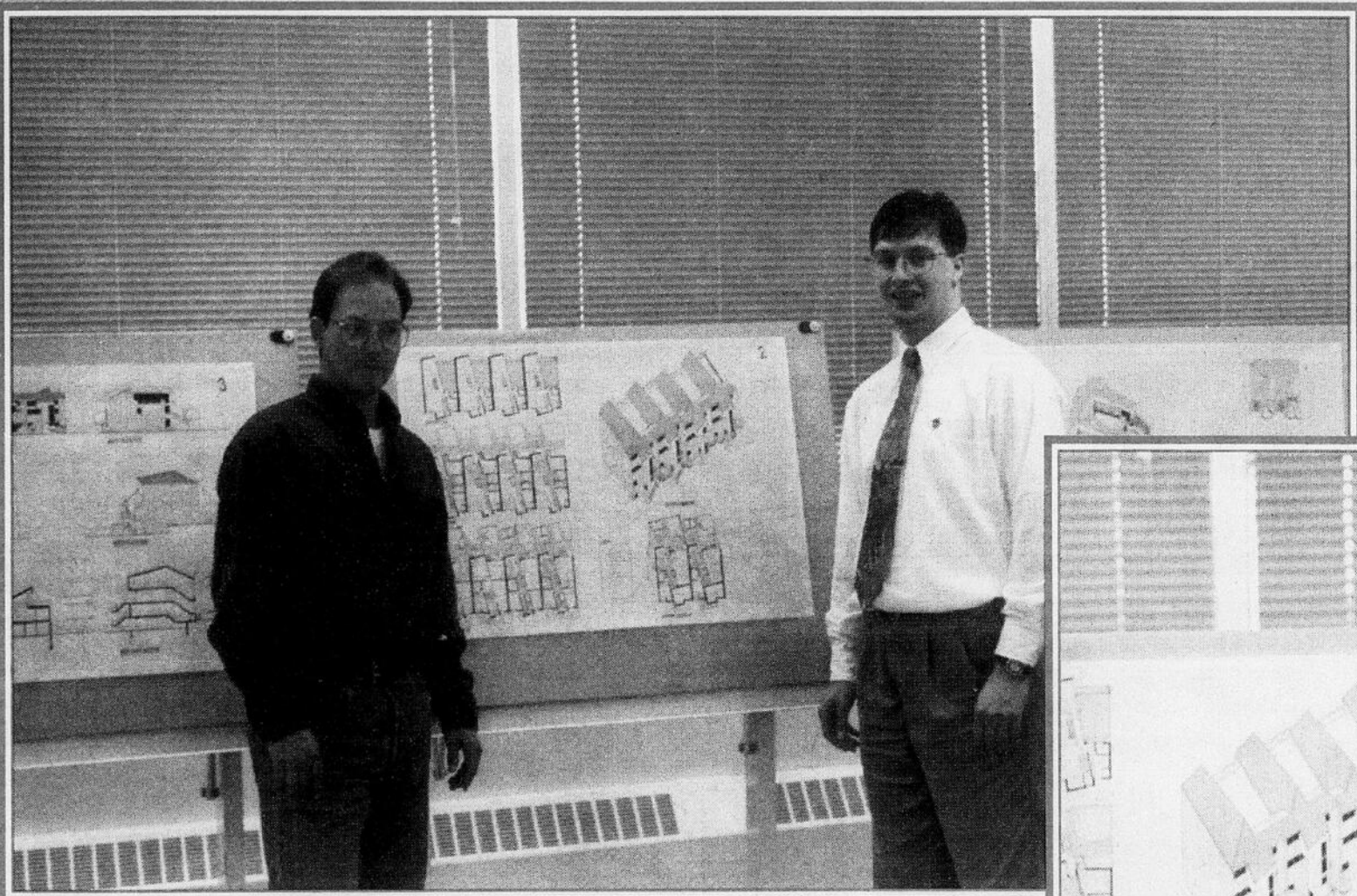
LE GAZ NATUREL  
**L'ÉNERGIE**  
 pour toutes les saisons  
 • chauffage l'hiver  
 • barbecue et chauffe piscine l'été  
 771-8321  
**Gazifère Inc.**

# H A B I T A T I O N

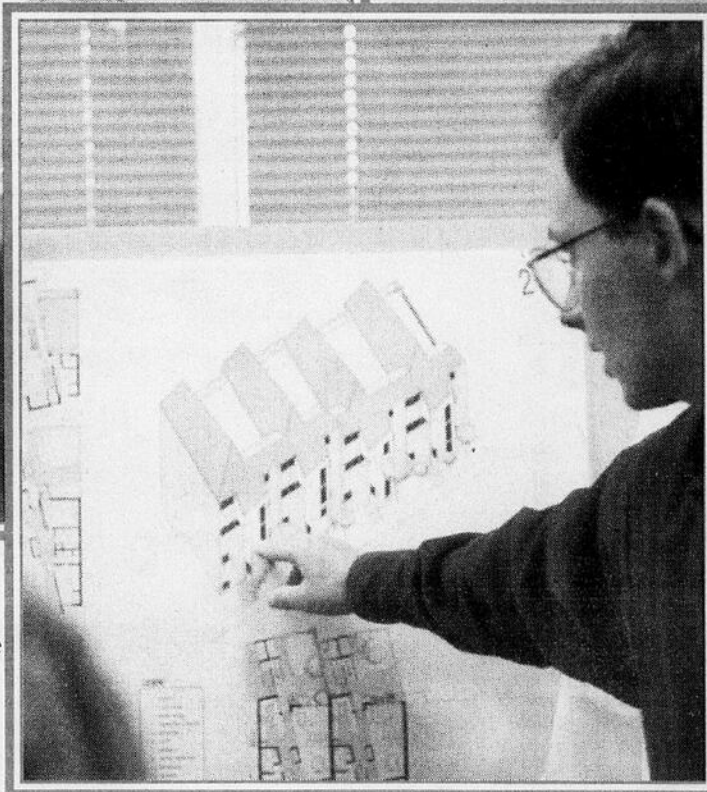
**LeDroit**

PUBLI-REPORTAGE

## Concours d'architecture Trois étudiants de la Cité collégiale remportent le premier prix



Sur cette photo prise à Toronto lors de la remise des prix, on reconnaît deux des trois récipiendaires. Peter Brown et Mario Bellerose sont bien heureux d'avoir remporté le premier prix du concours d'architecture organisé par le ministère ontarien de l'Environnement et de l'Énergie. Leur camarade Ronald Sénéchal était absent lors de la prise de photo, ayant dû revenir chez ses parents à Sudbury avant la fin de la cérémonie.



Pour la deuxième année consécutive, des étudiants de la Cité collégiale, à Ottawa, ont remporté le premier prix d'un concours d'architecture organisé par le ministère provincial de l'Environnement et de l'Énergie.

Ce prix consistait en une bourse de 3 000 \$. Il a été remis aux trois récipiendaires lors d'une petite cérémonie tenue à Toronto le 8 juin dernier, par l'adjoint parlementaire du ministre de l'Environnement, Bob Huget.

Les trois étudiants méritants sont Ronald Sénéchal (21 ans), Mario Bellerose (24 ans) et Peter Brown (23 ans). Ils viennent tous trois de terminer leurs études en architecture à la Cité collégiale et se cherchent présentement un emploi. Il est à souligner que, non contents d'avoir gagné le premier prix toutes catégories, le trio s'est approprié un prix par catégorie, celui pour le mérite technique.

L'an dernier, la Cité collégiale avait brillé une première fois lors de ce concours grâce à la bonne performance de deux étudiants en architecture, Michel Filion et Marc Forgues. Ils avaient remporté la première place toutes catégories, ainsi que le prix pour le meilleur plan. Notons qu'une autre institution d'enseignement de la région s'est signalée cette année, puisqu'une équipe composée d'un étudiant du Collège Algonquin (à Ottawa) et d'un étudiant du collège Ryerson (à Toronto) a gagné le deuxième prix. Chacun d'eux a reçu une bourse de 1 500 \$.

Le concours d'architecture du ministère provincial de l'Environnement et de l'Énergie, intitulé "Innovations urbaines", a pour but de sensibiliser les étudiants en architecture aux principes d'optimisation du rendement énergétique et de conservation de l'eau. Les projets présentés sont jugés selon les critères suivants: conception architecturale, installations techniques et éléments de construction. Les étudiants de 20 collèges et universités de l'Ontario peuvent participer au concours et se disputer des bourses totalisant 6 000 \$. Chaque école participante peut présenter plusieurs équipes. Ainsi, la Cité collégiale avait trois groupes d'étudiants en lice. En tout, cette année, il y avait 18 équipes participantes, représentant six écoles.

L'équipe de Peter Brown, Mario Bellerose et Ronald Sénéchal a mis sur pied un projet architectural intitulé "Innovations urbaines". Ils ont travaillé sur leur projet de janvier à avril, dans le cadre de leurs cours d'architecture.

"Il s'agit d'un projet de maisons en rangée et superposés. Nous avons conçu un complexe comprenant douze unités de logement, divisés en deux blocs. Un bloc contient quatre unités en rangée et quatre unités superposées, un autre bloc contient deux unités en rangée et deux unités superposées", de dire Ronald Sénéchal, rejoint à Sudbury.

"Le concept de base était articulé en deux volets. Nous voulions combiner l'aspect urbain

et l'aspect campagnard dans le même complexe. Notre projet combinait une ambiance de campagne et un site urbain. Cela a été réalisé en incluant plusieurs éléments: de la verdure, des terrasses, un parc, un jardin pour chaque unité, un jardin communautaire, des sentiers pédestres, etc." de dire M. Sénéchal.

Le tout formait un ensemble architectural original qui a su séduire les membres du jury. Ils n'ont pas hésité à honorer le talent des trois jeunes étudiants en leur décernant la première place!

Le projet soumis comportait cinq planches à dessin. Sous la supervision du coordonnateur Jean-Pierre Bérubé, les étudiants se sont divisés le travail pour réaliser le projet: Peter Brown s'est chargé de la structure, Mario Pelletier des plans et de l'élévation, Ronald Sénéchal des dessins plan-site, du dessin tridimensionnel et des systèmes mécaniques.

**HABITATION**



**PAVILLON**  
CONSTRUCTION

**QU'EST-CE QUI DISTINGUE LA MAISON PAVILLON DE SES CONCURRENTS ?**  
**SES STANDARDS DE QUALITÉ**



4 modèles à visiter  
**UNIFAMILIALES**      Prix à partir de 97 600 \$

**INFORMATIONS**  
**669-2812**

Heures d'ouvertures : Lundi au jeudi de 13 h à 20 h  
Vendredi sur rendez-vous  
Samedi et dimanche de 12 h à 17 h



★ **Les Florales**

**La Capitale,  
Maître Courtier**  
*Inauguration officielle  
au profit du téléthon*



Mercredi dernier, La Capitale Maître Courtier a procédé à l'inauguration officielle de ses nouveaux locaux au 308 du boulevard Gréber à Gatineau. L'entreprise a profité de l'occasion pour tenir une levée de fonds au profit du téléthon sur la recherche des maladies infantiles (anciennement des étoiles).

Sur la photo, on aperçoit M. Jean-Guy Caron, chef de service aux succursales; Bernard Girard, vice-président; Louis Grégoire, agent de La Capitale et président de la Chambre immobilière de l'Outaouais et Gino Bourgeois, directeur de La Capitale, région de l'Outaouais Québécois.

*Texte publicitaire*

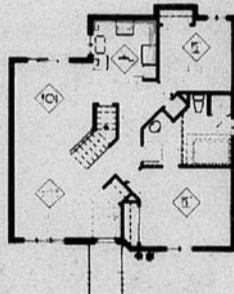
**PLUS DE 600 PLANS DE MAISONS DISPONIBLES**

**LE MAÎTRE D'OEUVRE**

**RONADISMAT**

Commandez votre plan chez votre marchand participant. Voir ci-dessous.

Tous droits réservés, 1994



*Titre du magazine: Plans de Maisons Le Maître-d'Oeuvre*

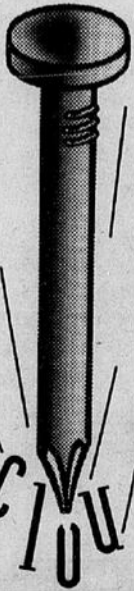
**ABONNEZ-VOUS!**

|  |  |
|--|--|
| <p><b>Choix des options:</b><br/>2 ans: 19,95\$<br/>(4 numéros plus reliure gratuite)</p> <p><b>Au choix</b><br/>4 anciens numéros: 19,95\$<br/>(reliure gratuite)</p> <p>Printemps/été      Automne/hiver<br/>1989 <input type="checkbox"/> 1992 <input type="checkbox"/> 1991 <input type="checkbox"/> 1993 <input type="checkbox"/><br/>1990 <input type="checkbox"/> 1993 <input type="checkbox"/> 1992 <input type="checkbox"/><br/>1991 <input type="checkbox"/> 1994 <input type="checkbox"/></p> <p>Livraison: 5,50\$<br/>TPS (7%) et TVG (8%)<br/><b>Total: 29,41\$</b></p> | <p>Nom: _____ Prénom: _____</p> <p>Adresse: _____</p> <p>Ville: _____ Code postal: _____</p> <p>Tél. rés.: _____ Tél. bur.: _____</p> <p>Paiement: <input type="checkbox"/> Visa    <input type="checkbox"/> Master Card    <input type="checkbox"/> Carte Clé    <input type="checkbox"/> Chèque</p> <p>N° de carte: _____</p> <p>Date d'émission: _____ Date d'expiration: _____</p> <p>Signature: _____</p> <p><b>Délai de livraison: de 4 à 6 semaines</b></p> |
|--|--|

Envoyez le coupon d'abonnement au: Service Le Maître d'Oeuvre  
1250, rue Nobel, Boucherville, Québec, J4B 5K1 (514) 599-5106

**MATÉRIAUX INOVACO LTÉE**

777, boul. de la Cité  
Gatineau 568-3400



**MATÉRIAUX**

**AYLMER-LUCERNE LTÉE**

435, Chemin McConnell  
Aylmer 684-3275

Pour vos projets de rénovation...  
ne payez pas un centime avant un an!

Voir détails en magasin

**Le RENO VATEUR**

**RONA**

Texte publicitaire

# Isolation des toitures

Il existe deux types d'isolant pour les toitures. Le premier, l'isolant en matelas très épais est fabriqué en largeurs égales aux entraves de fermes de toit. Il est fixé entre les éléments du toit, ceux-ci étant légèrement plus large, donc de cette façon l'isolant est comprimé légèrement à la partie inférieure, tandis que la partie supérieure con-

serve sa largeur initiale et recouvre les dessus des éléments.

La deuxième méthode est l'utilisation de l'isolant en vrac. Son avantage est qu'il s'installe parfaitement sur toute la surface à isoler, donc il élimine pratiquement toute possibilité de perte de chaleur par les éléments de toiture.

Dans les deux cas, il faudra utiliser des déflecteurs pour permettre à l'air extérieur de ventiler le toit, puisque la clé d'une bonne isolation réside dans la ventilation des éléments de murs ou de toitures. Pour bien isoler les plafonds de type cathédrale, il faudra prendre soin de laisser un espace d'aération pour éviter que la

condensation se forme dans la laine et ainsi créer des problèmes d'isolation.

**Pourquoi déménager? Quand vous pouvez rénover!**

"Estimation gratuite"

**Spécial du mois: Fenêtres 100% en P.V.C.**



**ESCOMPTE**

de **50%**

sur les **fenêtres 100% en P.V.C.**

LES CONSTRUCTIONS

**M&M**

**Rénovations générales**

Armoires de cuisine, salle de bains, sous-sol, toiture et revêtement extérieur.

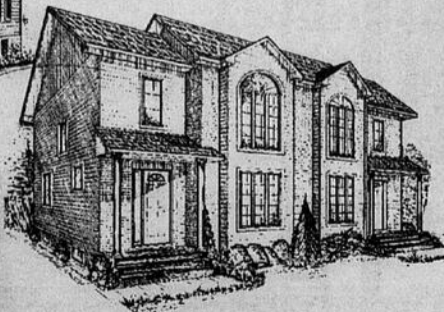
**819-595-0273 • Fax: 819-595-2081**

131 Jean-Proulx, suite 6, Hull (division des entreprises d'électricité Bourassa)



**Village Eardley Aylmer**

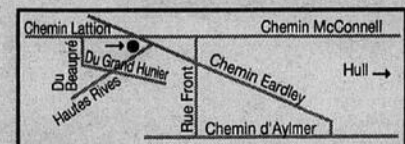
Site exceptionnel pour terrains, semi-détachés et unifamiliales • **Nouveau modèle** •



Vue panoramique A quelques minutes de la marina, des écoles, des centres d'achats, piste cyclable et terrains de golf. Tourbe, asphalte, paysage.

Heures d'accueil: Samedi au Jeudi de 12:00 à 18:00 heures  
Rendez-vous en tout temps

Maison modèle 3 Félix Renaud, Aylmer



**POUR PLUS DE RENSEIGNEMENTS:**

**Tél.: 682-2224 ou 568-3110**

# Une vraie aubaine à Hull

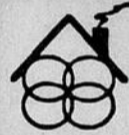


Seulement quelques unités disponibles

**89 900\$**

A partir de

frais de notaire inclus!  
TPS TVQ en sus



Les maisons

**Catro**

**778-7999**  
Bureau des ventes  
5 du Cosmos, Hull

# BOCA

Un choix pour toi!



Une maison bien construite et à prix abordable!

**Vous recherchez:**  
• La qualité  
• Le confort  
• La compétence  
• Le service après vente

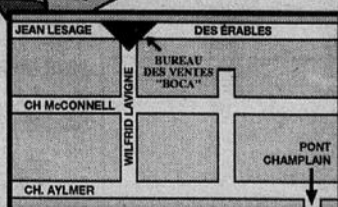
Prix à partir de

**114 900\$**

Frais de notaire inclus

Venez nous rencontrer, nous saurons répondre à vos besoins!

Réalisez un rêve...



Les Manoirs Lavigne

Lundi au jeudi  
13 h à 17 h et 18 h à 20 h  
Samedi et dimanche  
13 h à 17 h

**682-2918**

**HABITATION**

# Les Jardins Grands-Maisons

## Un projet de 10 à 12 millions \$

Le projet Les Jardins Grands-Maisons, à Buckingham, représente des investissements totaux (terrains + résidences) de 10 à 12 millions \$. Ce projet d'envergure est en cours sur la rue Georges, dans la partie sud-ouest de la municipalité, non loin de l'autoroute 50. Il est réalisé par la compagnie Les Habitats Bouladier.

L'inauguration officielle du projet a eu lieu le jeudi 23 juin dernier, en présence du président de la compagnie, Alain

Bouladier, du maire de Buckingham, Reginald Scullion, et de plusieurs autres dignitaires. La coupure du traditionnel ruban inaugural a été faite par M. Scullion.

" Ce projet est très impressionnant. M. Bouladier est une personne de parole, il est prêt à faire quoi que ce soit pour réaliser un produit de qualité ", de dire M. Scullion à ce moment. Il a ajouté que le projet était très positif pour sa ville et contribuera à sa croissance. " Buckingham est une ville où

les taxes sont basses et qui est l'une des plus solides sur le plan financier. Buckingham est la ville qui a connu la plus forte croissance dans la région au cours des dernières cinq années, encore plus que Gatineau, pourtant une ville très dynamique. La population de Buckingham est passée de 10 000 à 12 000 personnes en cinq ans ", a dit le maire.

Selon M. Bouladier, le projet comprend 70 unités de logements, sous forme de duplex et de maisons en rangée. 134

logements seront créés avec ce projet. La phase I (rue Berthel) comprend 30 lots, dont douze sont déjà vendus. Cinq résidences ont été construites. La phase II (rue Grand-Maison) comprendra 40 lots. La réalisation du projet s'étendra au cours des prochains mois. " Idéalement, nous aimerions pouvoir tout construire cette année. Cependant, cela va dépendre des conditions du marché ", a dit M. Bouladier. Les résidences seront vendues à des prix compétitifs: 126 000 \$ et plus pour les duplex et 77 000 \$ et plus pour les maisons en rangée (taxes incluses). La valeur totale des terrains est estimée à 1,4 million \$. Si l'on ajoute la valeur des résidences qui y seront

érigées, la valeur totale des investissements impliqués dans le projet va de 10 à 12 millions \$. Pour M. Bouladier et sa compagnie, ce projet constitue un nouveau défi à relever. La compagnie Les Habitats Bouladier, fondée il y a quatre ans, a déjà réalisé l'an dernier, un projet de 51 unités à Gatineau : Rivière La Blanche. La réalisation du projet a été un véritable succès, selon le président. " Les unités se sont toutes vendues en cinq mois ", dit-il.

*Publi-reportage*

DÉPÔT "MINIME"

### Est-ce possible, un semi détaché à **68 900\$**



**FINANCEMENT SUR PLACE**

**TAUX AVANTAGEUX**

AUSSI

**UNIFAMILIALE à partir de 84 900\$**



**CHABITAT**  
de la vraie construction

**Carrefour St-Louis**

Autoroute 50, sortie Georges, tournez à gauche à 2 minutes  
**123 Georges, Masson-Angers.**

Lundi au vendredi ..9 h à 21 h  
Sam. et dim.....11 h à 17 h  
Sur rendez-vous en tout temps

**986-1314**  
**669-5047**  
**827-3957**



Le maire de Buckingham, Reginald Scullion, entouré d'Alain Bouladier, président des Habitats Bouladier, et de plusieurs autres dignitaires, coupe le ruban inaugural du projet Les Jardins Grands-Maisons, sur la rue Georges.

**LES CONSTRUCTIONS BGP ENR.**

## Village Eardley Aylmer

Site exceptionnel pour terrains, semi-détachés et unifamiliales

**• Nouveau modèle •**



**Maison modèle 3 Félix Renaud, Aylmer**

Vue panoramique  
A quelques minutes de la marina, des écoles, des centres d'achats, piste cyclable et terrains de golf. Tourbe, asphalte, paysage.



Heures d'accueil:  
**Samedi au Jeudi de 12:00 à 18:00 heures**  
Rendez-vous en tout temps



**POUR PLUS DE RENSEIGNEMENTS:**

**Tél.: 682-2224 ou 568-3110**

**• CONSTRUCTION PRESTIGE • CONSTRUCTION PRESTIGE •**




**MAISONS UNIFAMILIALES**  
À Aylmer secteur Wychwood

Choix de 5 modèles à partir de **128 900\$\***

\* T.P.S. T.V.Q., terrain & frais de notaire inclus.

**EN INVENTAIRE**  
**MODELE LAURIER PLUS**  
pour occupation immédiate  
1 578 pi.ca., prix 142 900 \$.  
Prix choc Prestige

**139 900\$**  
Une visite vous convaincra !



Construction **PRESTIGE ENR.**

**(819) 682-7757**

Lundi - mardi - mercredi - jeudi sur rendez-vous

samedi - dimanche de 13 h à 17 h  
Fermé le vendredi

• CONSTRUCTION PRESTIGE •

• CONSTRUCTION PRESTIGE •

# Vous vous faites construire une maison neuve?

## Alors, assurez-vous qu'elle respecte l'environnement

**La responsabilité environnementale commence au foyer, chez vous.**

L'environnement ne se limite pas uniquement à l'extérieur. Prenez ces faits en considération: l'air intérieur peut être de trois à quatre fois plus pollué qu'à l'extérieur; nos habitations consomment jusqu'à 20 % de l'énergie totale du Canada; et une proportion de 10 % du bois d'oeuvre destiné à la construction finit en déchets.

Par contre, nous pouvons adopter des mesures pour faire en sorte que nos maisons contribuent à un environnement sain. La Société canadienne d'hypothèques et de logement (SCHL), l'organisme national de l'habitation, promeut le concept de la maison saine, qui l'est aussi bien pour les occupants que pour l'environnement global.

Avant d'amorcer la construction, discutez de la maison saine avec votre entrepreneur. Incitez-le à faire un usage efficace de matériaux durables peu polluants. Rendez votre nouvelle maison éconergétique sur le plan de l'utilisation de l'énergie, de l'eau, de l'éclairage et des appareils. Préservez la santé de votre famille grâce à de l'air intérieur pur, à de l'eau exempte de polluants, à un éclairage efficace et à l'atténuation du bruit.

La maison saine fait un usage efficace du sol et exerce un effet positif sur les aspects d'intérêt collectif comme le transport et les infrastructures. Qui plus est, la maison saine est abordable et s'adapte à l'évolution des besoins.

*Suite du texte page suivante*

*Texte publicitaire*



### TRANS-ACTION COURTIER

|   |   |  |  |
|---|---|--|--|
| <p>425, boul. St-Joseph, Village Place Cartier, Hull - 776-5564</p> | <p>CENTRE ADMINISTRATIF<br/>768, boul. St-Joseph, Hull - 776-5566</p> | <p>SUCCURSALE GATINEAU<br/>370 boul. Gréber, Gatineau - 243-5566</p> | <p>"NOUVELLE SUCCURSALE"<br/>808, rue Principale Buckingham - 986-2336</p> |
|---|---|--|--|

### «Fiez-vous à nous... nous sommes fiables»

|  |   |   |  |
|--|---|---|--|
| <p><b>SEMI-DÉTACHÉ</b> - Hull, Plateau de al Capitale, chauffage au gaz, foyer, deck, sous-sol fini, bois franc, prix 104 900\$. 94-030</p> <p><b>POUR INVESTISSEUR</b> - 91 Ste-Hyacinthe, duplex, chauffage au gaz, s'achète avec léger comptant, prix 73 900 \$. 94-057</p> <p><b>MASSON</b> - Bungalow avec sous-sol partiellement fini, garage, hypothèque 8,9% assumable, prix 76 900 \$. 94-247</p> <p>Gérard Amyot 771-1327</p>                  |  <p><b>SEMI DIFFÉRENT À VISITER</b> - Salle à manger super salle familiale, plancher marquetterie, salles de bains refaites à neuf, terrain paysager. 94-051</p> <p>Guy Bélanger 778-4500</p>  |  <p><b>HULL, PRÈS DE L'ÉCOLE</b> - 3 chambres à coucher, sous-sol fini, 2 salles de bain, chauffage élect. avec pompe à chaleur, bois franc, etc. Beau secteur, paysager. 94-181</p> <p>Lucien Brisson, FRI 778-4458</p>  |  <p><b>78 ST-HENRI, HULL, 3 LOGIS</b> - 2 de 1 ch., 1 de 2 ch., rapporte 1 080 \$ par mois, pas chauffé, ni éclairé, plusieurs rénovations, faites un bon placement. (4-209)</p> <p>Roméo Cinq-Mars 243-1964</p>   |
|  <p><b>FERME LIMBOUR, FAUT VOIR!</b> - Superbe maison en rangée, unité de coin, garage, bois franc à la grandeur, terrain double de 6 000 p.c., pas de voisin immédiat, rue paisible, bon voisinage! 94-309</p> <p>Yvon Germain 561-5970</p>  |  <p><b>PARC DE LA MONTAGNE, HULL</b> - Joli bung. tout brique, abri d'auto, bois franc à la grandeur, 2 s. bain, beau terrain, secteur central, près autobus, écoles, hôpital, idéal pour jeune famille! 94-224</p> <p>Yvon Germain 561-5970</p>  |  <p><b>SECTEUR DES PLUS PRESTIGIEUX DE HULL</b> - Magnifique résidence de plus de 2 200'c, construction de qualité, à multiples paliers, "chambre Floride", garage pour 3 autos, grand terrain de 9 330'c.</p> <p>vue panoramique, demandez une visite. 94-167</p> <p>Paul Goulet 770-1197 778-4451</p>                          |  <p><b>GATINEAU</b> - Paliers multiples, 3 ch., s.-sol amén., 109 000 \$. 94-046</p> <p><b>HULL</b> - Condo 2 ch et 3 ch. foyer. À voir. 94-172 94-256</p> <p><b>TERRAINS</b> - Prêt à construire, Mont-Cascades et bord de l'eau. Informez-vous! 94-112 94-103</p> <p><b>GATINEAU</b> - Unif. 3 ch. très propre, prix en bas de l'évaluation. 94-174</p> <p><b>RESTAURANT</b> - Prix réduit, bâtisse et fonds de commerce. 93-560</p> <p><b>HULL</b> - Unif. 3 ch. c. seulement 89 900 \$, rénové. 94-171</p> <p>Josée Groulx 778-4260</p> |
| <p><b>FERME LIMBOUR - NOUVEAU!</b> - Impeccable 1 500' bois franc, cour arrière sud, sans voisin, piscine creusée. 94-331</p> <p><b>HULL, POUR GENS OCCUPÉS!</b> - Condo 1 200' au 3e avec foyer, 2 balcons, 2 stationnements, frais condo minimes, prix réduit. 94-084</p> <p><b>CÔTE D'AZUR</b> - En bas de l'évaluation! 4 chambres, grande cuisine-dînette ouverte sur salle familiale, foyer. Prix pour vendre!</p> <p>Louise Levesque 568-4984</p> | <p><b>GATINEAU</b> - 4 logis plus local commercial, garage 30 x 30, ter. 9 800 p.c., Parc la Baie en arrière golf.</p> <p><b>HULL</b> - Secteur de choix, 13 Lacasse, bung. 1 400 p.c. rev. au s.-sol 12 000 \$ an. R.D.C. s. fam. p.c.l. Détails.</p> <p><b>SUPER PROPRE</b> - 18 Tours, Gatineau, bungalow 3 c., foyer.</p> <p><b>RURAL</b> - Terrain 48 229'c, près golf, Touraine, const. 86.</p> <p><b>91 BUNGALOW</b> - 4 c.c., 3 s. b., garage, paysager.</p> <p><b>GATINEAU</b> - Versant Nord s.-dét., 1 500 p.c., foyer.</p> <p><b>GATINEAU</b> - Bois dur, libre quadrex 64900 \$.</p> <p><b>MAISON RANGÉE</b> - 32 Piedmont, 63 900 \$.</p> <p>Gisèle Morin 243-8285 778-4504</p> |  <p><b>HULL</b> - Une propriété en excellente condition, s.-sol fini, piscine creusée, bois franc, foyer. 94-225</p> <p>Jacques Noël 594-1509</p>  |  <p><b>CÔTE D'AZUR</b> - Grand bungalow sur terrain de 15 000 p.c., bois franc, foyer, tout brique. 94-062</p> <p>Jacques Noël 594-1509</p>   |
|  <p><b>HULL - LIBRE</b> - Maison jardin, 3 chambres, bois franc, rue tranquille, idéal pour première maison, prix négociable. Informez-vous! 94-312</p> <p>Rose Quimet 771-3392</p>   |  <p><b>CHALEUR - CHALETI</b> - Luskville, chalet meublé, propre, accessible à l'année.</p> <p><b>LAC McCwigg</b> - 100' sur lac non pollué, charmant chalet 4 c.c., meublé.</p> <p><b>LAC FARM</b> - Convientrait pour 2 familles, hiversé, 370' sur lac, 6 700 \$.</p> <p>Carmen Poirier 684-8713 455-2655</p>  |  <p><b>À QUI LA CHANCE - AYLMEY</b> - 3 + 2 c.c., 3 s. bains, 2 salons, salle séjour ou bureau pour professionnel au r.d.c., s.-sol aménagé, const. 1987, impeccable, réduite à 162 500\$. 94-273</p> <p>Robert Poirier 778-4526</p>   |  <p><b>PLATEAU DE LA CAPITALE</b> - 2 600 p.c., 3 c.c., salon, s. fam., cuisine-dînette, s. manger, foyer bois, bureau. 94-279</p> <p><b>MAISON DES TREMBLES</b> - 110 000 \$ - 1 500 p.c., 3 c.c., solénum, 2 s. bains, 2 stat., garage, faut vendre, contactez. 94-255</p> <p>Annie Schiffo 778-4774</p>  |
|  <p><b>LAC ST-PIERRE</b> - Maison de rêve au bord du lac St-Pierre avec 167 pi. de plage, garage simple attaché, terrain de 40 366p.l.2 avec grand deck de 50 x 12 à l'avant, franc sud. C'est à visiter pour apprécier. 94-298</p> <p>Luc Bélanger 778-4560</p>  |  <p><b>À CHELSEA, PRÈS CH. SCOTT</b> - Superbe 2 étages avec aménagement paysager professionnel, l'intérieur de cette chaleureuse propriété est fini avec une grande qualité, informez-vous. 94-145</p> <p>Luc Bélanger 778-4560</p>   |  <p><b>CHALET MEUBLÉ</b> - Chalet 4 saisons, p.c.l., tout meublé, élect. privé, près d'un ruisseau, grand terrain.</p> <p>Suzanne Allaire 778-4545</p>   | <p><b>NOUVELLE INSCRIPTION</b></p> <p>Deux étages, près des écoles primaire, pas voisin à l'arrière, sous-sol aménagé, piscine hors-terre, à qui la chance?</p> <p>Jean Leclair 778-4226</p>   |
|  <p><b>VIVE LA SAISON ESTIVALE</b> - Chalet hiversé, 3 ch. meublé, 49 900 \$.</p> <p><b>TERRAIN</b> 1 1/2 acre, prêt à construire.</p> <p>Robert Woodsock 568-0568</p>  |  <p><b>DUPLEX - DUPLEX, GATINEAU</b> - Logez-vous dans un 3 c.c. pour aussi peu que 460 \$ par mois, C.I.T. tout en étant propriétaire, faites une bonne affaire, appelez-moi 94-113</p> <p>Gaston Allard 778-4189</p>  | <p><b>FERME 160 ACRES</b> - Lochaber ouest, bungalow 3 c.c., écurie - grange - remise à foin, terre drainé, informez-vous.</p> <p><b>MASSON</b> - Ferme 201 acres, maison 2 étages, 3 c.c., grange, silos, hangar et équipement au complet.</p> <p><b>HOBBY FARM, MAYO</b> - Rte 315, bung. 2 + 1 c.c., s.-sol fini, garage double, grange, 2 étages, isolé, idéal pour chevaux.</p> <p>Jacques Durocher 778-4267</p> |  <p><b>620 GLENDALE, À VOIR</b> - Bung. 2 + 2 c.c., 2 s.b., grand sal. sam. s. fam. 13 x 23, plancher bois fr., s.lav., deck, piscine, paysager cul-de-sac, lot 14 000p.c.c., rez-de-chaussée, 1 500p.c.</p> <p>Raymond Matte 986-2336 778-4337</p>   |
|  <p><b>CUSTOM TUDOR, AYLMEY</b> - Près Marina, parc, vue sur rivière, sise sur beau lac, cette luxueuse rés. de 3 ch. à c. vous charmera, entièrement rénovée, beaucoup d'extra. (4-158)</p> <p>Michel Couture 920-0028 778-4072</p>  |  <p><b>AYLMEY - SECTEUR DESCHÈNES</b> - Duplex de 2 logis de deux c.c., très propre, près de la rivière et voisin de la CCN, garage détaché, à voir.</p> <p>Richard Beaulieu B.A. Econ. 778-4098</p>  |  <p><b>POINTE-GATINEAU</b> - Premier acheteur, faut vendre, prix super réduit, 59 900\$, vaut une visite, téléphonez-moi. 94-146</p> <p>Jean-Guy Savoie Adm. A. 778-4075</p>   |  <p><b>GATINEAU, SECTEUR RECHERCHÉ</b> - Duplex conforme 1 logis de 3 c.c. et 1 logis de 2 c.c., très propre, grand terrain, idéal pour propriétaire occupant.</p> <p>Richard Beaulieu B.A. Econ. 778-4098</p>  |

**HABITATION**

**Suite du texte page A23**

**Voici certaines mesures précises à adopter pour rendre votre maison saine.**

- Un lanterneau bien conçu réduira vos frais d'éclairage.
- Un composteur restitué au sol les déchets alimentaires.
- Le bruit de l'eau coulant dans les tuyaux cessera en insérant une pièce de caoutchouc dans la bride retenant le tuyau.
- Demandez à votre entrepreneur de mettre en oeuvre de l'isolant de qualité et d'exploiter la technique de l'étanchéité à l'air des plaques de plâtre.
- Diminuez vos frais en

chauffage en reliant votre générateur de chaleur à une minuterie ou à un thermostat programmable.

- Installez un ventilateur de plafond plutôt qu'un climatiseur.
- Ventilez bien votre maison en faisant appel à un ventilateur-récupérateur de chaleur.

Les jours de l'eau de haute qualité et peu coûteuse sont comptés. Les toilettes et douches conventionnelles représentent environ 75 % de notre consommation d'eau. Simplement remplacer une toilette conventionnelle par une toilette à faible débit contribue à réduire la consommation d'eau jusqu'à 30 %. Voilà certes une économie appréciable à la fois pour votre consommation d'eau et votre portefeuille. Vous pouvez également vous procurer des dispositifs réduisant la consommation d'eau des toilettes existantes.

Équipez votre nouvelle maison d'un lave-vaisselle, d'une lessiveuse, d'une cuisinière, d'un congélateur et d'un réfrigérateur éconergétiques. Ces appareils vous coûteront peut-être un peu plus au départ, mais ils vous permettront de réaliser au cours de leur durée utile des économies pouvant atteindre 50 % en frais d'énergie. À titre d'exemple, un appareil à faible consommation de détergent utilise l'eau de rinçage d'une brassée pour laver le linge de la prochaine. Les lessiveuses à chargement frontal font cultiver les vêtements dans l'eau, consommant ainsi jusqu'à 50 % moins d'eau que les appareils se chargeant par

le dessus.

Sur le chantier, encouragez votre constructeur à souscrire à un plan de gestion des déchets. Les matériaux laissés de côté se prêtent souvent à une réutilisation ou au recyclage. Une maison écologique l'est non seulement pour vous et votre famille, mais aussi pour le quartier, votre ville et toute la planète.

La SCHL met à votre disposition une série de publications gratuites traitant de la maison saine, dont les "Conseils pratiques - Maisons Saines" (LNH 6736) et "Une solution écologique - Maisons Saines (LNH 6727).

Pour en commander des exemplaires, communiquez avec la Société canadienne d'hypothèques et de logement, téléphone: 770-1550.

Source: SCHL

*Texte publicitaire*

**GARANTIE** **La Capitale** *Exigez la* **GARANTIE**

**AYLMER HULL GATINEAU**  
684-6363 778-1222 243-1313

|  |   |  |   |
|--|---|--|---|
|  |   |  |   |
| 99 900 \$ - Bungalow 1 800 p.c., salle familiale, poêle à comb. lente, 2 salles de bains. 4 chambres. Terrain boisé en ville. 6738                             | MARC JUNIOR LAFLEUR 684-6363 778-1222   | CONST. NEUVE - Excellente qualité, thermopompe, air climatisé, plancher bois franc. Garage double. Très bien éclairée, 1 acre en ville. 471 Coulange. 6683                               | CHOIX DE SEMI - 84 900 \$ et + à Gatineau. Const. 91-92, 93. Disponible 1er juillet, 1er août et 1er septembre. Informez-vous ! Eric Lépine 243-1313  |
|  |   |  |   |
| URGENT! URGENT! - 144 900 \$ impeccable! Grande cuisine bien éclairée. Secteur paisible dans Hautes-Plaines. 6664 DIANE GUILBERT 778-1222                      | QUALITÉ - Un choix que les propriétaires ont fait. Plus de 13 000 p.c. de terrain. 5 min. du Pont Champlain. 6393 DIANE GUILBERT 648-6363                     | AU BORD DE L'EAU - Résidence ou chalet, prix négociable. Secteur La Pêche. Hector Cloutier 243-1313  | Commercial - 44 RUE NICOLET - HULL 114 900 \$ - Vendu en 6 jours! MANON JOSÉE CARON et PAUL DESMARAIS 778-9817 243-7890 770-9221  |
|  |   |  |   |
| 134 900 \$ - Taxes comprises, notaire, terrain aménagé et asphalté. Maison bien éclairée. Fenêtres p.v.c. Chauffage gaz. 6711 Alain Dussault 778-1222 684-6363 | PLATEAU DE LA CAPITALE - Transfert, 106 900 \$, bonne condition. Rue paisible. Cour clôturée. Idéal pour jeune famille. 6717 ALAIN DUSSAULT 778-1222 684-6363 | L'ORÉE DU PARC - Climatisé pour l'été, garage pour l'hiver, sous-sol fini. Secteur neuf, prix compétitif. Hull - 92 000 \$ aux abords du Parc de la Gatineau. 22 Louis Grégoire 243-1313 | VAL-DES-BOIS - Maison sur le bord de l'eau avec grand terrain plat et plage. Le tout impeccable. LAC SERPENT 52 000 \$ - Chalet au bord de l'eau, belle plage de sable et grand terrain. Site privé, 3 ch. Info.: MICHELINE DICAIRE ET JACQUES THAUETTE 770-9221          |
|  |   |  |   |
| CENTRE-VILLE DE HULL - Grande maison 3 étages. 7 chambres. 2 garages. Prix pour vendre à 89 000\$. 6374 MARC LAFLEUR 778-1222 684-6363                         | CANTLEY - Grande maison 4 chambres. Style split. Piscine. 1 acre. Faut voir! 6233 MICHEL LAFLEUR 778-1222 684-6363  | URGENT! - Manoir des Trembles, semi. 1 350 p.c. const. 1990. Demande 104 500 \$. 6624 MARC LAFLEUR 684-6363 778-1222   | REVENU 33 000 \$ 4 LOGIS, GATINEAU - Const. 87, idéal pour propriétaire occupant. 3 cc + 2x 2 c.c. + 1cc., 4 garages en dessous, remises. Très beau. Un vrai chez-soi tout en investissant. Paysager et clôturé. PAUL DESMARAIS 778-9817 243-7890 770-9221                |
|  |   |  |   |
| HULL - 2 000 p.c., bois franc, belle cuisine en chêne blanchi. Chauffage air pulsé. Faut voir. Un bijou! 6739 JACQUELINE PIERRE 778-1222 684-6363              | HULL - JEUNE FAMILLE - Grande cuisine, 3 chambres. Cour clôturée. Chauffage au gaz. Très propre. 6686 JACQUELINE PIERRE 778-1222 684-6363                     | HULL - CLARTÉ NATURELLE - 1 400 p.c., 3 chambres, salle à manger séparée. Chauffage au gaz. Quartier recherché. 6703 JACQUELINE PIERRE 778-1222 684-6363                                 | NOUVELLE 66 ST-ALEXANDRE 109 900 \$ - Bungalow, split-level 3 + 1 cc, air clim. central, abri d'auto, arbres matures, près des écoles et de tout. Secteur très tranquille, petite véranda à l'arrière. On veut vendre, informez-vous! MANON-JOSÉE CARON 770-9221 778-9817 |
|  |   |  |   |
| BEAU BUNGALOW - Sur le bord de l'eau... Plage sablonneuse. Grand terrain avec l'eau sur 3 côtés. ALFRED SCANTLAND 684-6363 778-1222                            | SUPERBE 2 ÉTAGES À LA CAMPAGNE - 10 min. d'Ottawa-Hull. Près des centres de ski. Faut voir! 6582 ALFRED SCANTLAND 778-1222 684-6363                           | BEAU BUNGALOW HIGH RANCH - Grand terrain boisé. Style moderne. 4 chambres. Grand salon. Plafond cathédrale. 6585 ALFRED SCANTLAND 778-1222 684-6363                                      | AYLMER - BORD DE L'EAU - 95 FRASER Maison de 3 000 p.c. de toute beauté! Const. 1987. Entièrement de cèdre, services : eau et aqueduc! H94-421 ANDRÉE PLOUFFE 595-1845  |
|  |   |  |   |
| 4 LOGIS - 2 - 3 chambres et 2 - 1 chambre. Plancher bois franc. Logez-vous pour si peu que 200 \$ par mois C.I.T. 6698 ALFRED SCANTLAND 778-1222 684-6363      | UNIFAMILIALE - Très spacieux. Rénové. Secteur Wrightville. Idéal comme première maison. Près de tout. 6459 ALFRED SCANTLAND 684-6363 778-1222                 | Beau bungalow au lac Cayamant - 75' de façade. Terrain plus de 1 acre. Planchers bois franc. Const. récente. ALFRED SCANTLAND 778-1222 684-6363  | CHELSEA - À qui la chance? Vous voulez posséder une magnifique maison de 2 800 p.c., faites vite! 9301403   |

**ROYAL LEPAGE**

**Visez plus haut.** 770-9221 / 561-0223

375 chemin Aylmer Aylmer 684-2260  
290, boul. St-Joseph Hull / Gatineau 770-9221 / 561-0223

|  |   |   |
|--|---|---|
|  |   |   |
| NOUVEAU. Aylmer, Wychwood! Chaleureux bung., terrains boisés, plancher bois franc, foyer de pierre, garage détaché, bijou! A1124-94 JOHANNE VILLENEUVE 783-0737 ANDRÉ PATENAUE 783-0738  | SPACIEUSE 83 000 \$ - Vous désirez y vivre et avoir votre bureau à la maison? Moins cher qu'un loyer. Charme d'antan, secteur en demande. Client est transféré. 4 cc, salon double... Appelez-moi. Rue Dumas à Hull. H94-375  | 2 RUE LE BARON, GAT. 119 000 \$ - Secteur recherché, coin de rue, taxes abordables, s.-sol aménagé, climatiseur, pisc.H.T. récente, halle 12 pieds très, très propre! Portes changées, près de tout, prise de poss. rapide. Arbres matures. Il ne manque que vous. H94-433  |
|  |   |   |
| 44 RUE NICOLET - HULL 114 900 \$ - Vendu en 6 jours! MANON JOSÉE CARON et PAUL DESMARAIS 778-9817 243-7890 770-9221  | NOUVEAU - NOUVEAU - Bungalow brique 3 + 1cc, redécoré avec goût, très propre, paysager. Mes clients ont pris soin de cette maison comme de leurs yeux. Idéal pour acheteur avec petite famille. Prise de possession rapide. Prix super intéressant! H94-264 MANON JOSÉE CARON - FRANÇOISE L. HÉBERT 243-0650 243-7890 | MONT-LUC 189 900 \$ NOUVEAU - Bois franc à la grandeur, bien éclairé, décoré avec luxe. Le meilleur prix du secteur!...Salle à dîner avec foyer, privé, garage double, porte française, construction de luxe...PLAFOND 10 pi. au salon et sam. Que de charme et de beauté! 94-458 MANON JOSÉE CARON - FRANÇOISE L. HÉBERT 243-7890 243-0650 |
|  |   |   |
| 99 500 \$ APPELÉZ POUR UN RENDEZ-VOUS - Près des promenades, joli bungalow, 3 c.c., foyer, prix et date de possession à discuter. 67 Leblanc. 94-419 PIERRETTE GRENIER 770-0834  | HULL VAL-TÉTREAU - 29 RUE LACASSE, grand bungalow modernisé, prix pour vendre! Un des plus beaux secteurs de Hull. Informez-vous! MICHEL ROBILLARD 776-4182   | LAC SINCLAIR - Prenez la route et rendez-vous à 45 min. de Hull! Venez faire votre choix parmi les chalets, terr. et maisons de campagne... sur les bord du lac ou avec accès au lac! H94-064 H94-032 H94-252 DANIEL HÉBERT, FRI, FRANÇOISE LAMARCHE HÉBERT 243-0650  |
|  |   |   |
| GATINEAU 120 000 \$ - Jolie québécoise, 2=1 ch., bain tourbillon, bois franc, foyer, asp. central, poss. rapide. MICHELINE DICAIRE 770-9221  | CHALETS à partir de 29 000 \$ à 75 000 \$. Faut vendre 55 du Graphite, transfert, poss. immédiate. VICKY BERTRAND 775-9813  | 180 TACHÉ, GATINEAU - Bungalow de 3 c.c., ch. de lavage au rdc, aire ouverte, plafond cathédrale, grand terrain. H94-440 MICHELINE LESAGE 778-4745  |
|  |   |   |
| GRAND TERRAIN 67 LEBLANC 99 500 \$ - On attend votre offre. 3 c., foyer, garage, très bel emplacement. Téléphonnez-moi pour un rendez-vous! PIERRETTE GRENIER 770-0834 HAUTES-PLAINES 49 000 \$ - Condo, 2c.c., idéal pour investisseurs. H94-312 SEMI dans beau secteur, SDL au RDC, foyer. Très négociable. H94-338 MICHELINE DICAIRE 770-9221 | AYLMER - BORD DE L'EAU - 95 FRASER Maison de 3 000 p.c. de toute beauté! Const. 1987. Entièrement de cèdre, services : eau et aqueduc! H94-421 ANDRÉE PLOUFFE 595-1845  | MONTEBELLO - LA MAISON SUR LA MONTAGNE - Voisine de 2 golfs et près de Tremblant. Somptueuse, 6 000 p.c. Cachet unique. Vue à couper le souffle. H94-246  |
|  |   |   |
| JARDINS DU CHÂTEAU - Maison en rangée avec studio. Nouvelle salle de douche dans chambre des maîtres. H94-249  | CHANGEMENT possible - À qui la chance? Vous voulez posséder une magnifique maison de 2 800 p.c., faites vite! 9301403   | LIMBOUR - Cour arrière sans voisin, très privé, foyer au salon. Une visite vous séduira. H94-158  |
|  | <b>FERNANDE SIROIS 772-2705</b>   |   |
| AYLMER - Peut se louer. Versement du loyer applicable sur la mise de fond. Pour plus de renseignements téléphonez-moi H94-183  |   |   |

# Pour sceller le pavé uni, il faut savoir attendre

Vous êtes fière du pavé uni que vous avez posé chez vous et vous désirez le garder dans son état le meilleur le plus longtemps possible. Pour cela, il vous faut d'abord appliquer un scellant de première qualité. Il vous suffira par la suite d'entretenir régulièrement votre pavé en employant les produits appropriés.

Avant d'expliquer comment sceller le pavé uni, il est primordial de comprendre un phénomène particulier aux produits à base de ciment, ce qu'on appelle l'efflorescence.

## L'efflorescence

L'efflorescence, c'est la transformation des sels hydratés présents en grande quantité dans les matériaux de ciment (réaction de l'eau et du ciment). Ces sels perdent une partie de leur eau de cristallisation au contact de certains éléments contenus dans l'air et se changent en poudre.

Le carbonate de calcium ainsi obtenu produit des taches blanchâtres sur la surface du pavé. Ce sont ces taches qu'on appelle "efflorescence". À son tour, le carbonate de calcium en vient à réagir à un gaz de l'atmosphère et à former une matière soluble à l'eau, ce qui explique en grande partie pourquoi l'efflorescence disparaît comme elle est apparue.

On trouve sur le marché des produits capables de faire disparaître, vite et bien, les taches d'efflorescence. Il ne faut cependant pas être surpris que ces taches réapparaissent et cela jusqu'à ce que le béton des pavés ait terminé sa réaction chimique.

Il y a deux choses à retenir au sujet de l'efflorescence: elle ne dérange ni la qualité ni la résistance des pavés, puis il est préférable d'attendre une année avant de poser un scellant sur les pavés neufs pour être bien sûr que la réaction chimique est terminée.

## Le scellant

Les pavés unis de bonne qualité n'ont en fait pas besoin de produit pour prolonger leur durabilité. L'application d'un

scellant aux endroits les plus exposés aux saletés aura pour effet d'en faciliter l'entretien, dans l'entrée de garage par exemple.

Comme son nom l'indique, le scellant assure une meilleure protection contre la pénétration des taches ou des malpropretés en remplissant les pores des pavés. Les pores

étant ainsi obstrués, les saletés restent en surface.

Il est conseillé, sinon essentiel, d'enlever toutes les taches à l'aide de produits spécifiques et de bien nettoyer la surface du pavé uni avec le nettoyeur d'efflorescence avant d'appliquer le scellant.

Texte publicitaire

## Le Permanent DE L'OUTAOUAIS INC. COURTIER

569 boul. St-Joseph, Hull  
776-3332

366 chemin Aylmer, Aylmer  
682-7979



Marcel D. Joly F.R.I.



**NOUVELLE INSCRIPTION**  
Maison neuve, 2 étages dans un secteur en plein développement. Toutes les taxes comprises pour le prix de 116 000 \$. Décoration de premier choix. 94-L-318  
Louise Duchesne 783-8776



**BORD DE L'EAU** - Accueillante et chaleureuse en pierre des champs. Une résidence qui a de l'histoire. Adjoint beau terrain 17 000 p.c.  
Monique Jacques 594-0799



**BONNES VACANCES À TOUS!** - si vous cherchez une résidence ou désirez vendre la votre, n'hésitez pas à communiquer avec moi.



**CONDO** - Près de la Côte d'Azur à Gatineau. Vous désirez un condo bien insonorisé, propre, foyer au bois à prix très raisonnable et dans un endroit bien paysager et calme. J'ai ce qu'il vous faut.  
Marcel Spooner 783-9998



**LAC RODDICK** - Beau terrain boisé sur le bord du lac, terrain arpenté prêt pour construire dans région excellente pour chasse et pêche.  
Pierre Lortie 594-0606



**ANGERS** - Secteur tranquille près des écoles et transport en commun. Jolie maison unifamiliale paysager et clôturée. Idéal pour faire maison ou pour une famille avec jeunes enfants. Le tout pour moins de 85 000 \$.



**4 C.C., 109 900 \$**  
Hull - Spacieux semi-détaché, 1 432 p.c., tout brique, 2 s.d.b., sous-sol partiellement fini, cour privée. Centre-ville, près de tout.

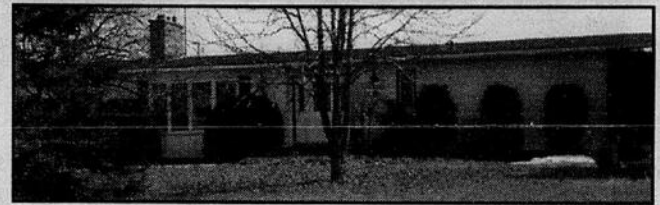


**Espace et élégance**  
265 Des Jacinthes, Gatineau - Super papiers multiples, 1 835 p.c., 3 c.c., bois franc, foyer et plusieurs extra, aucun voisin à l'arrière, vaut une visite.  
Louise Lavigne 778-4577



Vous pensez vendre ou acheter - Vous aimerez plus d'information avant de prendre votre décision? Consultez sans obligation.

## En ville sur un acre de terrain



Si vous cherchez un mode de vie élégant dans un endroit paisible, il faut voir ce magnifique bungalow situé sur la plus belle rue boisée de Hull. Propriétaire déjà déménagé.

### PROFITEZ DE CETTE CHANCE

Téléphonez-moi pour une visite

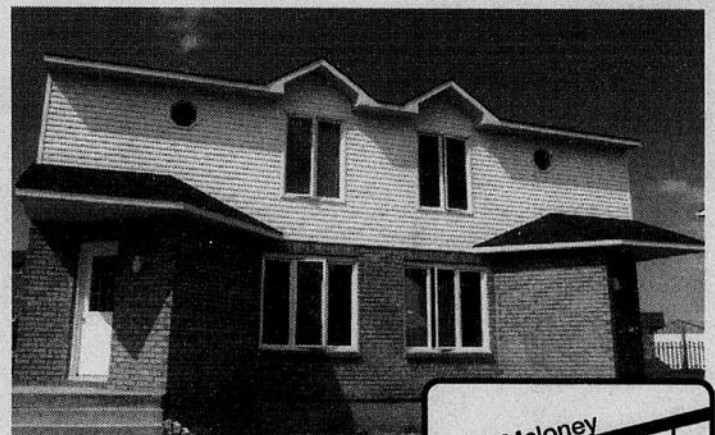
Fernande Sirois

772-2705

ROYAL LEPAGE

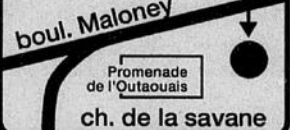
Services immobiliers Royal LePage Ltée, Courtier

## ACHETEZ OU LOUEZ AVEC OPTION D'ACHAT.



### SEMI-DÉTACHÉS

Centre-ville de Gatineau



L'électricité, le téléphone, et câblotélévision sont amenés en souterrain et tous les services municipaux sont déjà installés.

- Occupation immédiate
- Frais de notaire
- TPS + TVQ incluses
- Voisin : Centre d'achat Cegep - écoles Arrêt d'autobus Terrain de golf
- Secteur tranquille

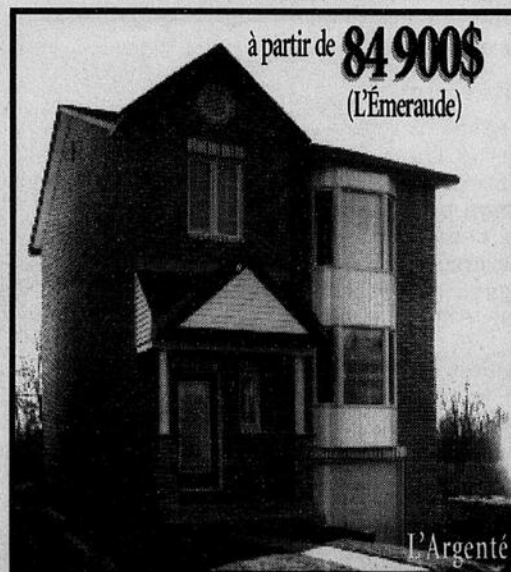
**Bureau des ventes**  
255 rue Lausanne  
Gatineau, (819) 568-2555  
243-1173

**Ouvert :**  
Lundi au jeudi de 13 h à 21 h  
Samedi et dimanche de 13 h à 17 h

DU BARRY

## Qu'est-ce que ces deux personnes ont en commun?

Les deux possèdent une maison Dumouchel.



Havre Mitchell • 669-3825



**Dumouchel**  
CONSTRUCTION  
ET FILS INC.

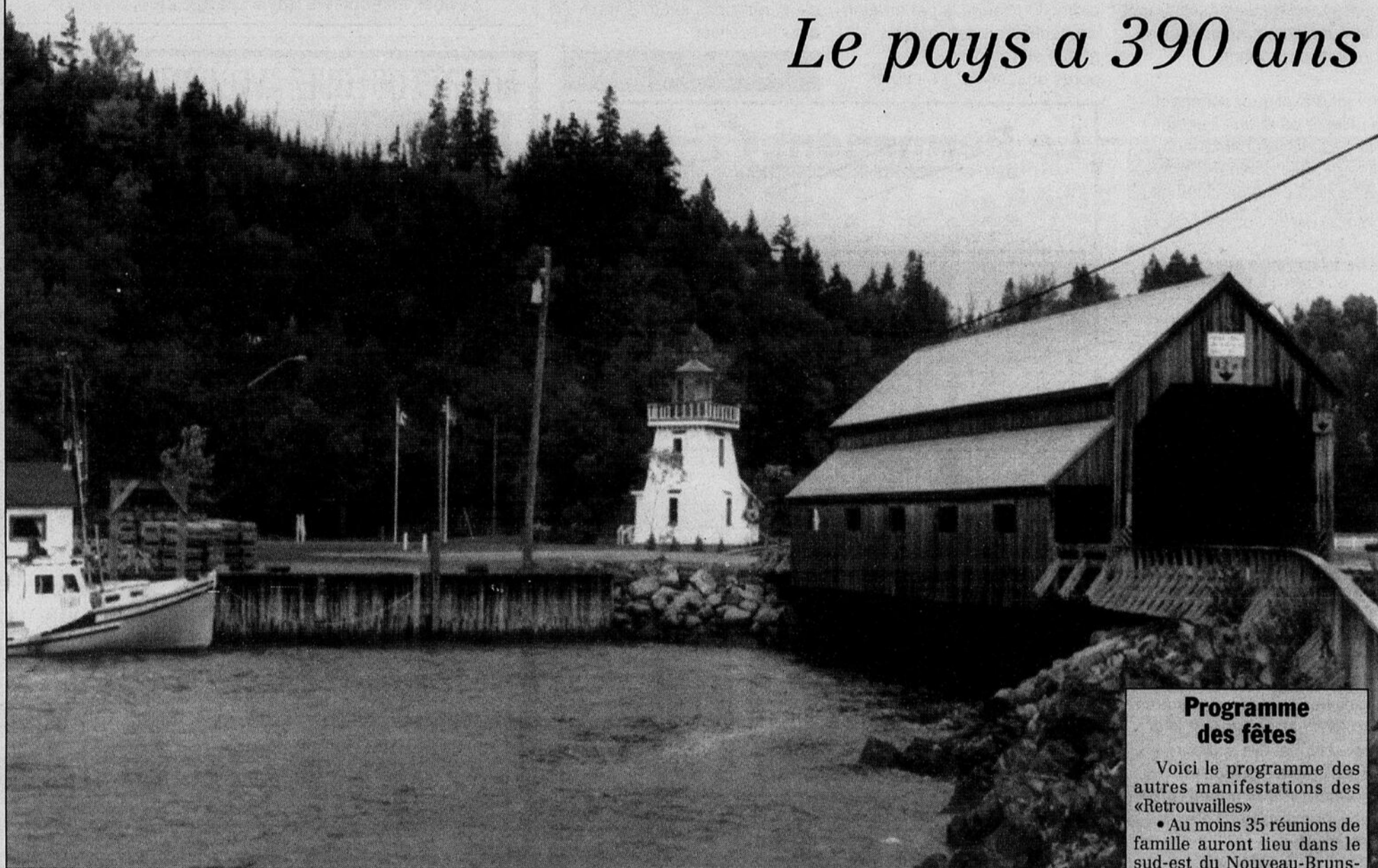
Ma maison Dumouchel, c'est mon chez-nous!

Plateau Dumouchel • 669-3805



# L'Acadie se souvient

*Le pays a 390 ans*



À Saint-Martin, sur le littoral de la baie de Fundy, des ponts couverts jumeaux enjambent la rivière Irish et les ruisseaux Tynemouth et Vaughn.

JEAN-CLAUDE RIVARD, LeSoleil

Jean-Claude Rivard  
*Le Soleil*

Exploré et baptisé Acadie par Verrazano, en 1524, le «pays» a en effet vu naître la première colonie européenne d'Amérique du Nord, notamment sous l'impulsion de Champlain, quatre ans avant la fondation de Québec.

Plus de 200 000 personnes sont donc attendues, du 12 au 22 août, au premier congrès national acadien ainsi qu'aux fêtes qui souligneront l'événement dans neuf localités de la région de Beauséjour, au sud-est de la province. Ce sera leur façon de poser un premier jalon en vue des fêtes du quatrième centenaire du «pays d'Acadie» en 2004.

En 1755, ils furent 12 000 à vivre, outre-Atlantique, les affres de la guerre de Sept Ans opposant la France à l'Angleterre. À cause de leur souci de neutralité, ils furent dispersés, expulsés sinon déportés pendant que le gouver-

nement anglais d'Halifax s'appropriait leurs terres pour les distribuer à ses propres colons.

## Revenus

Mais les Acadiens se sont revenus. Après le Traité de Paris, en 1763, beaucoup d'entre eux sont revenus en provenance d'au moins deux continents, de Lafayette (Louisiane) à Belle-Îles-en-Mer (Bretagne), en passant par Saint-Domingue et les îles Malouines.

Les Acadiens se sont également ralliés; ils ont survécu. Aux quatre coins du globe, les descendants de ces ancêtres, originaires surtout du Poitou, sont aujourd'hui plus de trois millions dont 1,4 million au Québec, 265 000 au Nouveau-Brunswick.

En 1881, la Convention de Memramcook et la création de la Société nationale des Acadiens les a fait renaître comme peuple.

Le congrès national acadien d'août 1994 veut être un autre

temps fort dans l'histoire épique de cette survivance ainsi qu'un jalon d'avenir vers «L'Acadie de 2004».

## Le congrès de Moncton

Ce projet de retrouvailles est déjà dans l'air depuis longtemps et les préparatifs se poursuivent avec fébrilité sur la «côte acadienne» qui longe le détroit de Northumberland, de Saint-Louis-de-Kent jusqu'à Cap-Pelé. Il en va de même à l'intérieur des terres, entre Rogersville et la vallée de Memramcook, en passant par Moncton et Dieppe où se concentrera la tenue d'événements majeurs.

Le Centre universitaire de Moncton sera en effet l'hôte du Sommet des femmes en Acadie (13 août) où les Acadiennes formuleront leurs espoirs d'avenir. Il en sera de même pour les conférences thématiques du congrès national (16 au 20 août) où 3000 à 5000 personnes participeront à

un forum de réflexion portant sur l'Acadie du XXI<sup>e</sup> siècle: l'éducation (bilan et perspective, milieu minoritaire, affirmation nationale), la culture et le patrimoine (rayonnement de l'Acadie dans le temps et l'espace), les communications (médias, création de réseaux) et l'économie acadienne (profil, outils, partenariat) sont les grands thèmes.

Se tiendront simultanément à Moncton, un événement-spectacle consacré à la littérature et un festival de la jeunesse acadienne. Dieppe, tout près, sera pour sa part l'hôte d'un festival du cinéma, d'un festival sportif, d'une exposition sur la technologie acadienne et d'un circuit historico-touristique (11 au 22 août) ainsi que des cérémonies de clôture (22 août). Non loin, à Saint-Joseph, dans la vallée de Memramcook, lieu témoin de la renaissance acadienne, un festival de théâtre (12 au 22 août) présentera les plus récentes créations de la scène en Acadie.

## Programme des fêtes

Voici le programme des autres manifestations des «Retrouvailles»

- Au moins 35 réunions de famille auront lieu dans le sud-est du Nouveau-Brunswick, au cours des «Retrouvailles 1994». Ici et là, dans les villes et les villages, les cousins d'origine acadienne seront reçus par une famille d'accueil.

- Cap-Pelé: 13-14 août, «frolic» acadien (24 heures de musique et de danse).

- Rogersville: 15 août, messe solennelle; 12-22 août, visite de caves à vin et dégustations.

- Saint-Louis-de-Kent: 15 août, festival de la gastronomie amérindienne, acadienne, cajune et française.

- Richibucto: 12-22 août, foire internationale des métiers d'art.

- Bouctouche: 12-22 août, rétrospective visuelle (créations les plus percutantes des peintres acadiens des trois dernières décennies).

- Saint-Antoine: 12-22 août, «Arcadiades des Retrouvailles» (600 choristes).

- Shédiac: 15 août, «Tintamarre» (festival acadien) et célébration nocturne de la fête nationale, l'Assomption.

## TOURISME

## Le tourisme

## Le fer de lance de l'économie du N.-B.

Jean-Claude Rivard  
Le Soleil

Le tourisme est en train de se créer une place de choix comme fer de lance de l'économie provinciale, au Nouveau-Brunswick.

En 1993, ce secteur a en effet produit plus de 645 millions \$, procurant de l'emploi à environ 21 000 personnes, a révélé le ministre du Développement économique et du Tourisme, Denis Losier, venu présenter aux Québécois un nouveau *Guide d'activités de vacances*, gratuitement disponible dans les agences de voyage, aussi bien qu'aux bureaux de son ministère (C.P. 12345, Fredericton, N.-B., E3B 5C3; 1-800-561-0123).

## Vogue croissante

Les chiffres sont en nette progression, a-t-il indiqué. En 1991, le tourisme avait rapporté 578 millions \$ et on estime que sur le million et demi de visiteurs accueillis par les provinces maritimes, 80 % se sont arrêtés au Nou-

veau-Brunswick.

Les Québécois sont du nombre des visiteurs qui découvrent en nombre croissant les attraits de cette province.

En 1991, 25 % des visiteurs provenaient de l'Île-du-Prince-Édouard, de la Nouvelle-Écosse et de Terre-Neuve, 22 % de l'Ontario, 19 % du Québec, 27 % des États-Unis et 7 % d'autres pays, notamment de France. En 1993, la proportion des visiteurs québécois a été de 20 %, rapporte M.

Losier.

Les liens culturels, linguistiques et familiaux favorisent sans doute un tel attrait alors que dans les parties francophones de la province, notamment sur «le littoral acadien» et en «République de Madawaska», les Québécois ont représenté, en 1993, jusqu'aux deux tiers des touristes, 18 % étant plus spécifiquement des parents et des amis.

La faiblesse actuelle du dollar semble également en cause, selon

le ministre Losier. Les Québécois semblent en effet de plus en plus portés à préférer aux plages du Maine et de la Nouvelle-Angleterre les côtes chaudes néo-brunswickoises où l'on accueille annuellement jusqu'à 500 000 baigneurs. On rapporte, par ailleurs, que le nombre des demandes d'information en provenance du Québec s'est accru de 90 %, l'an dernier, comparativement à 1992.

Exclusivement de juin à septembre, le Nouveau-Brunswick a

accueilli, l'an dernier, 340 000 visiteurs selon les compilations faites par des bureaux d'information touristique, les parcs publics, les hôtels et les restaurants.

En 1994, un effet particulier sera déployé pour assurer la propreté des lieux de séjour, les hôteliers et les aubergistes étant notamment tenus de satisfaire aux exigences de leur association professionnelle pour obtenir un permis provincial, a indiqué M. Losier.

Renseignez-vous  
au sujet de « Montréal Fantastique »  
- rabais sur des hôtels et votre certificat  
de 100 \$ échangeable en « Dollars Montréal ».  
1 800 363-7777, téléphoniste 697



## Profitez au maximum de vos mini-vacances à Montréal. Prenez le train.

Les Expos au Stade olympique. Le Casino. Festivals de jazz, de films et les feux d'artifices. Les promenades en calèches, les folles soirées et la fine cuisine. Il y a tant à faire cet été à Montréal que vous voudrez y passer plusieurs mini-vacances pour en profiter pleinement. Et pourquoi pas ? Surtout quand c'est facile et abordable d'y aller en train. Détendez-vous en coach et profitez des goûters servis à titre gracieux. Ou essayez la succulente cuisine de VIA 1. Sans vous en rendre compte, vous serez déjà au centre-ville de Montréal. Frais et dispos... et prêt à tout découvrir.

Appelez votre agence de voyages. Ou communiquez avec VIA Rail<sup>MC</sup> au 244-8289. Puis prenez le train pour une ville pleine d'animation - avec de bons rabais d'été.



VENEZ VOIR LE TRAIN AUJOURD'HUI



MC Marque de commerce de VIA Rail Canada Inc.

MD Marque déposée de VIA Rail Canada Inc.

MD\* Marque déposée de l'Office des Congrès et du Tourisme du Grand Montréal.

# M Montréal

## Calendrier

## des activités spéciales

- **Edmundston**  
27 au 31 juillet:  
Foire brayonne  
7 au 9 octobre: Festival de la gastronomie
- **Bathurst**  
27 juin 3 juillet: Festival du saumon
- **Moncton**  
30 juin au 8 juillet: Festival de jazz et de blues  
7 au 12 juillet: Championnat national de baseball sur invitation  
6 et 7 août: Exposition d'art et d'artisanat du parc Victoria  
9 au 23 août: Louis Mailloux, au Théâtre Capital  
12 au 22 août: Congrès mondial acadien  
10 septembre: Festival de la récolte du centre-ville  
16 au 22 septembre: Festival international du film francophone en Acadie  
11 au 13 novembre: Festival des vins du monde
- **Saint-Jean**  
10 au 16 juillet: Festival de la Ville loyaliste  
16 et 17 juillet: Festival d'artisanat de Rothesay  
5 au 14 août:  
Festival-sur-mer  
15 août: Fête nationale des Acadiens  
28 août au 3 septembre:  
Exposition nationale Grand Ole Atlantic  
15 au 17 septembre:  
Exposition de courtépintes à Quispamsis  
17 au 20 novembre: Festival Christmas Pioneer
- **Fredericton**  
1er au 4 juillet: Fêtes du fleuve Saint-Jean  
22 au 24 juillet: les Jeux Highland du Nouveau-Brunswick  
14 au 18 septembre: Festival de jazz et blues de la moisson

## TOURISME



## Outaouais

## CHÂTEAU LES BEAULNE (CS)

Château les Beaulne un endroit à découvrir, aux limites du Parc Papineau Labelle, au cœur d'une nature encore sauvage, aux abords d'un lac magnifique.

Site exceptionnel (ancien monastère) 16 ch. avec s. de b. 160 \$ p.p. en occ. d. incluant 2 nuits 5 repas, bain vapeur, pédalos, canots, chaloupes (taxes en sus). Près d'un golf et d'un théâtre.  
Mtl : 1-514-622-8306 ou Montpellier : 1-819-428-2244

## BASE DE PLEIN-AIR LES OUTAOUAIS (CV)

Située en bordure sud-ouest du magnifique lac Poisson Blanc et ce, à seulement 45 minutes d'Ottawa-Hull et à 3 heures de Montréal, la Base de Plein Air les Outaouais vous propose un séjour tout compris. Le forfait comprend toutes nos activités ainsi que le matériel s'y rattachant (canots, kayaks, planches à voile, voiles, rabaska, escalade, spéléologie, etc.) 3 repas par jour, l'hébergement à partir de 45,50 \$ par jour taxes incluses. Une équipe d'animateurs(trices) formidable. Pour réservation ou information tél. : 1-800-363-4041 ou 457-4040

## LE RANCH DU RANG 8

Montpellier

Centre d'équitation. Laissez-vous charmer par les paysages pittoresques de l'Outaouais lors d'une randonnée équestre en montagne. Location à l'heure ou à la journée. Forfaits hébergement aussi disponibles! 2 jours/1 nuit (camping sauvage). Informations (819) 428-1285.

## Laurentides

## CONDOTELS DU VILLAGE TREMBLANT

condominium 1 et 2 chambres avec foyer au salon et cuisine toute équipée. Piscine, tennis, plage, sauna, tourbillon, gym, terrain de jeux. Forfait incluant croisière : Week-end (2 nuits) à 69 \$ p/p, 5 nuits sur semaine à 119 \$ p/p (Condo 1 ch. pour 4). Spécial 7e nuit gratuite. Rés. 800-567-6764

**AUBERGE BARON EMPAIN** : Auberge romantique en bordure du Lac Masson. 20 ch. personnalisées dont certaines avec bain tourbillon. Cuisine raffinée (table d'hôte, 4 services). Terrasse. Plage, pédalos. À proximité : golfs, tennis, théâtres d'été. Forfaits 1 jr. ou plus. Aussi chalet 2 ch., Ste-Marguerite du Lac Masson, 1-800-361-0068 ou 228-4545.

## HOTEL LA SAPINIERE (HM)

Laurentides

Hôtel La Sapinière - (Laurentides au nord de Montréal) - Lac 1 heure de Montréal, 70 chambres, cuisine raffinée, prestigieuse cave à vin, sports de saison, forfaits sur semaine et fin de semaine.  
Tél. : 800-567-6635 ou 819-322-2020. Télécopieur : 819-322-6510  
1244 Chemin La Sapinière, Val David Québec J0T 2N0

## MOTEL CHANTOLAC 4 FLEURS DE LYS (HM)

Ste-Adèle

Face au Chantecler et plage Mun. - Carte rabais dans les meilleurs restaurants et glissade d'eau - golf, pêche, théâtres d'été, bains tourbillons, foyer et suites disponibles - propreté confort hors pair - prix à partir de 49,00 \$ occ. dble.  
1-800-561-8875 / 514-229-3593

## AUBERGE LA CARAVELLE (AG)

Ste-Agathe

À vous de choisir : être un numéro dans un grand hôtel ou être apprécié dans le charme d'une petite Auberge Romantique. Fin de semaine : 2 nuits, 2 déjeuners, 1 souper gastronomique au restaurant L'entre-deux. 170 \$ pour 2 pers. Spécial sur semaine pour 2 pers. (55 \$ coucher), déj. inclus.  
Piscine chauffée, bicyclette fournie, face au Lac des Sables. 1-800-661-4272

## AUBERGE CHAMPÊTRE

Ste-Adèle

À 2 pas de tout : théâtres, golfs, croisières, glissades d'eau, restaurants... 48 ch. climatisées, 18 avec tourbillon double, suite familiale ou suite chalet de luxe. À partir de 54 \$/nuit/2 pers. incluant déjeuner, carte rabais (restos/activités), piscine ext. chauffée. Aut. 15/#67. 1-800-363-2466

## Maisons de campagne

## QUÉBEC MONT STE-ANNE

Belles maisons de campagne à louer (ancestrales ou modernes) au pied du Mont Ste-Anne, à 30 min. du centre-ville de Québec. 3 - 4 ou 5 ch. à coucher, bain sauna ou tourbillon et foyer.  
G. Ethier soir : 1-800-461-2030

## Gîte du passant

## LE MANOIR SOUS LES PINS (AG)

Lanaudière

À Joliette. Venez prendre un bain de culture et de nature. Endroit calme et chaleureux à prox. Musée, Festival de musique. Déj. copieux. Piscine. 40 \$ occ. s., 50 - 65 \$ occ. double.  
(514) 759-8741.

## Signification des codes de types de destinations

Auberge et Gîtes : AG  
Hôtels - Motels : HM

Centres de Santé : CS  
Pourvoiries • Plein air : PPA

Condos : C  
Centres de Villégiature : CV

Centre de ski Alpin  
• Ski de randonnée : CSA • CSR  
Festival : F

Cette nouvelle rubrique est publiée tous les samedis dans la section Tourisme-Québec

Si vous désirez annoncer dans cette rubrique, téléphonez au (613) 562-7747 ou 1 (800) 267-9555 poste 747



Le village historique acadien permet aux jeunes de s'initier aux traditions d'hier.

# L'Acadie est un pays accueillant et attachant

Jean-Claude Rivard  
Le Soleil

En provenance du Québec, deux portes principales permettent d'y accéder en automobile: la route du «grand portage» Rivière-du-Loup/Edmundston, traversant le Témiscouata, à l'ouest, et celle de la vallée de la Matapédia, Sainte-Flavie/Campbellton, plus à l'est. L'une ou l'autre permet au visiteur d'emprunter deux des quatre grandes routes panoramiques du Nouveau-Brunswick.

La première va d'Edmundston, en «République de Madawaska» à Fredericton, la capitale, en longeant la vallée de la Saint-Jean.

La seconde, celle de la «côte acadienne» longe le nord de la province dominant la baie des Chaleurs, contourne la péninsule via Caraquet et Tracadie pour descendre vers le sud-est en longeant le golfe et le détroit de Northumberland, jusqu'à Aulac, porte de la Nouvelle-Écosse. C'est le sud-est, le pays des plages aux eaux les plus chaudes du nord de la Floride.

De Sackville aux villes frontalières de Calais et de St. Stephen, on découvre les inoubliables paysages de la route panoramique du «littoral de la baie de Fundy» et ses puissantes marées.

On peut emprunter une autre route panoramique, entre Chatham et Fredericton: c'est celle de la Miramichi.

## «La République de Madawaska»

Alignée sur la frontière du Maine, on l'a ainsi dénommée, par dérision, en 1800, lors d'incessantes chicanes frontalières.

Pays d'agriculture et de forêts, c'est le royaume acadien des Brayons, avec son drapeau arborant l'aigle et cinq étoiles. Le maire d'Edmundston en est le président honoraire.

Il faut voir sa pittoresque Foire brayonne annuelle et goûter à sa cuisine particulière dans laquelle les «poyes» (crêpes à la farine de sarrasin) et les crosses de violon (bourgeons de fougère) occupent

une place d'honneur.

La chute et les spectaculaires gorges de Grand-Sault sont également des curiosités naturelles à voir sans faute. Une visite du Musée historique de Madawaska, ainsi qu'une halte au parc provincial du lac Baker, aux Jardins de la République ainsi qu'au fameux Jardin botanique de Saint-Jacques, sont également recommandées.

Dans une partie des Appalaches qui forme les hautes terres de la Restigouche, face à la baie des Chaleurs et à la Gaspésie, on découvre aussi, non loin de Campbellton et de Dalhousie, un véritable paradis de la vie au grand air. Le mont Carleton, dans le parc provincial Sugarloaf y est le point culminant des Maritimes. À Kedgwick, un chantier traditionnel recrée la vie des bûcherons d'antan.

Plus à l'intérieur, alors que la route longe la frontière du Maine et file vers Saint-John, dans la vallée du fleuve Saint-Jean, on découvre une région giboyeuse et parsemée de cours d'eau poissonneux. C'est le royaume des ponts couverts. Celui de Hartland, réputé le plus long du genre au monde, a 1282 pieds.

Woodstock y est l'endroit réputé d'une semaine de l'hospitalité.

## La vallée de la Miramichi

Entre Chatham, authentique fief irlandais, et Fredericton, le trajet panoramique longe la rivière Miramichi, commençant, à vrai dire, en face de l'île Beaubears, lieu historique national dont les forêts de pins servirent jadis de refuge aux Acadiens en fuite à travers les bois, au temps de la déportation.

La route y croise l'entrée du parc provincial de Mactaquac, fort apprécié des campeurs et particulièrement des golfeurs.

À Kings Landing, on a reconstitué un authentique village loyaliste où des écoliers ont le privilège de vivre au rythme et à la façon d'antan.

À Doaktown se trouve un intéressant musée du saumon. New-Castle est pour sa part le siège d'un festival annuel de chants folkloriques et à Bastibog Bridge, on a transformé la ferme MacDonald en parc historique.

Dans la capitale, Fredericton, on suggère une halte à l'édifice de l'Assemblée législative, siège du gouvernement depuis 1882.



Le village de la Sagouine, situé sur une île, en plein centre de la rivière Bouctouche, fait revivre les célèbres personnages des romans d'Antonine Maillet. On y accède par un pont sinueux.

**TOURISME**

# Les hôtels accueillent mieux les enfants

Felicity Munn  
Presse Canadienne

En découvrant que les grands hôtels de Las Vegas ne misaient plus sur les seuls joueurs, mais orientaient leurs activités pour plaire à toute la famille, les responsables de l'industrie touristique ont admis que les enfants figuraient maintenant parmi la clientèle la plus convoitée.

Beaucoup d'hôtels de villégiature, en Amérique du Nord et dans les Caraïbes, offrent maintenant des programmes d'activités très complets à leurs jeunes clients et même certains établissements établis dans les grandes villes s'intéressent de plus en plus à cette clientèle.

Pour les familles en voyage, les avantages sont évidents. Les enfants peuvent s'amuser avec de nouveaux compagnons de jeu tandis que les parents peuvent poursuivre leurs activités de façon indépendante.

Dorothy Jordon, une spécialiste en tourisme, affirme que ces programmes d'activités s'améliorent de jour en jour, les hôtels et centres de villégiature ne cessant d'offrir de meilleurs programmes, dans l'intention de s'emparer d'une part plus grande du marché du tourisme familial.

### Les programmes

Si ce sont les enfants qui, éventuellement, devront évaluer la qualité des services qui leur sont offerts, il est important que les parents connaissent à l'avance certains détails des programmes qui sont offerts par les hôtels et centres touristiques.

Mme Jordon suggère donc de



Beaucoup d'hôtels de villégiature, en Amérique du Nord et dans les Caraïbes, offrent maintenant des programmes d'activités très complets à leurs jeunes clients.

poser, au préalable, les questions suivantes:

- Offre-t-on des programmes pour différents groupes d'âges? Un programme d'activités regroupant les enfants de trois à 12 ans est susceptible de ne pas satisfaire les plus jeunes ni les plus âgés. Idéalement, il devrait y avoir un programme pour les tout-petits, un autre pour les jeunes d'âge scolaire et un troisième pour ceux qui sont dans la pré-adolescence.
- Y a-t-il des activités intérieures et extérieures?
- Les heures d'activités sont-elles flexibles? Les jeunes doivent-

ils se joindre à ces activités à des heures spécifiques et pour un nombre d'heures minimal? Ce ne sont pas toutes les familles qui veulent être séparées durant des périodes trop longues.

• Quel est le ratio animateur-enfants? Assurez-vous que la supervision soit adéquate afin que chaque enfant reçoive l'attention qu'il requiert. Si les enfants fréquentent la piscine, notamment, il doit y avoir un nombre suffisant d'animateurs pour assurer leur sécurité.

• Le programme d'activités est-il appliqué, quel que soit le nom-

bre d'enfants inscrits?

• Est-il possible de connaître à l'avance le programme des activités, si bien que les parents peuvent en étudier la liste avec leurs enfants?

• Quels sont les coûts de telles activités? Y a-t-il des rabais pour les familles nombreuses?

### Tarifs multiples

Les tarifs, dans ce domaine, varient considérablement.

Le programme Innkidz du Four Seasons on the Park, à Toronto, offre gratuitement aux clients de cinq à 12 ans diverses activités, entre 10 h et 16 h: fabrication de masques, randonnées pédestres dans la nature, jeux de piscine, cinéma, etc.

Les hôtels et auberges Delta, pour leur part, chargent en moyenne 2 \$ l'heure par enfant dans ses «centres de création» qui ont été organisés dans presque tous ces établissements.

Le Deerhurst Resort, à Huntsville, en Ontario, réclame 20 \$ par enfant pour son programme Bambi Club, d'une demi-journée et réservé aux jeunes de six mois à quatre ans; 20 \$ par jour pour son programme Deer Club pour les enfants de cinq à 12 ans; et 30 \$ par enfant et pour quatre heures (y compris un dîner dans un camp de vacances, pour les enfants de huit à 15 ans.

Le programme des hôtels Hyatt coûte environ 5 \$ US l'heure par enfant ou 40 \$ US par enfant par jour, ce qui comprend certains repas: mais ces tarifs peuvent différer d'un établissement à l'autre.

La majorité des programmes offerts par les hôtels et centres

touristiques fonctionnent sept jours par semaine durant l'été et durant les week-ends et les jours de fête le reste de l'année.

Plusieurs hôtels qui ne sont pas sis dans des centres touristiques n'offrent pas d'activités supervisées, mais plusieurs d'entre eux remettent aux enfants, à leur arrivée, des ensembles comprenant des jeux, des jouets et autres livres destinés à les occuper. De plus en plus de ces hôtels abritent également des salles de jeux.

Plusieurs hôtels, dans les grandes villes, offrent de tels ensembles aux enfants ainsi que des menus spéciaux dans leurs restaurants, dans l'espoir que les hommes d'affaires se fassent accompagner de leur famille lors de leur prochain passage.

### Quelques jours de vacances en famille?



Traitez votre petit monde en grand.

Vous trouverez dans nos 265 suites tout le confort que vous recherchez, et bien d'autres petits côtés pratiques: cuisine dans chaque chambre, lit d'enfant sans frais, service de garde sur demande, et restaurant-bar dans l'hôtel. Et puisque nous sommes au centre-ville, choisir les activités à partager avec la famille sera pour vous un jeu d'enfant.

Suites à compter de **89\$** + TAXES

Composez, sans frais, le 1-800-361-7191  
À Montréal, composez le (514) 931-8861  
N° de télécopieur: (514) 931-7726

**MANOIR LE MOYNE**  
APPARTEMENTS D'HÔTEL

2100, boul. de Maisonneuve ouest  
Montréal, (Québec) H3H 1K6

**LES TARIFS À L'OMBRE DE L'ÉTÉ BRILLENT DE NOUVEAU À L'HÔTEL RADISSON.**  
De **69\$ à 125\$**

Tirez le meilleur de vos vacances avec les tarifs À l'ombre de l'été, à compter de 69\$\* jusqu'au 5 septembre. De Québec à Vancouver. De Montréal à Calgary. Profitez de ce que le Canada offre de mieux grâce aux tarifs économiques À l'ombre de l'été et à l'hospitalité *Oui, je m'en occupe!* qui font la réputation des hôtels Radisson. Appelez dès aujourd'hui!



## NOS TARIFS D'ÉTÉ SONT ÉBLOUISSANTS...

|  |   |  |
|--|---|--|
| <br><b>RÉGINA 85\$</b>              | <br><b>WINNIPEG 89\$</b>              | <br><b>LONDON 69\$</b>  |
| <br><b>AÉROPORT DE TORONTO 79\$</b> | <br><b>TORONTO ADMIRAL 115\$</b>      | <br><b>TORONTO EST (DON VALLEY) 72\$</b>  |
| <br><b>OTTAWA 84\$</b>              | <br><b>MONTRÉAL 99\$</b>              | <br><b>QUÉBEC 125\$</b>   |
| <br><b>ST-JEAN, T.-N. 95\$</b>      | <br><b>AÉROPORT DE VANCOUVER 94\$</b> | <br><b>LES ÉTATS-UNIS</b><br>(Tous tarifs en \$U.S.)<br>Grand Rapids, MI (\$69**); Farmington Hills, MI (\$79**); Toledo, OH (\$59**);<br>Cleveland, OH (\$89); Chicago Area (from \$65 to \$89**);<br>Minneapolis, MN (\$85); Fargo, ND (\$62) |

Petit déjeuner continental compris

Petit déjeuner-buffet complet

**AIR CANADA**  
Accumulez du millage boni Air Canada dans les hôtels Radisson à travers le monde.

**L'ENDROIT PAR EXCELLENCE®**

**Radisson**  
HOTELS INTERNATIONAL®  
**1-800-333-3333**  
POUR RÉSERVER À TRAVERS LE MONDE OU APPELÉZ VOTRE AGENT DE VOYAGE

\* Les tarifs sont pour une occupation double et varient selon le jour de la semaine. La disponibilité des chambres est limitée et des réservations à l'avance sont requises. Certaines conditions s'appliquent. \*\*Incluant le petit déjeuner complémentaire.

## PHARMACIEN(NE)S DEMANDÉ(E)S

Recherchons pharmacien(ne)s indépendant(e)s pour exploiter secteur de services professionnels pharmaceutiques.

Emplacement disponible à Pointe-Gatineau.

### CLÉS EN MAIN - CLIENTÈLE ÉTABLIE

Communiquez avec :

R.H. (Bob) Seibel, Pharmacien

**Zellers**

5100, boul. de Maisonneuve o.  
Montréal, Québec  
H4A 1Y6  
(514) 483-8339

Discrétion assurée

## 25 années au service de la collectivité

LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE D'OTTAWA-CARLETON CONTRIBUE BON nombre des services qui préservent la qualité de vie offerte aux 700 000 résidents de ses onze municipalités de secteur, notamment des services environnementaux, sociaux, de santé publique, de soins à domicile, de foyers pour personnes âgées, de garde de jour, de transport et d'urbanisme.

**Physiothérapeutes**  
(Permanente à plein temps et remplaçant(e)s)  
40 434,72 \$ - 47 331,88 \$  
Date limite : 8 juillet 1994  
N° de concours : R94157-LD

En tant que thérapeute offrant des services dans la collectivité, vous serez membre de l'équipe multidisciplinaire qui assure des visites aux clients du Programme des soins à domicile de la MROC.

Pour postuler, vous devez posséder un diplôme d'une école de physiothérapie reconnue et être membre de l'Ordre des physiothérapeutes de l'Ontario. Il est essentiel que vous ayez acquis au moins 2 ans d'expérience de la physiothérapie. Les candidat(e)s au poste permanent à plein temps doivent pouvoir s'exprimer correctement en anglais et en français.

Nous offrons une semaine de travail de trente-cinq heures (32,5 heures de juin à août inclusivement) et la possibilité de travailler selon un horaire comprimé. Un véhicule est mis à la disposition du ou de la titulaire du poste permanent à plein temps.

La(les) personne(s) choisie(s) devra(ont) satisfaire aux exigences de la MROC en ce qui concerne les vérifications judiciaires.

**Coordonnateur(trice)**  
**du cadre technologique**  
49 052,64 \$ - 57 028,14 \$ (contrat de 2 ans)  
Date limite : 15 juillet 1994  
N° de concours : R94126-LD

Les Services sociaux ont élaboré une Stratégie de traitement de l'information (STI) qui définit l'orientation stratégique générale en matière de traitement de l'information. Le Service entreprend la mise en oeuvre des recommandations de la stratégie et a besoin des services d'un(e) COORDONNATEUR(TRICE) DU CADRE TECHNOLOGIQUE pour une affectation de deux ans à titre de membre de l'équipe de mise en oeuvre de la STI.

Le(la) titulaire sera responsable de la gestion de «projet» en ce qui concerne l'élaboration et la mise en oeuvre du cadre technologique nécessaire à l'application de la stratégie, et notamment de la définition et de la sélection :

- \* des méthodes et des outils d'élaboration
- \* des normes relatives au logiciel et au matériel
- \* de l'infrastructure technique
- \* des politiques et procédés ayant trait aux systèmes

De plus, le(la) coordonnateur(trice) devra assurer la gestion des ressources externes d'élaboration de systèmes et la planification, la mise en oeuvre et le contrôle des applications définies par suite des initiatives de remaniement des méthodes administratives.

On exige un baccalauréat en sciences informatiques ou en systèmes de gestion avec au moins 5 ans d'expérience progressive de la gestion de projets de technologie à grande échelle. Le(la) titulaire devra avoir de l'expérience de la planification et de la gestion des systèmes d'information, connaître les techniques actuelles et leur application dans l'environnement de l'entreprise, et avoir d'excellentes aptitudes à communiquer de vive voix et par écrit afin d'assurer la liaison avec les contacts externes et internes et d'assurer que l'orientation de la technologie est conforme aux lignes directrices de l'organisme et de la province. Il sera nécessaire de se servir d'un véhicule.

En plus d'une rémunération très concurrentielle et d'une gamme complète d'avantages sociaux, ce poste offre de grandes possibilités d'épanouissement personnel et professionnel. Pour postuler, veuillez faire parvenir votre curriculum vitae, sous pli confidentiel, par la poste (ou vous rendre à nos bureaux pour remplir une formule de demande d'emploi) à l'adresse suivante : Agent des services d'emploi, Service des ressources humaines, Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton, 111, rue Lisgar Ottawa (Ontario) K2P 2L7. Télécopieur : (613) 560-1392.

La MROC invite les autochtones, les membres des minorités ethniques, les femmes et les personnes ayant un handicap à postuler. HR0100



Des services de qualité, avec humanité, compétence et intégrité.



**Ottawa-Carleton**  
UNE COLLABORATION RÉGIONALE

## LE MONDE

# Le monde meilleur... pas pour demain

Associated Press

WASHINGTON Le rêve d'un monde meilleur où les armes nucléaires

auraient disparu, les ampoules électriques dureraient des années, les ventes de vélo dépasseraient

celles des voitures et les gens vivraient plus longtemps devient lentement réalité mais d'autres graves dangers menacent toujours la planète, selon le rapport 1994 de l'institut Worldwatch.

Pour Lester R. Brown, président de Worldwatch et principal auteur de cet indicateur de tendances, il y a matière à s'inquiéter: «Concernant tous les indicateurs-clés qui mesurent la santé de la planète, nous avons réussi qu'à enrayer un seul phénomène: la production des chlorofluorocarbones (CFC) qui réduit la couche d'ozone».

En revanche, «tous les autres indicateurs -émissions de gaz, déforestation, disparition d'espèces animales et végétales, croissance de la population et érosion des sols- vont dans la mauvaise direction», ajoute-t-il.

Parmi ces signes inquiétants: - les oiseaux disparaissent, avec deux tiers des espèces sur le déclin et 1.000 autres menacées d'extinction.

- les insectes destructeurs sont de plus en plus résistants aux insecticides, avec au moins 17 espèces résistantes à n'importe quel poison.

- les stocks de céréales sont à leur niveau le plus bas depuis le milieu des années 70, alors que des centaines de millions de personnes supplémentaires sont à nourrir.

- la disparition des forêts tropicales se voit dépassée par la disparition des forêts des climats tempérés au-dessus de l'Equateur.

- le nombre de réfugiés atteint un nouveau record (19 millions), tandis que la population mondiale croît à un rythme alarmant.

- le virus du sida a infecté 22 millions de personnes, dont 5 millions ont déclaré la maladie. Pas de remède en vue.

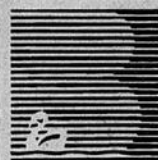
Même les chiffres encourageants concernant l'espérance de vie possèdent leur revers de la médaille. En général, l'espérance moyenne est passée de 46 ans en 1950 à 65 ans en 1993. Worldwatch cite l'accroissement de la production de nourriture, de meilleurs soins de santé et de meilleurs programmes de vaccination des enfants. Mais l'espérance de vie varie fortement selon les pays et elle décline même en Russie et en Ouganda. Les causes: SIDA, faim, tabagisme et pollution.

Parmi les statistiques encourageantes, l'institut retient la réduction du nombre des armes nucléaires qui passent de 69.480 en 1986 à 49910 en 1992. Ceci s'accompagne d'une baisse de 63% du commerce des armes conventionnelles entre 1987 et 1991, selon Worldwatch, un institut international de recherches financé par des fonds privés et la vente de ses publications.

Du côté des économies d'énergie, la progression des ventes des ampoules fluorescentes compactes est également encourageante. Elles sont passées de 132 millions en 1992 à plus de 200 millions en 1993. Coûtant plus cher que les ampoules classiques à filament, elle durent pourtant dix fois plus longtemps et consomment quatre fois moins d'électricité pour la même luminosité. Parmi les autres sources d'énergie, le gaz, les énergies éolienne et solaire sont à la hausse à l'opposé de la production pétrolière qui stagne.

## Carrières et Professions

LeDroit



## Ville de Buckingham

La Ville de Buckingham, une municipalité membre de la Communauté urbaine de l'Outaouais, ayant une population de plus de 10 500 habitants, recherche les services d'un(e)

### PROFESSIONNEL(LE) EN RELATIONS DE TRAVAIL

Poste cadre et temporaire  
d'une durée de six (6) mois  
débutant au mois d'août 1994

#### FONCTIONS :

Sous la supervision du directeur général, le(la) candidat(e) effectuera diverses tâches telles que :

- Révision de la gestion de la rémunération et des avantages sociaux.
- Ré-évaluation des mécanismes de dotation, mutation, formation et perfectionnement.
- Interventions en matières de relations du travail, négociations, règlement de griefs et de différends...

#### EXIGENCES :

Les candidats(es) intéressés(es) doivent détenir un baccalauréat en relations industrielles :

- Minimum de 3 années d'expérience en relations du travail, de préférence dans une municipalité.
- Posséder une bonne connaissance des systèmes informatiques reliés à la gestion du personnel.
- Être un excellent communicateur.
- Posséder les aptitudes à superviser et à travailler en équipe.

#### RÉMUNÉRATION :

Un salaire selon les aptitudes et l'expérience.

Les personnes intéressées doivent faire parvenir leur curriculum vitae au plus tard le 20 juillet 1994 à 16 heures à l'adresse suivante :

DIRECTEUR GÉNÉRAL  
Ville de Buckingham  
515, rue Charles  
Buckingham (Qc)  
J8L 2K4



## Service des langues vivantes inc.

Programme d'été

Un été de plaisir à prendre au sérieux !

### Français, anglais et espagnol

- Enseignement animé et inspirant
  - Petits groupes homogènes
  - Corps enseignant chevronné
  - Au centre-ville d'Ottawa

#### Temps partiel

- 11 juillet au 1er septembre
- 32 heures

#### Inscrivez-vous dès maintenant !

- Cours privés • temps plein • toutes langues
- prép. au test du gouvernement

La T.P.S. ne s'applique pas aux cours d'anglais et de français.

Tous les cours de langues sont déductibles d'impôt.

**233-8075**

## LE MONDE

# Un détenu très précieux

Dan Thomas  
PC et Reuter

**HANOI** Le prisonnier le mieux gardé du Vietnam a la robe brune et blanche, des cornes solides, une queue laineuse et un goût immo-déré pour les bananes.

Dans un zoo, l'animal n'aurait rien de particulier pour attirer les regards mais, pour le monde scientifique, l'existence de cette petite antilope femelle, un bébé, tient tout simplement du miracle.

Confisqué à un chasseur dans une forêt de montagne sur la frontière laotienne, l'animal est précieusement gardé sous surveillance par l'Institut de planification forestière d'Hanoi. Il s'agit du premier Pseudoryx nghetinhensis — nom scientifique donné à cet animal qu'on appelle également saola ou antilope du Vu Quang — jamais capturé.

«Découvrir une saola vivante équivaut, dans le monde biologique, à la découverte d'une nouvelle planète par les astronomes», affirme David Hulse, du World Wide Fund (WWF).

Depuis le début du siècle, les biologistes n'ont découvert que sept nouvelles espèces animales. L'existence de l'antilope saola fut établie pour la première fois par les Vietnamiens et le WWF en mai 1992, durant une étude de la faune de la réserve de Vu Quang, dans la province de Ha Tinh, à 300 kilomètres au sud-ouest d'Hanoi.

## Crâne étrange

«Nous étions entrés dans la maison d'un chasseur et avons aperçu le crâne d'un étrange animal», raconte le botaniste Vu Van Dung, un des membres de l'expédition.

«Les gens de l'endroit affirmaient qu'il s'agissait du crâne d'une chèvre sauvage mais, après avoir découvert d'autres crânes semblables, nous avons réalisé qu'il s'agissait d'une nouvelle espèce animale», dit-il.

Après des semaines d'analyses et de tests de l'acide désoxyribonucléique (ADN), l'équipe a même découvert qu'elle avait trouvé plus qu'une nouvelle espèce.

La saola est une espèce animale entièrement et génétiquement nouvelle. Ses plus proches parents biologiques se sont probablement détachés de cette antilope il y a de cinq à dix millions d'années.

Les chercheurs ont baptisé l'animal antilope du Vu Quang. Les scientifiques préfèrent aujourd'hui utiliser son nom latin ou celui de saola, le nom utilisé par les villageois vietnamiens et qui signifie «fuseaux torsadés» en raison de la forme des cornes.

Les crânes découverts démontrent toutefois que les saolas adultes possèdent des cornes droites et fuselées pouvant atteindre jusqu'à 50 centimètres de longueur.

## Habitat inhospitalier

L'habitat de cet animal est très isolé et inhospitalier, ce qui, selon les chercheurs, explique que cette antilope n'ait pas été identifiée plus tôt.

Cette région montagneuse, sur la frontière entre le Laos et le Vietnam, capte les vapeurs d'eau venant de la mer de Chine, ce qui crée un climat inhabituellement

stable mais très inhospitalier. «Cela ressemble à un animal très primitif», d'affirmer M. Hulse.

## Carrières et Professions

LeDroit

### Représentants(es)

Région Hull Gatineau

*Vous privilégiez l'intérêt du client? Vous êtes dynamique, enthousiaste et votre bonne humeur est contagieuse? Mais, vous avez surtout un très grand désir de réussir?*

Si vous avez répondu oui à ces questions, nous aimerions vous rencontrer. En tant que membre de notre force de vente, vous présenterez aux gens du troisième âge et au grand public des produits innovateurs d'assurance hospitalisation et d'accident-maladie. Le(la) titulaire aura le plaisir d'oeuvrer au sein d'une entreprise dynamique et orientée vers le client et la qualité de ses produits et services. Nous fournissons une clientèle établie en plus d'une solide formation sur notre marché, nos produits ainsi que sur les nouvelles techniques de la vente de services. Aucune expérience de la vente n'est requise. Bienvenue aux femmes qui sont en processus de réorientation de carrière ainsi qu'aux membres de l'AIAPQ.

Veillez faire parvenir votre curriculum vitae par courrier ou par télécopieur à :

Michel Bibeau  
Directeur Régional  
600, avenue Notre-Dame  
Saint-Lambert (Québec)  
J4P 2L1  
Télécopieur : (514) 465-6160

 **SecuriGroupe**



CONSEIL DES ÉCOLES CATHOLIQUES  
DE HALTON  
SECTION DE LANGUE FRANÇAISE

est à la recherche de  
**deux (2) enseignant(e)s**  
pour l'école Saint-Philippe de Burlington  
8<sup>e</sup> année et personne ressource en enfance en difficulté.

Votre demande doit être accompagnée :

- d'une copie de la Carte des qualifications;
- d'une copie du Brevet d'enseignement de l'Ontario;
- d'une récente référence pastorale; et
- d'autre documentation pertinente.

Faire parvenir le tout d'ici le 18 juillet 1994 à :

Jean-Luc Bernard  
Surintendant de l'éducation  
Conseil des écoles catholiques de Halton  
C.P. 5308, 802, Drury Lane  
Burlington (Ontario) L7R 3Y2

G. McCraw  
Président, SLF

C.G. Byrnes  
Directeur de l'éducation

Constructions Désourdy Inc., entrepreneur général, fabrication d'agrégat et de béton bitumineux est à la recherche de :

### SECRÉTAIRE/RÉCEPTIONNISTE

- Travail général de bureau - secrétariat
- Minimum 50 mots à la minute
- Un atout: bilingue
- Connaissances du Lotus 123 et Wordperfect
- Connaissances en comptabilité informatisée
- Minimum de 3 ans d'expérience

### TECHNICIEN GÉNIE CIVIL

- DEC en génie civil
- Béton bitumineux et construction de routes
- Minimum de 2 ans d'expérience
- Inspection, suivi de chantier et essai en laboratoire (granulats, asphalte)

### REPRÉSENTANT COMMERCIAL /TECHNIQUE

- Faire la promotion auprès de la clientèle
- Évaluer les besoins et les ressources des clients et recommander les services appropriés
- Formation technique en génie civil serait un atout - bilingue
- Minimum de 3 ans d'expérience

Nous pratiquons l'équipé en matière d'emploi. Faire parvenir votre curriculum vitae avant le 11 juillet 1994 à :

Construction Désourdy inc.  
400, chemin McConnell, Bureau 200  
Aylmer (Québec)  
J9H 5E1

## EXÉCUTIF POUR HOMME

Magasin de vêtements se spécialisant dans la vente de vêtements de qualité pour homme

recherche (H. ou F.)

### CONSEILLER VESTIMENTAIRE

(Poste temps plein)

Nous recherchons un(e) candidat(e) qui à les qualités suivantes :

- Bilingue
- Dynamique
- Ayant un sens marqué pour la mode
- Visant l'excellence en matière de service à la clientèle
- Expérience requise

Nous vous offrons : • un salaire intéressant  
• un milieu de travail stimulant

S.V.P. contactez M. Alain Matte au 777-3666

## COMPTABLE

Notre entreprise compte plus de trente-cinq ans d'expérience dans la distribution de produits et d'accessoires de planchers par l'intermédiaire de ses six points de vente dans les grands centres métropolitains de l'Ontario et du Québec.

En raison de la croissance de notre organisation, nous sommes à la recherche de candidats parfaitement bilingues, détenant un diplôme reconnu de comptable professionnel et ayant acquis plus de cinq ans d'expérience en tenue de livres à titre de cadre.

Les responsabilités du poste comprennent la préparation et la révision du budget annuel; la préparation d'états des résultats mensuels et d'états financiers; l'analyse et la conciliation des compte de bilan; la conciliation bancaire; et les feuilles de travail mensuelles et les sommaires de fin d'exercice.

De plus, le candidat choisi devra gérer et traiter diverses fonctions relatives au personnel, y compris la feuille de paye et les régimes d'avantages sociaux.

Nous offrons un salaire très concurrentiel, ainsi qu'un plan d'encouragement et des régimes d'assurance collective et de retraite.

Si vos compétences et vos objectifs de carrière répondent à nos besoins, veuillez faire parvenir votre curriculum vitae à l'adresse suivante :

**PLANCHERS**  
**BARWOOD**  
Les spécialistes en bois franc

155, chemin colonnade, sud  
Nepean (Ontario)  
Tél.: (613)225-0296 Téléc.: (613) 225-4494



RADIO NORD INC., possédant des stations de radio et de télévision au Québec et en Ontario ainsi qu'un centre de production, désire s'adjoindre les services d'un(e) :

### ADJOINT(E)-CORPORATIF(IVE)

Sous l'autorité du président-directeur général, l'adjoint ou l'adjointe assure la planification, la gestion et le contrôle des activités reliées aux organismes régissant nos licences (CRTC, Ministère des communications, Ministère des transports, etc.). Vous serez appelé(e) à assumer la gestion de certains projets spécifiques demandés par le président.

Pour accéder à ce poste, vous devez posséder un diplôme de premier cycle en administration et avoir acquis une expérience pertinente pour le poste. La connaissance approfondie des lois et fonctionnement de la radiotélédiffusion et organismes régissant les licences sera considérée en priorité. Vous avez un sens poussé de la gestion, du contrôle et du suivi des dossiers. Vous avez des aptitudes marquées pour la communication et faites preuve d'autonomie, de souplesse et d'ouverture d'esprit. La connaissance de l'anglais est essentielle.

Rémunération : selon connaissances et expérience.

Si ce défi vous intéresse, veuillez faire parvenir votre curriculum vitae avant le 15 juillet 1994 en indiquant le titre du poste, ainsi que les raisons de votre motivation à l'adresse suivante :

Radio Nord inc.  
171, rue Jean-Proulx  
Hull (Québec)  
J8Z 1W5

Concours : Poste d'adjoint(e) corporatif(ive)

Nous offrons des chances égales à tous.

# La semaine culturelle

Le DROIT, OTTAWA-HULL, SEMAINE DU 2 AU 8 JUILLET 1994

## EN BREF

### Samedi

#### Cultures Canada

Tom Kubinek (Musée des beaux-arts du Canada). À 12 h 30  
 Bob Berky (Musée des beaux-arts du Canada). À 14 h  
 Joe Bocan et Charles Biddle Jr (453 Sussex - Rendez-vous famille). À 14 h 30  
 L'Orchestre du CNA (CNA). À 18 h 30  
 King Sunny Adé (Musée canadien des civilisations). À 21 h 30

#### Centre national des Arts (Terrasse)

L'Orchestre du CNA. À 18 h 30 (dimanche également)

#### Domaine Mackenzie-King

L'affaire Byng-King. Jusqu'au 3 juillet

### Dimanche

#### Cultures Canada

Bob Berky (Musée des beaux-arts du Canada). À 12 h 30  
 Zap Mama (Musée canadien des civilisations). À 15 h  
 L'Orchestre du Centre national des Arts (CNA). À 18 h 30

#### Parc de l'Imaginaire (Aylmer)

Berky, le mime au gazou. À 14 h

#### Rideau Hall

Victor Nesrallah. À 14 h 30

#### Musée canadien de la Nature

Ces bibites qui nous entourent  
 Jusqu'au 5 septembre

### Lundi

Les concerts du crépuscule  
 voir programmation en page A16

#### Centre des Congrès (Ottawa)

Patricia Kaas. 20 h

#### Parc La Vérendrye (Gatineau)

Marc Tardif. À 19 h

### Mardi

#### Quai des artistes (Gatineau)

Karen Young. À 20 h

### Mercredi

#### Cultures Canada

Tatunane (CNA). À 19 h  
 Youssou N'Dour (Musée canadien des civilisations). À 21 h 30

#### Parc de l'Imaginaire (Aylmer)

Pajo. À 19 h 30

#### Musée des beaux-arts du Canada

Causerie sur le docteur Albert C. Barnes et sa collection. À 15 h

### Jeudi

#### Cultures Canada

Bande Élastique (Musée des beaux-arts du Canada). À 12 h 30  
 Vincent Dionne (CNA). À 19 h  
 Morgaine Le Fay (Musée des beaux-arts du Canada). 19 h

#### Buckingham en fête

Benjamin, Laymen Twaiat, Tango-Tango, Breen Leboeuf. À 19 h 30

#### Centre national des Arts (Opéra)

Ernst Kovacic/Trevor Pinnock. À 20 h

#### Marché public (Gatineau)

Caribou. À 20 h

### Vendredi

#### Cultures Canada

Laykari (Musée des beaux-arts du Canada). À 12 h 30  
 DynamO Théâtre (CNA). À 19 h  
 Boukan Guinen (Musée des civilisations). À 21 h 30

#### Musée des beaux-arts du Canada

Ilham - La musique de l'Égypte

Ali Hassan Kuban. À 20 h

#### Buckingham en fête

Bundock-Lanois, Paul Piché. À 19 h 30

Voir théâtre d'été en page A12

♥ Théâtre ♦ Cinéma ♦ Variété ♦ Danse ♦ Musique

## SPECTACLE

### Les amis de Dylan



Retour attendu du groupe The Band après un heureux passage au Centrepoint Theatre de Nepean, l'hiver dernier. Les anciens musiciens de Dylan seront de «L'Île en fête», ce soir (samedi), à 21 h 30. Levon Helm (notre photo), Rick Danko et Garth Hudson, trois des membres originaux du groupe, se sont d'abord réunis après plusieurs années d'absence pour un disque puis, une tournée est devenue inévitable.

C'est une prolifique page d'histoire que Levon, Rick, Garth et compagnie tourneront ce samedi sur l'Île Victoria. «L'Île en fête» se poursuit jusqu'au 11 juillet avec entre autres, Vilain Pingouin, le 9 juillet, à 21 h 30. Un passeport, vendu au coût de 14 \$ est disponible aux comptoirs Ticketmaster (755-1111) et dans les magasins Loeb. Sans macaron, un droit d'entrée de 10 \$ sera exigé sur le site.

## SPECTACLE

### Joe, Charles et la famille



Joe Bocan et la famille Biddle seront au grand complet, ce samedi, à 14 h 30, au 453, Sussex-Rendez-vous famille-, pour un spectacle unique, inscrit à *Cultures Canada*. Autour de la chanteuse,

il y aura son mari Charles Jr et fort probablement le père de celui-ci, l'excellent musicien de jazz. Tout ça pour souligner l'Année internationale de la famille. L'entrée est libre.

## VARIÉTÉS

### Patricia Kaas, en ville



Le physique, la voix et les émotions qu'elle provoque suscitent la comparaison avec Édith Piaf. Et qu'elle chante un blues, un jazz, un rock ou une ballade avec son guitariste, tout passe bien. On comprend maintenant pourquoi Patricia Kaas s'est rapidement bâtie un public en sol

nord-américain. La Lorraine sera de passage à Ottawa, le lundi 4 juillet, à 20 h, au Centre des congrès, pour son spectacle qui a fait passablement de bruit en Europe. Il reste encore des billets et ils sont disponibles aux comptoirs Ticketmaster, 755-1111.

## TÉLÉVISION

### Épopéra à la télé



Daniel Lavoie a chanté le vrai *Blues du businessman*, complet trois pièces, Geneviève Paris a donné le ton avec *Les romantiques* et Louise Forestier a repris un classique de Michel Tremblay et François Dompière, *Demain matin Montréal m'attend*. C'était le mardi 21 juin dernier, premier soir du Franco et pour partir le bal, *Épopéra*, un spectacle-concept bâti à partir d'extraits d'opéras modernes et monté par Louise Forestier. En plus de Lavoie, Paris et Forestier, les Laurence Jalbert, Sylvie Tremblay, Paul Demers et Mario Chenart étaient également de ce spectacle goûté par des milliers de personnes à la scène des Loteries. Les caméras de Radio-Canada ont capté le son et les images d'*Épopéra*. Paule Tremblay a réalisé le spécial qu'on pourra voir, ce dimanche, à 20 h, à la télé de Radio-Canada.

## TÉLÉVISION

### Le jazz en huit tableaux



Début, ce lundi, à 22 h 30 au réseau TVA, de la série *Cent ans de jazz*. Une série de huit tableaux montés à partir de quatre films de 52 minutes réalisés par Claude Fléouter, à qui on doit entre autres, *Racines*, *Harlem* et *All That Jazz*. Diffusée du 4 au 13 juillet, *Cent ans de jazz* retrace les premiers balbutiements de cette musique inspirée bien que marginale aux yeux de plusieurs.

## EXPOSITIONS

#### Musée des beaux-arts du Canada

*Egyptomania*. Jusqu'au 18 septembre

#### D'Elizabeth 1ère à Elizabeth II

Dessins de maîtres de la National Portrait Gallery de Londres. Jusqu'au 10 juillet

#### Images héliographiques

Photographies du Proche-Orient, 1841-1885  
 Jusqu'au 5 septembre

#### Art inuit, perspectives régionales

Jusqu'au 11 septembre

#### Musée canadien des civilisations

*Souvenirs du Canada*

#### Aspirations communes

Peintres et sculpteurs autochtones  
 Jusqu'au 18 septembre

#### Les vire-vents

Jusqu'au 30 octobre

#### La rencontre de deux mondes vue par les peintres d'Haïti 1492-1992

Jusqu'au 30 octobre

#### Musée canadien de la photographie contemporaine

*Carnets de voyage*. Jusqu'au 11 septembre

#### Galerie Calligrammes (Ottawa)

Barbara Prézeau Stevenson et Ronald Mevz

Deux peintres haïtiens du Canada  
 Jusqu'au 10 juillet

#### L'Imagier (Aylmer)

*Souvenirs d'enfance*

Tim desClouds, techniques mixtes

Ana Francine Béland, sculptures

Grethe Lauesen, sculptures  
 Jusqu'au 28 août

#### Maison de la culture (Gatineau)

*Autoportraits*

Vingt-deux artistes d'ici et d'ailleurs  
 Jusqu'au 4 septembre

#### La Galerie Montcalm Maison du Citoyen (Hull)

*Les Amériques*

Grand prix des métiers d'art du Québec  
 Jusqu'au 3 juillet

#### Hors Série VII

Grand prix des métiers d'art du Québec  
 Du 7 juillet au 28 août

#### Bibliothèque nationale du Canada

L'Art du livre 93. Jusqu'au 12 septembre

*Premier parmi ses pairs: une exposition des Archives nationales sur les premiers ministres du Canada*. Jusqu'au 30 novembre

#### Foyer du Théâtre de l'Île (Hull)

*Chez nous*

Peintures de Claude Chênevert  
 Jusqu'au 21 juillet

#### Galerie 101 (Ottawa)

*The Blue Sky Exhibition*

Du 7 juillet au 5 août

#### Bibliothèque d'Aylmer

Oeuvres de Lucie Daigle  
 Jusqu'au 14 juillet

#### A Source of Art

Karole Marois

Jusqu'au 16 juillet

#### Galerie de l'Hôtel de ville de Cumberland

Rosalind Amorin

Du 4 au 29 juillet

#### Musée Bytown (Ottawa)

*L'industrie du bois et les sciages à Ottawa*

Jusqu'au 30 novembre